ANTROPONIMOS ARABES CONSERVADOS EN APELLIDOS DEL LEVANTE ESPAÑOL

por

Juan Vernet
Barcelona

Hellmut Ritter zum 70. Geburtstage

En un trabajo reciente titulado *Antropónimos de etimología árabe en el levante español: ensayo metodológico* (En curso de publicación en los *Estudios dedicados a Jaime Vicens-Vives*) hemos analizado el reparto cuantitativo de los apellidos de etimología árabe en las provincias de Almería, Murcia, Alicante, Baleares, Valencia, Castellón, Tarragona, Lérida y Huesca, demostrando que el porcentaje de dichos apellidos va aumentando conforme se avanza hacia el sur y que su pervivencia es mayor en las zonas rurales que en las ciudadanas, fijando que en la actual provincia de Tarragona quedan como mínimo 5123 individuos descendientes de los moriscos. En el presente estudio vamos a inventariar algunos apellidos de etimología árabe.

La fuente utilizada fundamentalmente en este trabajo ha sido el *Anuario Telefónico. Año 1960-1961* que a pesar de sus limitaciones constituye un repertorio onomástico suficientemente completo y muy manejable (véase lo que decimos en la introducción del estudio antecitado) que nos ha permitido obtener 802 papeletas de apellidos árabes radicados en las provincias que nos interesan, escogidas teniendo en cuenta la distribución geográfica de los moriscos tal y como la ha establecido H. Lapeyre (*Géographie de l'Espagne morisque*, Paris, 1959. Cf. la reseña de J. Reglá en Saitabi 10/1960, 101-130). Los nombres así seleccionados no implican, en modo alguno, que sus actuales detentadores tengan sangre árabe en las venas. Para poder sospechar la ascendencia árabe de cualquier español (englobo bajo esta dominación a todos los individuos que hablan cualquier lengua Peninsular) sería necesario *pero no suficiente* — a falta de árbol genealógico bien establecido — que concurrieran en su apellido una o varias de estas circunstancias: *a*) que procediera de una voz árabe que no hubiera dado origen a ningún topónimo ni arabismo peninsular y, a ser posible, que ya fuera un antropónimo árabe (v.g. *Amete*); *b*) que en el caso de ser de origen no árabe (v.g. Anthonet, Ferragut, Martínez) cuando menos uno de sus ascendientes hubiese sido

procesado por la inquisición por mahometizante o tributado al pico en calidad de „moro". Estos testimonios dados los excesos cometidos por el Santo Oficio son poco convincente (cf. K. Garrad: *la inquisición y los moriscos granadinos*, 1525-1580, MEAH 9 núm. 1, 1960, 53-74); *c*) que el apellido en cuestión sea considerado, tradicionalmente, como propio de algún linaje musulmán (cf. por ejemplo lo que dice J. Caro Baroja: *Los moriscos del reino de Granada*, Madrid, 1957, p. 263).

Conocemos los apellidos aludidos en *b* gracias a las nóminas (en Cataluña fogajes) realizadas en la Edad Media con motivos fiscales, a figurar en los textos árabes o en los repartimientos. Los principales trabajos sobre el tema son: F. Codera: *Importancia de las fuentes árabes para conocer el estado del vocabulario en las lenguas o dialectos españoles desde el siglo VIII al XII* (Madrid, 1910); F. Codera: *Apodos o sobrenombres de moros españoles* en: „Mélanges Hartwig-Dérenbourg" (1909), 323-334; A. Martínez Pajares: *Estudio sobre los apellidos y nombres de lugar hispanomusulmanes* (Madrid, 1918. Muy deficiente); F. Mateu: *Nómina de los musulmanes de las montañas de Coll de Rates del reino de Valencia en* 1409, en: Al-Andalus 6/1942, 299-335; A. Masiá: *Contribución al conocimiento del censo de la población musulmana: los moros residentes en Cataluña según los fogajes de* 1491, 1497 *y* 1515, en: Tamuda 3/1955, 282-290; J. Bosch: *Dos nuevos manuscritos y papeles sueltos de moriscos aragoneses*, en: Al-Andalus 22/1957, 463-470 (véase la bibliografía citada en dicho artículo). Han dado repertorios bastante extensos de antropónimos utilizados por los musulmanes del valle del Ebro J. Vernet: *El valle del Ebro como nexo entre Oriente y Occidente*, en: BRABLB 23/1950, 249-286 y M. Grau: *Contribución al estudio del estado cultural del valle del Ebro en el siglo XI y principios del XII*, BRABLB 27/1957-58, 227-272.

A) BENNÀSAR (72, citas)

1) BENNÀSAR: *Baleares*: 33, Palma; 2, Alcudia; 2, Ca's Concos; 1, Campanet; 2, Campos del Puerto; 9, Felanitx; 4, La Puebla; 3, Mahón; 1, Montuiri; 2, Muro; 1, Pollensa; 1, Porreras; 1, Puerto Sóller.
2) BENNASER: *Baleares*: 3, Palma; 1, La Puebla.
3) BENNASSER: *Baleares*: 1, Palma.
4) BENNAZAR: *Baleares*: 3, Palma.
5) BERNACER: *Valencia*: 2, Valencia.
6) BEN-NÁCER: *Valencia*: 1, Valencia; *Alicante*: 2, Alcoy.

Etimología: Ibn Naṣr (cf. F. Moll: *Els llinatges catalans*, Palma de Mallorca, 1959, p. 353). También nombre de un predio en la isla de Mallorca (cf. M. Asín: *Contribución a la toponimia árabe de España*, Madrid, ²1944, p. 93). El *Diccionari català-valencià-balear* de Alcover y Moll dice s.v. que este linaje se encuentra extendido por los siguientes lugares: Beniatjar, Gandía, Tabernes de Valdigna (*Valencia*) y Alaró, Alcudia, Bibisalem, Calvià, Campanet, Campos, Felanitx, Inca, Llubí, Palma etc. (*Baleares*). El epónimo de esta familia es un musulmán que se sometió a Jaime I en el momento de la conquista (cf. Ch. de Tourtoulon: *Jacme I le Conquerant*, Montpellier, 1867, II p. 625-626). A pesar de su

origen árabe algunos de sus miembros fueron procesados por judaizantes (? !) (cf. *Inquisición de Mallorca. Reconciliados y relajados* 1488-1691, ed. M. Perdigó, Barcelona, 1946, *indices*).

Los datos que aporta el *Diccionari* . . . de Alcover y Moll, muy interesantes y nutridos, no han sido tomados aquí como base por registrar sólo la localización geográfica de los apellidos, sin aludir a su densidad.

B) NACHER (65, citas)

1) NACHER: *Castellón*: 4, Alcora; 3, Villareal; *Valencia*: 38, Valencia; 1, Adzaneta; 2, Albaida; 1, Alcira; 1, Aldaya; 1, Betera; 4, Catarroja; 1, Corbera; 2, Cullera; 1, Liria; 1, Tabernes de V.; 2, Algemesí.
2) NÁCHEZ: *Valencia*: 1, Valencia.
3) NACHES: *Almería*: 1, Balerma.
4) NACHE: *Almería*: 1, Almería; 1, Balerma.

Etimología: Naǧǧār. Esta etimología parece segura, pues en el libro de *Habices de las mezquitas de la ciudad de Granada y sus alquerías* (ed. C. Villanueva, Madrid, 1961) *índices* se encuentran varios personajes de este nombre. *Diccionari* . . . s.v. dice que este linaje se encuentra extendido por Adzaneta, Culla, Castellón, Vistabella, Valencia, Alfafar, Sollana, Burjassot, Vilallonga, Játiva, Alcoy, Biar, etc.

C) BABILONI (56, citas)

1) BABILONI: *Castellón*: 4, Castellón; *Valencia*: 2, Valencia.
2) BIBILONI: *Baleares*: 35, Palma; 3, Alaró; 2, Algaida; 7, Binisalem; 1, Capdepera; 1, Sancellas; *Alicante*: 1, Alicante.

Etimología: Patronímico de Babalyūn, ciudad egipcia (cf. el artículo de C. H. Becker en EI ²I, 1960, 865-866). F. Moll: *Els llinatges* . . . registra la primera cita en 1176. Cabe pues suponer que las personas que recibieron este apelativo tuvieron un origen egipcio, es decir, musulmán. *Diccionari* s.v. dice que este linaje se encuentra en Tàrrega, Valencia, Castellón, Alcora, Almassora, Borriol, Villarreal etc.

D) MASSOT (40, citas)

1) MASSOT: *Tarragona*: 1, Reus; *Lérida*: 1, Almacellas; 1, Balaguer; *Baleares*: 21, Palma; 1, Mahón; 1, Sancellas.
2) MASOT: *Tarragona*: 1, Flix; 2, Reus; 1, Fraga; *Lérida*: 1, Lérida; 1, Miralcamp; 1, Tárrega; *Huesca*: 1, Fraga; *Valencia*: 2, Valencia.
3) MASSUTI: *Baleares*: 1, Felanitx.
4) MASSOTI: *Valencia*: 1, Valencia; *Murcia*: 2, Murcia.

Etimología: Mas'ūd (cf. F. Moll: *Els llinatges* . . .p. 353). Como topónimo existe un Benimasot en la provincia de Alicante (cf. Asín: *Contri-*

bución . . . p. 91). *Diccionari* . . . s.v. dice que este linaje se encuentra en Cebrà, Flaçà, Gerona, Mont-Ras, Barcelona, Vilafranca del Panades, Reus, Flix, Lamacelles, Algerri, Almenar, Alicante, Mallorca etc.

E) CALAF (27, citas)

1) CALAFF: *Lérida*: 1, Mollerusa.
2) CALAF: *Lérida*: 1, Lérida; 1, Balaguer; 1, Tárrega; *Tarragona*: 1, Arbós; 1, Reus.
3) CALAFELL: *Baleares*: 9, Palma; 1, Ciudadela; 1, Esporlas; 1, Inca.
4) CALAFAT: *Baleares*: 7, Palma; 1, Capdepera; 1, Santa María.

Etimología: Xalaf (cf. F. Moll: *Els llinatges* . . . p. 181). Para la forma CALAFAT cf. J. M. Millás: *Desinencias adjetivales romances en la onomástica de nuestros judíos* (en „Estudios dedicados a Menéndez Pidal", I (1950), 125-133) y F. Moll, *loc. cit.* p. 294. Como topónimo se conserva en la provincia de Lérida. *Diccionari* . . . s.v. dice que este linaje se encuentra en Albinyana, Anglesola, Barbarà, Barcelona, Brafim, Castellví de la Marca, Masllorens, Puigpelat, Tarragona, Valencia, Valls etc . . .

F) FAYOS (25, citas)

Carece de variantes. *Valencia*: 2, Alberique; 1, Alcudia; 2, Algemesí; 1, Canals; 2, Carcagente; 2, Favareta; 1, Gandía; 1, Játiva; 5, Lugar nuevo de San Jerónimo; 1, Macastre; 2, Manuel; 2, Rotova; 2, Sueca; 1, Villanueva de C.

Etimología: Ḥayyūn, Ḥayyūṣ. Asín (*Contribución* . . . p. 106) registra el topónimo Fayón en Zaragoza. Para la forma Fayós véase E. García Gómez: *Hipocorísticos árabes y patronímicos hispanos* (Arabica 1, 1954, 129-135) y F. Moll: *Els llinatges* . . . p. 354 s.v. Maimús.

G) BENIMELI (25, citas)

1) BENIMELI: *Valencia*: 5, Valencia; 1, Oliva; *Alicante*: 1, Alicante; 2, Callosa de Segura; 1, Cañada; 1, Pego.
2) BINIMELIS: *Baleares*: 8, Palma; 2, Porto Cristo.
3) VILIMELIS: *Lérida*: 1, Villanueva de la Barca.
4) BENIMELL: *Valencia*: 1, Valencia.
5) BENIMERI: *Valencia*: 1, Oliva.
6) BENIMELLI: *Alicante*: 1, Alicante.

Etimología: Banī Malīḥ ó Banī Mālik. Esta última la sostiene el *Diccionari* s.v. que dice „aquesta etimologia és confirmada per la forma antiga que apareix a un document de l'any 1560 com a nom del poble que avuy se diu Benimeli". Sin embargo, Asín (*Contribución* . . . p. 91) y en pos de este F. Moll (*Els llinatges* . . . p. 353) recogen la primera.

H) GASULLA (24, citas)

1) GASULLA: *Tarragona*: 1, Tarragona; 1, Reus; 1, Tortosa; *Castellón*: 3, Morella; *Valencia*: 4, Valencia.
2) GASULL: *Tarragona*: 2, Tarragona; 1, Almoster; 1, Montblanch; 1, Reus; 1, Fulleda; *Valencia*: 5, Valencia; 3, Torrente.

Etimología: de Ǧazūla ó Qazūla, nombre de una tribu presahariana citada por Idrīsī (*Description de l'Afrique et de l'Espagne*, ed. Dozy-De Goeje, p. 70). El mismo nombre forma parte del topónimo Alcalá de los *Gazules* (cf. Asín: *Contribución* ... p. 70). F. Moll: *Els llinatges* ... p. 109 lo emparenta, a nuestro entender indebidamente, con el antropónimo peninsular *García*. *Diccionari* s.v. señala la primera cita en un documento de 1277 y dice que este linaje se encuentra en Caravelles, Castelló d'Ampuries, Pals, Parlabà, Rupià, Sarrià, Calaf, La Garriga, Barcelona, Igualada, Mataró, Cornellá, Albi, Albiol, Almoster, Castellvell, Tarragona, Montblanc, L'Ametlla, Villarreal, Valencia, Torrent, Denia etc. La forma Gasulla predomina en cambio, según la misma fuente en Hospitalet, Benicarló, St. Mateu etc.

I) MARGALEF (22, citas)

Carece de variantes. *Lérida*: 1, Lérida; *Tarragona*: 1, Tarragona; 4, Amposta; 1, Ascó; 1, Benifallet; 1, La Aldea; 1, La Figuera; 1, Mora la Nueva; 1, Perelló; 7, Reus; 1, Tivisa; 1, Tortosa. *Baleares*: 1, Palma.

Etimología: Marǧ Xalaf (cf. F. Moll: *Els llinatges* ... p. 194). Existe como topónimo en la provincia de Tarragona. *Diccionari* s.v. dice que se encuentra extendido por Tarragona, Valls, Cambrils, Benifallet, Falset, Março, Tivissa, Ginestar, Mora d'Ebre etc.

J) JODAR (18, citas)

Carece de variantes. *Castellón*: 1, Segorbe; *Valencia*: 1, Catarroja; *Murcia*: 1, Murcia; 3, Cartagena; 11, Lorca; 1, Los Barreros.

Etimología: Ǧawdar. Existe como topónimo en la provincia de Jaén (cf. Asín: *Contribución* ... p. 115 sobre la forma Šawḏar = Jódar). La historia de este patronímico en el mundo andalusí puede verse esbozada en E. Terés: *Linajes árabes en al-Andalus según la Ŷamhara de Ibn Ḥazm* Al-Andalus 22, 1957, 104.

K) MAIMÓ (15, citas)

1) MAIMÓ: *Tarragona*: 1, Arbós; 1, Bañeras; 1, La Aldea; *Baleares*: 6, Palma; 1, Ca's Concos.
2) MAYMÓ: *Lérida*: 3, Tarrega; *Valencia*: 1, Valencia.
3) MAYMÓN: *Valencia*: 1, Valencia.

Etimología: Maymūn (cf. F. Moll: *Els llinatges* . . . p. 354). Este antropónimo abundaba muchísimo en Mallorca durante la dominación musulmana, pues Ramón Lull lo utiliza siempre que quiere dar nombre a un musulmán cualquiera y equivale a nuestro *fulano* actual o a los *Juan* y *Pedro* que utilizamos en los ejemplos gramaticales. *Diccionari* s.v.: Linaje extendido por San Feliu de Guixols, Barcelona, Montornés, Lliça de Munt, Mataró, Mollet, Molins de Rey, Argentona, Tarragona, Reus, Garcia, Arboç, Altafulla Ginestar, Tortosa, Aranyò, Useres, Alicante, Mallorca etc.

L) BENEJAM (13, citas)

Carece de variantes. *Baleares*: 9, Ciudadela; 3, Mahón; *Valencia*: 1, Valencia.

Etimología: Banī ʿAǧam. Para otras etimologías puede verse F. Moll: *Els llinatges* . . . p. 308 y Asin: *Contribución* . . . p. 86 al explicar el topónimo Benejama.

M) VINAIXA (11, citas)

1) VINAIXA: *Tarragona*: 1, Benisanet; 2, Mora la Vieja; 1, Reus; *Castellón*: 2, Nules; 1, Portell de Morella.
2) VINAJA: *Castellón*: 1, Vinaroz; *Valencia*: 1, Valencia.

Etimología: Ibn ʿĀʾiša (cf. F. Moll: *Els llinatges* . . . p. 355). Existe como topónimo en la provincia de Lérida (cf. Asín: *Contribución* . . . p. 142). Un clan omeya tuvo este nombre (cf. Terés: *Linajes árabes* . . . p. 83).

N) AVENTIN (10, citas)

Carece de variantes. *Huesca*: 4, Graus; 1, Monzón. *Lérida*: 5, Lérida.

Etimología: Ibn Ḥamdīn. Las formas intermedias están documentadas: Auenhamdin (1144), Abeandin (1146). Cf. J. M. Lacarra: *Documentos para el estudio de la reconquista y repoblación del valle del Ebro*, EEMCAZ 3/1949, 612, 617.

O) AMBROS (4, citas)

Carece de variantes. *Huesca*: 1, Alcampel; *Baleares*: 1, Palma; *Valencia*: 2, Valencia.

Etimología: ʿAmrūs. Asín: *Contribución* . . . p. 75 lo cita como topónimo en las provincias de Cáceres, Granada y Madrid. F. Moll: *Els llinatges* . . . p. 121 lo deriva del latín *Ambrosius*.

P) AMATE (4, citas)

1) AMATE: *Almería*: 1, Gádor; 1, Huercal-Overa.
2) AMETIS: *Almería*: 2, Benahadux.

Etimología: Aḥmad. Asín (*Contribución* . . . p. 75) cita un topónimo Amete como despoblado de la provincia de Almería.

Q) BUJALDON (3, citas)

1) BUJALDÓN: *Almería*: 1, Los Gallardos; 1, Purchena.
2) BUJALDÁN: *Almería*: 1, Purchena.

Etimología: Abū Xaldūn. La variante Bujaldán parece ser una errata de imprenta del *Anuario*.

ANTROPÓNIMOS DE ETIMOLOGÍA ÁRABE EN EL LEVANTE ESPAÑOL: ENSAYO METODOLÓGICO

Entre los actuales apellidos españoles, se conserva una serie bastante surtida, pero no excesivamente numerosa, de voces de origen árabe. Así, por ejemplo, Abda, Abdón, Abenoza, Abitar, Abenza, Abinzaga, Adalid, Aguacil, Aixa, Alacid, Albacar, Albacete, Albalat, Albarracín, Alberca, Albir, Alborch, Albuquerque, Alcacer, Alcaide, Alcalá, Alcalde, Alcántara, Alcañiz, Alcaraz, Alcázar, Alcoba, Alcolea, Alcover, Aldea, Alfageme, Alfarrás, Alférez, Alfarom, Alfocea, Algaba, Alguacil, Alhama, Alhambra, Almagro, Almansa, Almarcha, Almarza, Almazor, Almeida, Almenar, Almodóvar, Almunia, Almuzara, Alquezar, Amate, Arabí, Arrabal, Arraez, Atalaya, Aventín, etc., etc.

Todos estos apellidos pueden emparentarse, sin dificultad, con raices árabes y, en su mayor parte, derivan de topónimos. Pueden agruparse atendiendo a su significación, a los esquemas morfológicos de los que proceden e, incluso, al ámbito geográfico en que predominan. Muchos de ellos pasaron a ser antropónimos en fechas relativamente tardías y, por tanto, no cabe creer que sus actuales poseedores tengan relación de parentela con los musulmanes españoles. Son voces que, en definitiva, ya se habían integrado, con valor propio, en el léxico de las lenguas peninsulares y así como hoy se fundan nuevos núcleos de población con el nombre de *aldea* y éstas nada tienen que ver con la colonización árabe medieval, tampoco el apellido *Aldea* (provincias de Tarragona y Baleares) tiene que ver, en principio, con nuestros antepasados semitas. Lo mismo podría decirse de rambla (cauce arenoso de un río) y de los *Rambla* (Castellón de la Plana) o de los Medina, Alcalde, Alcaraz, Alcázar, Cid, etc. Las personas así apellidadas tienen tanta sangre árabe como los musulmanes que en el siglo XVI se llamaban García, Ferragut, Ferrer, Castillo, Torres, Amargós, Anthonet, etc., algunos de cuyos nombres encontramos citados con anterioridad al

siglo XI[1] y que se explican por la conversión en masa, al islam, de la población de la Península en el momento de la conquista.

Al lado de estos apellidos de etimología clara coexisten otros que crean alguna confusión, pues son susceptibles de recibir una doble interpretación etimológica, al igual como sucede con los topónimos. Así como entre estos *Borja* puede explicarse por la etimología árabe *burŷ* (torre)[2] y del germánico común *burgs*[3], así los antropónimos Guzmán, Gomar, Gasull, Ambrós... tienen —o pueden tener— dos etimologías distintas, la semítica y la indoeuropea. Es muy probable que los guzmanes, los gomares etc. hoy existentes tengan por epónimos a dos individuos bien diferenciados y que la adscripción al uno o al otro, al cristiano o al musulmán solo pueda hacerse, si algún día se llega a disponer de material suficiente para intentarlo, tras analizar caso por caso.

Para realizar un inventario exhaustivo de los actuales apellidos de etimología árabe sería preciso recurrir a las listas del censo electoral o a las fichas del documento nacional de identidad y tras su despoje sistemático habría que proceder a ordenarlos alfabéticamente. Este camino es prácticamente, materialmente, casi imposible de seguir, pues exigiría un trabajo ímprobo de varios años y sólo, que sepamos, se encuentra iniciado en las Baleares (Estudio General Luliano) y en Cataluña (Oficina románica de lingüística y literatura, Biblioteca Balmes, Barcelona). En estas circunstancias no queda más remedio que recurrir a repertorios

[1] Conocemos estos apellidos gracias a las nóminas (en Cataluña fogajes), realizadas en la Edad Media con motivos fiscales, a figurar en textos árabes o en los repartimientos. Los principales trabajos sobre el tema son F. CODERA: *Importancia de las fuentes árabes para conocer el estado del vocabulario en las lenguas o dialectos españoles desde el siglo VIII al XII* (Madrid, 1910); F. CODERA: *Apodos o sobrenombres de moros españoles* en «Mélanges Hartwig Dérenbourg» (1909), 323-334. A. MARTÍNEZ PAJARES: *Estudio sobre los apellidos y nombres de lugar hispanomusulmanes* (Madrid, 1918, muy deficiente), F. MATEU: *Nómina de los musulmanes de las montañas de Coll de Rates del reino de Valencia en 1409*, «Al-Andalus» 6 (1942), 299-335; A. MASÍA: *Contribución al conocimiento del censo de la población musulmana: Los moros residentes en Cataluña según los fogajes de 1491, 1497 y 1515*, «Tamuda» 3 (1955), pp. 282-290; J. BOSCH: *Dos nuevos manuscritos y papeles sueltos de moriscos aragoneses*, «Al-Andalus» 22 (1957), 463-470. (Véase la bibliografía citada en este artículo). J. VERNET: *El Valle del Ebro como nexo entre Oriente y Occidente*, BRABLB 23 (1950), 249-286 y M. GRAU: *Contribución al estudio del estado cultural del valle del Ebro en el siglo XI y principios del XII*, BRABLB 27 (1957-58), 227-272. Todos ellos han dado repertorios bastante extensos de antropónimos de dicha región bajo la dominación musulmana.

[2] Cf. M. ASIN: *Contribución a la toponimia árabe de España*, Marid-Granada ² 1944; J. VERNET: *Toponimia arábiga*. En «Enciclopedia lingüística hispánica» 1 (1959), 561-578.

[3] Cf. J. COROMINAS: *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid, 1961.

de tipo comercial. Dos son los que están al alcance de la mano: 1) el *Anuario General de España*[1] que agrupa al elemento oficial, comerciantes, industriales, etc. por provincias y dentro de éstas por partidos judiciales y municipios y 2) el *Anuario Telefónico* que si bien contiene muchos menos antropónimos que el anterior presenta, en cambio, la ventaja de agruparlos alfabéticamente y en bloques de mayores dimensiones: por provincias y municipios. Hemos tomado como base de nuestro trabajo el *Anuario Telefónico. Año 1960-61* (citado en lo sucesivo como *Anuario*).

Ambos repertorios plantean inmediatamente el problema de la interpretación cuantitativa de sus datos, pues sólo inventarían a determinadas categorías de españoles: el primero, a aquéllos que desempeñan un cargo oficial o pagan una contribución; el segundo, a aquéllos que tienen teléfono. Dado que el número de teléfonos por habitante no es el mismo en todas las provincias es necesario, para comparar los valores de unas con otras, determinar previamente este valor y de aquí pasar al tanto por ciento de apellidos de etimología árabe con respecto a la población total de la provincia. El número de teléfonos por habitante se ha obtenido considerando que una columna del *Anuario* tiene 65 abonados y la página de 4 columnas, 260. En este número, evidentemente, se encuentran incluidos los nombres de corporaciones (ayuntamientos, diputaciones, universidades, sociedades mercantiles etc.) que *no* son antropónimos. Para haber sido exactos, hubiéramos debido tenerlos en cuenta y restarlos del número total para determinar exactamente el número de antropónimos del *Anuario*. Sin embargo, un breve sondeo nos ha mostrado que su cuantía es de poca monta en comparación con el ingente número de antropónimos propiamente tales que figuran en el *Anuario*. La ordenación de las provincias estudiadas según el mayor o menor número de teléfonos por habitante coincide, en líneas generales, con el ordinal de las recaudaciones por el impuesto de consumos de lujo y de renta[2].

[1] También conocido como Bally-Baillière-Rieri. Barcelona, 1961; 4 tomos. Los datos que aporta el *Diccionari català-valencià-balear* de ALCOVER-MOLL, muy interesantes y nutridos, no han sido tenidos en cuenta aquí por registrar sólo la localización geográfica de los apellidos sin aludir a su densidad. Un buen estado de la cuestión puede verse en F. de B. MOLL: *Els llinatges catalans*, Palma de Mallorca, 1959.

[2] La comparación la hemos hecho a base de los datos del *Anuario estadístico de España. Edición manual* (Madrid, 1959) y *Estudio sobre la repartición de la renta anual en España* (Bilbao, 1958).

La selección de los apellidos se ha hecho teniendo en cuenta únicamente el paterno o primero, dado que en el *Anuario* falta, con relativa frecuencia, el materno. En caso de haber contado los dos, se hubiese complicado, notablemente, el trabajo estadístico. La elección de las provincias levantinas se ha hecho teniendo a la vista el excelente trabajo de H. LAPEYRE: *Géographie de l'Espagne morisque*[1] y su orden de lectura ha sido el siguiente: Alicante, Murcia, Almería, Castellón, Tarragona, Huesca, Lérida, Baleares y Valencia. En nuestras notas hemos prescindido de todos aquellos nombres que nos han parecido discutibles (Guzmán, Gomar, etc., pero no Gasull y derivados). A pesar de esta precaución es posible que hayamos incluido algún nombre de etimología no árabe, que esperamos que quede compensado por la exclusión de otros cuyo origen árabe es poco aparente. Debe ser así, pues el porcentaje de antropónimos de origen árabe seleccionados (882) que corresponde, por su inicial, a las distintas letras del alfabeto, se corresponde, sensiblemente, con el de topónimos seguros (986) registrados por Asín, bajo la misma inicial. Los casos de discrepancia notable se encuentran en la *M* (topónimos 6,2 °/₀ frente a 12,2 °/₀ y la *A* (topónimos 40,8 °/₀ frente a 28,2 °/₀). Pero estas diferencias pueden explicarse por la especial contextura de topónimos y antropónimos. En estos últimos, en los que frecuentemente se integra la *kunya* «abū», ésta sufre aféresis de *a* y pasa a *b* (Abū Jaldón) Bujaldón, etc. Además la partícula filiativa *ibn*, *ben*, se prefijaba muchas veces al nombre. De aquí que para comparar los porcentajes de topónimos y antropónimos haya que tomar ambas letras, la *a* y la *b* a la vez. Así se obtienen valores más parecidos (topónimos 58,3 °/₀ frente a 47 °/₀)[2]. En cambio no acertamos a explicar de modo completamente satisfactorio, la discrepancia de valores en la *m*[3].

Al elaborar nuestro inventario hemos desglosado la capital de la provincia de ésta[4] y hemos contado los individuos con apellidos de etimología árabe en cada caso y reducido la cifra así obtenida a un

[1] Cf. la crítica de dicha obra hecha por J. REGLA: *Los moriscos: Estado de la cuestión y nuevas aportaciones documentales*, «Saitabi» 10 (1960), 101-130.

[2] Estos mismos cambios siguen experimentándose en los dialectos neoárabes. Véase, como ejemplo las páginas que el *Anuario* dedica a las ciudades del Norte de África.

[3] Una primera razón la constituye la existencia de apellidos muy difundidos (Meca, Medina...)

[4] Damos aquí las gracias a nuestro amigo, Prof. Sales, catedrático de estadística, con quien hemos comentado el método aquí seguido y a quien se debe la idea de desglosar el campo de la capital.

valor ponderado a base de multiplicar el número de apellidos por el de teléfonos por habitante. Obtenido este producto (número *probable* de habitantes con nombre de etimología árabe) se ha calculado su porcentaje respecto de la población total (de la capital o de la provincia). Los resultados se encuentran reunidos en el siguiente cuadro:

(a= nombre de la capital; b = miles de habitantes; c = páginas del *Anuario;* d= 260 c; e = número de habitantes por teléfono; f = número de apellidos de etimología árabe registrados en el *Anuario;* g= apellidos ponderados; h = tanto por ciento).

a	b	c	d	e	f	g	h
Almería . .	76	8	2080	36,5	85	3102,5	4,0
Prov.	281	9	2340	120,0	120	14400	5,1
Murcia . . .	237	20	5200	45,8	126	5770,8	2,4
Prov.	520	35	9100	57,1	231	13190	2,5
Alicante. . .	104	20	5200	20,0	128	2560	2,5
Prov.	530	49	12740	41,9	182	7625	1,4
Palma	125	32	8320	15,0	406	6090	4,9
Prov.	297	18	4680	63,4	209	13250	4,4
Valencia . .	544	128	33280	16,3	1386	22591	4,1
Prov.	803	63	16380	49,0	643	31507	3,9
Castellón .	53	9	2340	22,6	79	1785	3,3
Prov.	272	14	3640	74,8	136	10172	3,7
Tarragona .	39	7	1820	21,4	27	577	1,4
Prov.	318	29	7540	42,1	108	4546	1,4
Lérida . . .	53	10	2600	20,3	62	1258	2,3
Prov.	271	24	6240	43,4	71	3081	1,1
Huesca .	22	4	1040	21,2	19	402	1,8
Prov.	346	14	3640	95,0	102	9690	2,8

En el cuadro que antecede se puede observar:

1) El número de apellidos de etimología árabe aumenta, progresivamente, al avanzar de norte a sur, excepto en dos provincias: Alicante y Murcia. Frente al 4,1/3,9 de Valencia presentan los valores 2,5/1,4 y 2,4/2,5 respectivamente, para subir bruscamente en Almería a 4,0/5,1. Este hecho, que no esperábamos, nos ha llevado a releer el *Anuario* en lo que a esas provincias se refiere. Comprobado que no hubo error de contaje, hemos examinado los valores obtenidos por

H. LAUTENSCH[1] para los topónimos y hemos visto que en la misma región se produce un descenso similar: Valencia 19,1 topónimos por cien mil habitantes, Alicante, 29,5; Murcia, 13,2; Almería, 45,7. Esta anomalía —para los antropónimos— puede tener varias explicaciones: a) Una emigración mayor a las grandes ciudades, Barcelona y Madrid en primer término, de murcianos y alicantinos; en segundo —muy importante en épocas pretéritas, pero aún cercanas a nosotros— al Oranesado. Los valores numéricos de estas corrientes emigratorias hacia Barcelona han sido establecidos por MARÍA DE BOLOS[2] y al margen de cualquier interpretación cuantitativa queda bien reflejada en las páginas del *Anuario* dedicadas a Barcelona, las cuales constituyen una fuente inagotable de variantes gráficas que permiten establecer las etimologías de varios nombres. b) Una sustitución más radical de mudéjares y moriscos por poblaciones cristianas de otras regiones españolas. c) Los repobladores tenían su apellido definitivamente fijado y no lo alteraron al entrar en contacto con la toponimia local.

2) En todas estas provincias —excepto Valencia y Baleares— el número absoluto de apellidos de etimología árabe es mayor en el campo que en la ciudad. El fenómeno se explica por la gran densidad telefónica de Palma (1:15) y Valencia (1:16).

3) La provincia de Huesca presenta mayor número de antropónimos que la de Lérida, lo cual se corresponde bien con los porcentajes de topónimos.

Podríamos plantearnos el problema de si existe alguna relación de parentela sanguínea entre los actuales poseedores de estos apellidos y los antiguos musulmanes de la Península (árabes, bereberes, mudéjares o moriscos) que habitaron en las mismas regiones. Considerado el asunto en bloque creemos que es prácticamente imposible resolverlo, a pesar de existir alguna que otra relación numérica curiosa y en un caso, el de la provincia de Tarragona, quizás interesante. NADAL y GIRALT han establecido[3] que en la provincia de Tarragona quedó un núcleo de

[1] *Maurische Züge im geographischen Bild der iberischen Halbinsel:* I, *Ueber die topographischen Namen arabischen Ursprungs in Spanien und Portugal,* (Bonn, 1960) que constituye una reedición del artículo publicado en el mismo título en «Die Erde» 3-4 (1954), 219-243 y recogido por J. VERNET en *Toponimia...*

[2] *La inmigración en Barcelona en los dos últimos decenios.* «Estudios Geográficos» 20, núm. 75 (1959), 209-249 con datos sumamente interesantes desde 1900.

[3] *Ensayo metodológico para el estudio de la población catalana de 1553 a 1717.*— FHM 3 (1953), 239-284. Estos datos han sido acogidos y aceptados por H. LAPEYRE, p. 107 y 209.

moriscos residuales de 397 familias (1.588 ó 1.985 individuos según sean 4 ó 5 el número de miembros de la familia). El aumento vegetativo desde 1615 hasta 1950 puede estimarse en un 3,3 [1], lo cual equivale a decir que los descendientes actuales de dicho núcleo de población asciende a unas 6.000 almas. Esta cantidad es del mismo orden que la obtenida por nosotros (5.123) para el número de personas que en la actualidad tienen apellidos de etimología árabe. Estos valores tan próximos constituyen, como hemos dicho, una simple curiosidad, puesto que para llegar a su interpretación correcta habría que establecer, caso por caso, la evolución histórico-filológica de los distintos apellidos, conocer el porcentaje de moriscos con nombre romance que figuran en los fogajes, determinar las corrientes migratorias de dicha provincia y añadir al censo de ésta aquellos apellidos de origen tarraconense y etimología árabe que figuran en el *Anuario* de Barcelona. Pero a pesar de estas consideraciones, la similitud numérica parece permitir el sacar una conclusión interesante: que los 5.123 individuos tarraconenses que en la actualidad llevan apellidos de etimología árabe, representan la cifra mínima de descendientes de los moriscos de dicha región.

J. VERNET

Coeficiente calculado a base de los datos del *Anuario estadístico de España*...

UN TEXTO DE AL-ᶜAQQĀD (1889-1964) SOBRE BLASCO IBÁÑEZ

Por
MARCELINO VILLEGAS

Se trata de una reflexión sobre la obra y la vida del escritor español con motivo de su muerte; al-ᶜAqqādla publicó el 10 de febrero de 1928; Blasco Ibáñez murió el 28 del mes anterior.

Los principales focos de atracción del artículo me parecen estos dos:

1) Que al-ᶜAqqādse apoya en Blasco Ibáñez para hablar de sí mismo y de la realidad egipcia.

2) Que se revela muy alejado de España y lo español, realidades exóticas para él.

El texto nos ofrece, pues, la oportunidad de ver algo nuestro en el espejo del otro (que se mira en el espejo que desde aquí se le brinda), un espejo que deforma, aunque mucho menos que los del callejón del Gato; la admiración es sincera, la implicación en los temas, mucho más; el tono lo da el frío doctoral de quien se ha pasado parte de la vida enseñando y la otra poniendo los puntos sobre las íes.

Quiere esto decir que el texto que presento vale más para conocer a al-ᶜAqqād que para conocer a Blasco Ibáñez. Y es natural, ya que al-ᶜAqqād lo ha escrito y Blasco Ibáñez es sólo la ocasión. Aunque el interés del artículo estriba no tanto en lo que dice como en que al-ᶜAqqād lo escribiera.

Los temas que destaca son los suyos propios: el inconformismo, la mujer, la insobornabilidad, el amor, la intensidad de la experiencia, el rigor en la expresión. Cuando menciona el antimonarquismo y el anticlericalismo de

Blasco Ibáñez lo hace sabiendo que habla de cosas tan pertinentes en su país que ni las subraya ni las disimula: son pura evidencia. Igual pasa con la maldad de la aristocracia.

Cuando habla del derecho de la mujer a vivir independiente se percibe un deje de extrañeza, el de quien ha predicado en el desierto; pero también el de quien no acaba de creérselo. al-ᶜAqqād sigue, e incluso aplaude, la misoginia de Blasco Ibáñez, pues de misoginia se trata, aunque Blasco Ibáñez le buscara razones sociales e históricas indudables a su rechazo. La aprobación de al-ᶜAqqād no tiene, por cierto, nada de raro, ya que era misógino él mismo en un país donde hay intensas actitudes misóginas por la razón que Blasco Ibáñez da al final de «Los cuatro hijos de Eva». Las mujeres egipcias han ideado disfraces sorprendentes a partir de las ideas de sus detractores, caricaturas que les permiten defenderse en la lucha; como las tentadoras y las mujeres de su casa que Blasco Ibáñez ideó en sus novelas.

Lo lejos que España está para ᶜAbbās Maḥmūd al-ᶜAqqād se ve porque explica el nombre y los apellidos de Vicente Blasco Ibáñez. El efecto de espejo frente a espejo arroja entonces imágenes jubilosas e instructivas, cuando al-ᶜAqqād interpreta como etnógrafo algo familiar para nosotros. En la traducción que sigue restablezco el uso habitual (Blasco Ibáñez), aunque el original dice siempre Ibáñez, menos en el título. Como se ve en la explicación que da, al-ᶜAqqād conocía al escribir este artículo el valor de cada uno de los tres elementos que componen el nombre del escritor español, pero el contexto sugiere que al-ᶜAqqād pensó un tiempo que Blasco era el nombre e Ibáñez el apellido.

El efecto de lejanía resulta más que de la cultura árabe misma (entonces la tendencia habría sido soldar los dos elementos del apellido), de que la comunicación se produce a través de una cultura intermediaria. Ocurre entonces que los datos han sufrido una primera adaptación o lectura y también que el receptor árabe no lee desde su cultura, sino desde su conocimiento y su relación con la cultura intermediaria; y la cultura que ésta le transmite como parte excéntrica de ella.

Una cosa que al-ᶜAqqād ve claro en Blasco Ibáñez es que vivió como un personaje de las novelas que escribía y además que las novelas que escribía eran igual que el personaje desmedido que Blasco Ibáñez hizo de sí. Lo que no logra al-ᶜAqqād es convencer de que ese personaje resultaba ejemplar, modélico; los datos que aduce para ello parecen sacados de una película o un libro no muy buenos sobre Hollywood en la época del cine mudo.

El artículo tiene un interés informativo al margen y es que menciona tres escritores prestigiosos y muy populares en la época que ahora no lo son, los caracteriza y los valora sucintamente desde aquella perspectiva.

«Blasco Ibáñez» forma parte del *Sāᶜāt bayna l-kutub* (he utilizado la edición de al-Maktaba l-ᶜaṣrīya, Beirut-Sidón 1979, pp. 387-393). Las notas que

aparecen al pie de la traducción son mías; en el texto he añadido las fechas de primera edición de las obras y las de nacimiento y muerte de los autores citados. Los títulos árabes de las obras de Blasco Ibáñez que aparecen en el texto se apartan del original en el caso de: *Cañas y barro* (al-Garīna l-ḥamrā^{c}), *La catedral (Ẓill al-kanīsa), y Entre naranjos* (al-Fayaḍān). Las versiones de los fragmentos citados son del propio al-^{c}Aqqād a partir de la traducción inglesa; no traduzco estas citas, sino que reproduzco siempre el original. En todos los fragmentos citados hay supresiones, condensaciones, cambios de registro y tono y alguna adición; de la familia real dice la versión árabe no sólo que vive a costa del contribuyente y con más presupuesto que la enseñanza (que es lo que dice *Entre naranjos*), sino también que lleva «una vida de holganza y ocio» (fī ^{c}ayš l-kasal wa-l-biṭāla).

De Blasco Ibáñez se han vertido al árabe sólo textos breves; el cuento traducido más antiguo que conozco lo incluyó Gānim ad-Dabbāg en su antología *Qiṣaṣ min al-Garb* (Mosul 1950), tomándolo del inglés; en el número de noviembre de 1966 de la revista «al-Aqlām» (Bagdad), apareció «La condenada» (Ḍaḥiyat al-^{c}adāla), traducido por Salīm Ṭāhā at-Tikritī. Fernando de Agreda me comunica que la revista «al-Anwār», de Tetuán, publicó en su número 15 (1949), una versión del capítulo XVI de *La vuelta al mundo de un novelista* (1921), dedicado a Indonesia; que a principio de los años 60 aṭ-Ṭāhir Aḥmad Makkī tradujo y publicó en «al-Ahrām» (El Cairo) «La tumba de Alī-Bellús» (Ḍarāḥ aš-šayj ^{c}Alā), de *Cuentos valencianos* (O.C., I, pp. 83-86); y que Salīm Tāhā at-Tikritī hizo lo propio con «Venganza moruna» (Kafāfa š-šaraf), de *La condenada y otros cuentos* (O.C., I., pp. 138-141), en «al-^{c}Arabī» (Kuwait), número 203 (1975).

[Después de redactada esta introducción he encontrado dos traducciones de Blasco Ibáñez bastante anteriores a las arriba señaladas. Se trata de: «Hafla 'ars» (La cencerrada, de *Cuentos valencianos.* O. C., I, pp. 33-44), versión de 'Abd al-Laṭīf an-Naššār, publicada en «ar-Risāla», 12 (15-7-1937, pp. 714-720) y de ««'Aŷūz aṣ-ṣūra l-mutaḥarrika» (La vieja del cinema, véase nota 5 al texto traducido), versión de Muḥammad Maḥmūd ad-Dawwāra, publicada en la misma revista, 36 (15-7-1938, pp. 631-648].

Tanta lentitud y tan escaso sentido de la oportunidad (todas estas traducciones se hacen cuando Blasco Ibáñez ya no es quien fue), valoran por contraste la curiosidad intelectual y la capacidad para informarse de ^{c}Abbās Maḥmūd al-^{c}Aqqād, mostrando que algo que en un principio parece actividad mecánica es en realidad meritorio resultado del esfuerzo personal.

BLASCO IBÁÑEZ

A principios de este año había cuatro célebres personalidades de la novela en el mundo; la supremacía en este arte les pertenecía y sólo alguno de ellos cuatro podía ser el rector de los narradores de todo el mundo. Eran el

ruso Merezhkovski (1865-1941) (*), el inglés Hardy (1840-1928), el francés Bourget (1852-1935) y el español Blasco Ibáñez (1867-1928).

Las cualidades de Merezhkovski proceden de su facultad para combinar arte, religión e historia de tal modo que la mezcla late con la sangre de la vida y se enjoya con las galas de la creación. En ninguna de sus novelas falta el enfrentamiento de religiones ni el paganismo del artista, que ensalza formas y cuerpos, ni la representación de los factores históricos como si fuesen personajes puestos por un magno autor en un vasto escenario. O como si las personas fueran estatuas creadas para adornar y ser contempladas. Es un mundo que se recorre como un museo lleno de paradigmas y tipos.

Las cualidades de Hardy proceden de la pasión por la sencillez del campo; de la fe en la predestinación, en que el destino es quien decide grandezas y miserias en la vida; de mostrar a las personas como juguetes en manos de la naturaleza, que los rompe y se divierte con ellos sin propósito definido; de fundir todo ello en un molde poético donde conviven el distanciamiento olímpico para con las emociones humanas y la humanidad de un poeta a quien las penas han dejado sin lágrimas.

Las cualidades de Bourget proceden de la habilidad para urdir los episodios de la novela y de la sutileza y la veracidad con que imagina los caracteres y aclara los recovecos de la conciencia, cosa en que a veces cae en lo prolijo; hasta tal punto que el lector no acaba de saber si le aburre o si el autor ha derivado de los personajes de la novela a sus estudios y sus teorías sobre la vida y la gente (1).

Pues las cualidades de Blasco Ibáñez son todas esas y muchas más. En alguna de sus novelas, en *Sónnica, la cortesana* (1901), por ejemplo, se asemeja a Merezhkovski en la manera de revivir la historia y de revestirla con las galas del arte; en la manera de llegar a la quintaesencia del paganismo y de la adoración de las formas y los cuerpos. En otras novelas, sin embargo, en *Los muertos mandan* (1909), *Flor de mayo* (1895), *La horda* (1905), *Cañas y barro* (1902), *Entre naranjos* (1900) y *La bodega* (1905) en especial (aunque, en general, ocurre en toda su producción), compite con Hardy en la descripción de la vida suburbana, de las preocupaciones de labradores y obreros y de paisajes abiertos. También se asemejaría a él en la fatalidad y en la burla del tiempo, si no fuera porque suaviza este tema con una compasión desconocida para el distante y ciego destino de Hardy, ajeno a cuantos sufrimientos y esperanzas le rodean.

(*) Tanto en las obras de este escritor publicadas por Espasa Calpe en su Colección Austral, como en los diccionarios que he podido consultar, su apellido aparece transcrito Merejkovsky.

(1) Paul Bourget fue psicólogo además de novelista. Publicó unos *Ensayos de psicología* y unos *Estudios de psicología contemporánea*. Blasco Ibáñez tiene un estudio sobre Bourget, aparecido en 1920. (Cfr. O.C., Aguilar, Madrid, 1967, 8.ª ed., pp. 1666-1679). El primer párrafo empieza así: «Una novela de Bourget (dejando aparte su tesis, que resulta simpática o antipática según las creencias del lector) es siempre una novela bien hecha, bien construida, con personajes que inspiran interés, con una acción interesante y dramática».

En la minuciosidad de la representación se parece a Bourget, pero sin la afectación ni la artificiosidad, sin nada de ese estilo doctoral que hace pensar en el quirófano y en el Tratado. Cuando lo que se tiene en las manos es una novela de Blasco Ibáñez no se percibe en ningún momento que se está leyendo algo que un hombre ha escrito con el propósito de analizar las almas y de diseccionar diferentes tipos de emociones. Quien quiera hacer la prueba lo tiene a mano en todas las novelas, en todos los personajes, en todas las situaciones de este escritor; conseguido como sin esfuerzo, analizado sin parcialidad ni dispersión.

Si lo que se desea es deducir el protagonista tipo de todas las novelas de Blasco Ibáñez se comprobará que éste consta de menos observaciones veraces y detalladas que los protagonistas de las novelas de Bourget; y puede costar esfuerzo familiarizarse con esta clase de protagonista, pero cuando se consigue se comprende que el análisis psicológico alcanza su mayor perfección cuando se produce sin señales de intencionalidad ni continuas llamadas de atención. Puede ocurrir que Blasco Ibáñez se engolfe en la descripción y que persiga enseñar y dar lecciones olvidando la acción y los personajes; pero él se lo permite como quien relata oralmente se permite llamar la atención de los oyentes sobre algún tema al margen relacionado con su relato. Y si los oyentes confían en la habilidad sin falla y en la amenidad del narrador para relatar y hacer digresiones le escucharán con total entusiasmo. Y es indudable que pueden entusiasmar las muestras de la amplia curiosidad y de la experiencia de las cosas de este mundo que aparecen en las obras del espléndido escritor. Van de las prendas y las palabras de los hombres del mar a las de la historia pasada y presente, a las de la música, la filosofía y las artes, a las de la guerra y sus preparativos, a la biografía de grandes personalidades y escritores. Blasco Ibáñez muestra un conocimiento sinigual de la vida de España (2) en todas las épocas y todas las regiones donde sus gentes han ido asentándose. Y todo ello junto a una variedad natural y fácil en la composición de figuras de hombres y mujeres de todas las clases sociales, de todo tipo de caracteres y conducta. Sobresale particularmente en la composición de personajes femeninos, tanto si los condena como si atrae la simpatía hacia ellos porque sufren por el amor tormento. Salvo que se trate de mujeres de la depravada clase noble de su país, que desprecia, no perdiendo ocasión de incitar a sus compatriotas a vilipendiarla y a alzarse contra ella. A ésas no duda en privarles del don del amor y en someterlas a las pasiones, porque, como dice en su novela *Los muertos mandan,* a su modo de ver el amor requiere genio, exactamente igual que el arte o la poesía, y no todas las naturalezas están dotadas de esa genialidad ni todos los que hablan de ella están dotados para gozar de sus bellezas:

«¡El amor! Todos se creían con derecho a él y el amor era como el talento, como la belleza como la fortuna, una dicha especial que sólo gozaban contadísimos privilegiados... Por suerte, el engaño venía a ocultar esta cruel de-

(2) El original dice al-Andalus, pero el resto de la frase y que más adelante se refiera a al-Andalus como la «época musulmana», no dejan duda de que aquí significa España.

sigualdad, y todos los humanos acababan pensando nostálgicamente en la juventud, creyendo haber conocido realmente el amor, cuando no habían sentido otra cosa que el delirio de un contacto de epidermis» (3).

Blasco Ibáñez da a la mujer aquello a que tiene derecho en el mundo y le reconoce la capacidad de plantearse las cosas de la vida lo mismo que los hombres. En su novela *Los enemigos de la mujer* (1919) queda sobremanera claro.

En su cuento «Los cuatro hijos de Eva» el narrador relata una visita que Dios hizo a Eva después de la expulsión del paraíso. Eva se prepara para recibirle, agradarle y recuperar la deferencia perdida. Luego avía a los preferidos y mete a los demás en el establo. ¡Y tenía tantos! La comitiva divina llegaba ya. Dios tuvo a bien conceder al primero de los niños presentes fuerza, al segundo elocuencia, al tercero justicia y al cuarto dinero. Y cuando, al ver que Dios se iba, Eva sacó a los demás del establo sucios y llorosos Dios les impuso trabajar eternamente para sus cuatro hermanos y servirles. A los que ordenó trabajar de continuo para los demás son los obreros y los siervos. En este punto un oyente hace una objeción al narrador:

«—¿Y las mujeres? ¿Qué hace usted con las mujeres? (...) Eva seguramente tendría alguna vez hijas, pues de no ser así no existirían mujeres actualmente y las hay en todas partes (...) Lo que yo le pregunto es cuál fue la suerte de las hijas de Eva».

Y el narrador le contesta:

«Bien se ve (...) que el que ha hecho esa pregunta es joven y sin experiencia (...). Dios, con ser Dios, no puede dar nada a las mujeres (...). Después que están en el mundo su única esperanza es el hombre. Todo lo que son y lo que tienen se lo deben al hombre. Para ellas es el trabajo de los pobres, el poder de los que gobiernan, las hazañas de los soldados, el dinero de los millonarios. Ellas son las que tuercen con más facilidad la dureza de la Justicia... No; las mujeres no tienen que pedir nada a Dios, pues lo reciben de los hombres... Y los hombres cuando trabajan por la gloria, por la ambición o por amor al dinero no hacen en el fondo más que trabajar por ellas y para ellas» (4).

En este cuentecillo está resumida la opinión de Blasco Ibáñez sobre las relaciones naturales entre hembras y machos, tanto pobres como ricos.

Blasco Ibáñez estaba tan dotado para el cuento como para la novela; a diferencia de otros narradores, que sólo son maestros en uno de los dos gé-

(3) I, ii. En O.C., ed. cit., II, p. 314.

(4) El cuento pertenece a *El préstamo de la difunta y otros cuentos* (1921). Cfr. O.C., II, pp. 1614-1627. Lo citado en pp. 1624 y 1627. al-ᶜAqqād menciona los dones en orden diferente al relato: «el poder de juzgar», «tú serás el hombre de guerra, el héroe», «tú dirigirás los negocios», «tú serás el Orador». «Los cuatro hijos de Eva» es tratamiento más extenso de un cuento anterior «El establo de Eva» (*Cuentos valencianos*, 1893). Cfr. O.C., I, pp. 81-83.

neros. Blasco Ibáñez se centra en el estado psicológico y lo plasma en cuentos notables donde trabaja más la descripción y la representación que la anécdota y las situaciones. En mi vida olvidaré a la vieja que pierde a su nieto en la guerra y luego le ve en una película de ambiente bélico (5). Tampoco olvidaré su descripción de la grandeza de la maternidad en «El monstruo» (6). Ni la de la actitud del hombre apodado el Palomo en «Ṭalqa ẓ-ẓalam». Ni la del obrero que cruza el desierto para cumplir la promesa que ha hecho a su santa madre (7). Tampoco olvidaré su descripción de «Noche servia» (8), ni la de «El empleado del cochecama» (9), ni la de la Virgen loca (10), ni la de los muchos personajes que ha descrito en sus cuentos del modo más sencillo, más hermoso y más auténtico. Son imágenes que se graban en las páginas de la memoria y que no se borran ni con la lectura de otros libros ni con las experiencias que deparan los días.

Cuando cité el nombre de Blasco Ibáñez unido al de Thomas Hardy no podía suponer que tendría que deplorar la muerte del gran novelista muy poco después de haber deplorado la del gran poeta, pues ha querido la suerte que los dos grandes entre los grandes de la literatura de hoy se hayan ido en el curso de un mes (11). La pérdida que su muerte supone para las letras universales no se enjugará durante meses ni durante años.

Blasco Ibáñez nació en la ciudad de Valencia el año 1867. El oficio para el que estudió fue la abogacía, pero el oficio en que empezó su actividad fue el periodismo. Ibáñez no es su apellido ni el apellido de su padre, sino el de su madre, pues en España el uso es que figuren en el nombre el apellido paterno y el apellido materno. Se formó en el amor a la libertad y la república y se contó entre los partidarios del estado cubano cuando en la isla se produjo el levantamiento en pro de la independencia. Los desórdenes que provocó la victoria cubana le obligaron a refugiarse en Italia escondido en un barco (bājira), pues su vida peligraba (12). Estuvo preso numerosas veces (13) y en la cárcel supo lo que es sufrir, el más amargo sufrir. Pero no varió de opinión ni cejó en su hostilidad contra el gobierno monárquico porque, como dice por boca del diputado de *Entre naranjos,* cuando interviene en su turno de orador, pensaba que:

«En el mantenimiento de la casa real se gastaba más que en enseñanza pública. El sostenimiento de una sola familia resultaba de más valía que el

(5) «La vieja del cinema» *(El préstamo de la difunta y otros cuentos.* O.C. II, pp 1566-1576).

(6) Id., pp. 1535-1538.

(7) No he conseguido localizar estos dos cuentos.

(8) *El préstamo de la difunta y otros cuentos* (O.C., II, pp 1549-1552).

(9) Id., pp. 1610-1614.

(10) «Las vírgenes locas», id., pp. 1562-1565.

(11) Thomas Hardy falleció el 11 de enero de 1928; Blasco Ibáñez el 28 del mismo mes y año.

(12) «Había ido a Italia disfrazado de marino, e hizo el viaje en un *velero*», citado en la biobibliografía de O.C., I, p. 11. Subrayado mío.

(13) «He estado preso unas 30 veces», id., p. 10. Entre 1930 y 1931 al 'Aqqāq pasó seis meses en la cárcel.

despertar a la vida moderna de todo un pueblo. En Madrid, en la capital, a la vista de todos ellos, las escuelas instaladas en inmundos zaquizamís; iglesias y conventos surgiendo de la noche a la mañana como palacios encantados en las principales calles. En ventitantos años de Restauración, más de cincuenta edificios religiosos, completamente nuevos, estrechando la capital como una cintura de edificios flamantes; y, en cambio, una sola escuela moderna, como la de cualquier población moderna de Inglaterra o de Suiza» (14).

Estas y otras verdades parecidas pone en boca del diputado liberal en la Cámara. Ellas eran las que le hacían aborrecer el régimen monárquico y clerical y las que le impulsaron a combatir sin tregua ni cuartel ambos poderes. Él mismo fue diputado y pronunció discursos parecidos en la Cámara, para la que fue elegido siete veces como representante de Valencia, su lugar de origen. Su aversión a los alemanes y su apoyo a los aliados durante la guerra mundial, con sus escritos y novelas, quizá fuera resultado de su indignación contra los reyes germanos que impusieron en su país un régimen despótico y clerical. Los frailes eran dueños de la mitad de la tierra, que explotaban y esquilmaban sólo por aparentar y por capricho. Contra tales reyes hizo la más dura requisitoria en su novela *La catedral* (1903), haciéndoles responsables de la postración y la miseria en que cayó la península después de haber florecido y haber nadado en la opulencia durante la época musulmana (15).

Los suyos reconocieron que era sincero, que su pesar era auténtico, y le amaron hasta la adoración. Le invitaron a dar conferencias sobre literatura y arte en América del Sur y en el puerto de Buenos Aires le recibieron 80.000 personas que le dieron la bienvenida con el respeto que se usa con las autoridades y con el amor que se usa con los padres. Recorrió aquellos lugares de norte a sur e instó a sus habitantes a colonizar lo que por colonizar estuviere. La respuesta que le dieron fue favorable y se apresuraron a llevar a la práctica sus consejos. Así conquistó el mundo de la agricultura y la industria igual que había conquistado el mundo de las letras y la política. No obstante, no soportó mucho tiempo la política, cuyas intrigas y artificios le afligían como no podía ser menos en un reformador independiente y honesto. Acabó por aborrecerla, y la confianza en su utilidad para regenerar y renovar vaciló. Se consagró, pues, al saber y las letras en exclusiva y gastó en ambos su esfuerzo, su fama y su riqueza. Sólo en una cosa siguió creyendo: en la piedad por sus compatriotas ignorantes y pobres y en el castigo de sus injustos y cobardes tiranos. Vivió odiado por éstos, desterrado en la frontera con su país. Su casa estaba en una hermosa colina. Allí escribía cartas y novelas; desde allí alquilaba aeroplanos para hacer llegar pasquines a las gentes de ciudades y pueblos que no tenían acceso a sus libros, sus cartas, sus novelas.

Y murió en el exilio.

No creemos que tuviera un credo preciso con que tranquilizarse como

(14) III, ii. O.C., I., pp. 676-677.

(15) O.C., I., pp. 1003 y ss; especialmente 1003-1004.

se tranquiliza el fiel con su credo religioso. Porque, según dice en su novela *Mare Nostrum* (1918), consideraba que:

«Todas las religiones se desmenuzaban al sufrir un frío examen, y, sin embargo, producían santos y mártires, verdaderos superhombres de la moral. Todas las revoluciones resultaban defectuosas e ineficaces al quedar sometidas a una revisión científica, y, no obstante, habían engendrado los mayores héroes individuales, los más asombrosos movimientos colectivos de la Historia (...). Nacer, crecer, procrearse y morir no bastaba para crear una historia: todos los animales hacían lo mismo. El hombre debe añadir algo más que sólo él posee: la facultad de imaginarse el porvenir... ¡Soñar! Al patrimonio de ilusiones legado por los hombres anteriores había que agregar una nueva ilusión o un esfuerzo para realizarla» (16).

El credo de Blasco Ibáñez era la confianza en esa capacidad; la regeneración de su patria que es el pivote en torno al cual giraba su credo. Cuando se desencadenó la gran guerra su deseo fue que la victoria de los aliados supusiera la consolidación de la libertad y la caída de las monarquías obsoletas. Por ello se dedicó en cuerpo y alma a sustentar la causa de los aliados: visitó el frente muchas veces y escribió *Los cuatro jinetes del Apocalipsis* (1916), que hizo volar su fama de oriente a occidente y de la que se ha dicho que es el libro de mayor circulación después de la *Biblia*. No quiso preocuparse de hacer fortuna con ella y se la vendió a un periodista americano en 60 guineas (17); una novela que ha dado al editor miles y miles. Pero lo que a él le preocupaba era la causa de la justicia y la libertad, porque creía en ella. Y porque venciera nunca flaqueó ni escatimó nada de cuanto estaba en su mano; ni el talento ni los bienes que poseía.

¡Un hombre que era gloria de su patria ha muerto lejos de ella! ¡Qué lección! El mañana nos hará comprender lo que de esencial hay en ella; algo que se ha repetido muchas veces: luchar por la mejora nunca es estéril.

10 de febrero de 1928

(16) XII, O.C., II, p. 1211.

(17) Un funcionario medio ganaba mensualmente 17 guineas en el Egipto de la época. Las 60 guineas serían unos 25 dólares. Blasco Ibáñez conservó, no obstante, para sí los derechos de adaptación cinematográfica; y siguió de cerca la realización de *Los cuatro jinetes del Apocalipsis* (1921). Cfr. Jeanne, René y Ford, Charles, *Histoire illustrée du cinéma muet* (Marabout, Verviers 1981, p. 230).

LIBROS PUBLICADOS POR MIEMBROS DEL CONSEJO DE REDACCIÓN DE LA REVISTA

Por
MARCELINO VILLEGAS

BERNABÉ PONS, Luis F., *El cántico islámico del morisco hispanotunecino Taybili* (Institución Fernando el Católico, Zaragoza 1988, 275 pp.)

El núcleo de este trabajo es la edición de una obra escrita por el autor hispano-musulmán Ybrahim Taybili en el siglo XVII. Dicha edición ocupa las pp. 137-267 y va precedida por un estudio sociohistórico (pp. 31-68), titulado «La circunstancia morisca» y otro lingüístico, literario y temático (pp. 69-132), titulado «Aproximación al texto». Estos dos estudios liminares tienen por título general «Texto y contexto».

El libro lleva introducción de Míkel de Epalza «El escritor Ybrahim Taybili y los escritores musulmanes aragoneses» (pp. 5-26) y se cierra con una bibliografía (pp. 269-274).

EPALZA Míkel de, *La disputa de l'ase* (Moll, Palma de Mallorca 1987, 208 pp.) y *Llibre de Bons Amonestaments i altres obras* (Moll, Palma de Mallorca 1987, 111 pp.)

Edición popular de dos obras de Anselm Turmeda, con indicaciones bibliográficas generales e introducción a cada uno de los textos.

EPALZA Míkel de, *Jésus otage. Juifs, chrétiens et musulmans en Espagne* (Les éditions du Cerf, París 1987, 238 pp.)

Esta obra está incluida en una colección titulada «Jésus depuis Jésus», dedicada a estudiar su figura desde diversas perspectivas. *Jésus otage* consta de tres partes, subdividida cada una en varios apartados. Esas tres partes se titulan: 1.ª) «Les conditionnements historiques des trois religions hispaniques»; 2.ª) «Les sources sur Jésus»; 3.ª) «Juifs et musulmans face au Jésus des chrétiens». Presta especial atención a los aspectos polémicos que marcaron la relación entre las tres religiones en la Península Ibérica.

EPALZA, Míkel de, y VILAR, Juan Bautista, *Planos y mapas hispánicos de Argelia. Siglos XVI-XVIII. Volumen I: Estudio, catálogo e índices* (IHAC, Madrid 1988, 401 pp.)

La obra, que incluye, además del texto castellano su traducción francesa, se compone de un importante aparato gráfico y de un estudio. Tiene un total de 15 capítulos; los cuatro primeros constituyen el aparato científico; los otros once reúnen y catalogan gran parte del material gráfico.

El primer capítulo justifica la obra, precisa su estructura y metodología e informa sobre los fondos catalogados. El segundo desarrolla un panorama histórico de la presencia española en Argelia. El tercero estudia el circuito defensivo de Orán-Mazalquivir y el cuarto la ciudad de Orán, «una ciudad europea en el Mágreb central».

Los mapas incluidos en la obra están distribuidos del siguiente modo: 1) Del conjunto de Argelia y de su costa; 2) La costa occidental; 3) La costa oriental; 4) La bahía de Orán y Mazalquivir; 5) Mazalquivir: puerto, castillo, bastiones, fortificaciones; 6) Orán y su recinto defensivo: generales, murallas y fortificaciones exteriores, la Alcazaba, plaza de Armas, cuarteles y otros edificios públicos, iglesias y conventos, arrabales y alrededores; 7) Las cinco grandes fortalezas de Orán: Santa Cruz, San Felipe, San Andrés, Rosalcázar, San Gregorio; 8) Anejos militares de Orán; 9) Argel: vistas generales, construcciones militares; 10) Argel, siglo XVIII: vistas generales, ataques españoles; 11) Bujía y Arzew.

Los planos y mapas que aparecen en la primera parte del trabajo (hasta la p. 161) están reproducidos en color; el resto, en blanco y negro.

EPALZA, Míkel de, (ed.) *Agua y poblamiento musulmán (Simposium de Benissa, abril 1987)* (Ayuntamiento de Benissa 1988, 151 pp).

La obra incluye trabajos de 11 estudiosos, más tres textos de introduc-

ción, los tres breves. Los 11 trabajos que constituyen el cuerpo del libro enfocan el tema desde diferentes perspectivas: estética (texto de María Jesús Rubiera), jurídica (texto de Míkel de Epalza), técnica (texto de A. y F. Kassab), toponímica (textos de R. Pocklington y E. Casanova), arqueológica (texto de A. Khelifa). Los restantes trabajos plantean diferentes temas urbanísticos relacionados con el agua.

MARÍN, Manuela (ed.), *Estudios onomástico-bibliográficos de al-Andalus,* I (C.S.I.C., Madrid 1988, 610 pp.)

Este volumen es el primer fruto del equipo de trabajo formado en 1982, en el marco del proyecto internacional *Onomasticum Arabicum.* La finalidad de este grupo de trabajo es informatizar el contenido de los diccionarios biográficos andalusíes y, en segundo término, realizar estudios de detalle a partir del material inventariado.

La obra contiene, por una parte, índices biográficos confeccionados a partir de diversas obras, y, por otro, estudios de detalle sobre temas variados.

RUBIERA, María Jesús, *La Taifa de Denia* (Instituto Juan Gil-Albert-Ayuntamiento de Denia, Alicante 1988, 2.ª ed., corregida, 172 pp.)

La obra consta de una introducción y 7 capítulos. Éstos están dedicados, respectivamente a: el marco geográfico e histórico (1), los orígenes del reino (2), Muŷāhid en su aventura insular y en el reino de Denia (3 y 4), el gran Reino de Denia (5), Iqbāl ad-Dawla (6) y la cultura del reino de Denia y las Baleares (7).

Completan el trabajo tres apéndices: uno dedicado a las fuentes árabes, a la bibliografía el segundo y a los índices de nombre de lugar y persona el último.

RUBIERA, M.ª Jesús, *La arquitectura en la literatura árabe. Datos para una estética del placer* (Hiperión, Madrid 1988, 2.ª ed. aumentada, 196 pp.)

En esta nueva salida la obra consta de un prólogo de Antonio Fernández Alba, una introducción de la autora, un glosario de nombres de personas, lugares y cosas y 10 capítulos; los nueve primeros figuraban en la primera edición, el décimo aparece por primera vez en ésta. Los motivos tratados en los diez capítulos de la obra son: los palacios míticos (1), Salomón, el gran cons-

tructor (2), las ciudades fantásticas (3), los palacios (4), jardines, albercas y aguas fluyentes (5), baños (6), mezquitas (7), palacios de al-Andalus (8), Granada (9), miniatura, disputa y coda (10).

RUBIERA, M.ª Jesús, *Bibliografía de la literatura hispano-árabe* (Universidad de Alicante, Alicante 1988, 75 pp.)

El libro consta de una introducción general, donde la autora sitúa su esfuerzo en la línea de trabajos sobre el tema y define la materia objeto del trabajo. Cada uno de los ocho apartados en que se divide lleva a su vez una breve introducción.

Dejando de lado el apartado inicial (bibliografía general de la literatura árabe medieval), los temas objeto de esta bibliografía se reparten del siguiente modo: obras generales sobre literatura hispano-árabe, poesía estrófica, poesía y prosa en época omeya, los taifas y sus epígonos, la época almorávide-almohade, la literatura en la crisis almohade y la emigración del siglo XIII, Reino de Granada (siglos XIII-XV).

La obra incluye asimismo un apéndice con adiciones y un índice de abreviaturas utilizadas.

En total, la bibliografía consta de 613 fichas.

NOVEDADES BIBLIOGRÁFICAS SOBRE EL CORÁN Y MAHOMA

Por
LUIS F. BERNABÉ
MÍKEL DE EPALZA

En 1979 el doctor Julio Cortés Soroa, arabista bilbaíno y profesor en la Universidad de North Carolina (U.S.A.), ofrecía la primera edición de su excelente traducción del Corán al castellano (1). Ahora hay que celebrar el que esa traducción al castellano haya aparecido dentro de una edición bilingüe, con el texto árabe original, a dos columnas: Julio Cortés, *Al-Qur'ān al-Karīm. El Corán. Edición, glosario y traducción*, Indice analítico por Jacques Jomier, New York, AKZ Publications, 1987, VII-XXVIII-634 pp; distribución para Europa: Al-Hidaya International, 37 Princess Avenue, Waltford Herts WD1 7RR, United Kingdom.

Es ésta, creemos, una buena ocasión, para presentar una serie de publicaciones recientes sobre el Corán y sobre Muhámmad (transcripción más fiel de Mahoma de acuerdo con el nombre original en árabe), situándonos especialmente en el conjunto de las obras sobre estos temas en las lenguas hispánicas (2).

Como quiera que el árabe es la lengua única e idónea en la que las enseñanzas del Corán pueden ser transmitidas con toda fidelidad, los teólogos musulmanes consideran la traducción como un mero comentario de los significado, conceptos o ideas (*maᶜānī*), por lo que el sistema del texto bilingüe es

(1) Julio Cortés, *El Corán*, Madrid, Editora Nacional, con sucesivas ediciones y reimpresiones, hasta la desaparición de esa editorial, pasando la edición, a partir de 1986, a la editorial Herder de Barcelona

(2) Ver ya un precedente de este tipo de estudios en: J. Vernet, «Coránica» *Al-Andalus*, Madrid, 27, (1962), 449-454; M. de Epalza, «Una nueva traducción castellana del Corán», *Almenara*, Madrid, 4, (1973), pp. 239-242

«obligatorio» para las traducciones islámicas del Corán a lenguas no árabes (aljamía). En España, se dieron traducciones parciales y comentarios coránicos en textos manuscritos de mudéjares y moriscos, los últimos musulmanes de la Península, ya sean en caracteres árabes, pero reproduciendo el romance hispano, o en caracteres latinos (3). Estos hispanomusulmanes fueron progresivamente perdiendo el habla de sus mayores ante las condiciones terriblemente adversas en las que iban transcurriendo sus vidas, hasta llegar al punto de que les fue inaccesible el Corán, a no ser por medio de unas traducciones aljamiadas que -posiblemente siguiendo el entonces prestigioso modelo otomano- acercaron el Libro Sagrado musulmán a la única lengua en la que se expresaban (4).

Pero pronto se vio que no era únicamente el árabe en lo que mudéjares y moriscos habían disminuido de forma alarmante sus conocimientos; también en lo referente a todo el universo islámico la situación que se habían visto obligados a sobrellevar había sido muy perjudicial para sus conocimientos, de tal forma que se hicieron imprescindibles unas glosas o comentarios coránicos que fueran interpretando y explicando las enseñanzas de Allah (5). Tales comentarios fueron ampliándose sucesivamente para poder aprehender en su totalidad el complejo *corpus* religioso islámico y, al mismo tiempo, dotar a los hispanomusulmanes de una visión sólida de su religión que les sirviese como elemento fundamental de afirmación personal frente a la mayoría cristiana: de aquí nacieron las narraciones y poemas en alabanza a Allah, Muhammad y la religión islámica que se perpetuarán -ya definitivamente en el mismo romance que hablaban sus enemigos religiosos- más allá de las fronteras peninsulares, cuando el exilio de esta comunidad fue ya un hecho consumado (6).

Pero a las razones religiosas que exigen tal composición a las versiones no árabes del Corán, hay que añadir para los estudiosos del Islam y de su texto fundamental la comodidad de la edición bilingüe a dos columnas, tal y como se ha realizado en otras lenguas, sea encuadrando en la misma página el texto coránico árabe con la escritura en otra lengua (sistema utilizado por los turcos desde los años veinte, en que cambiaron la escritura árabe por

---

(3) Ambas producciones son, *stricto sensu*, aljamías en tanto lengua no árabe, si bien se suele utilizar el término en los últimos tiempos al hablar de una literatura aljamiada para referirse a la escrita en romance pero con caracteres árabes

(4) *Vid.* Teresa Losada, *Estudios sobre Coranes Aljamiados*, Tesis Doctoral, Barcelona, 1977; Wilhelmina Al-Ganabi, *La Escuela Coránica de Denia: Abū ᶜAmr ᶜUtmān b. Saᶜīd Ad-Dānī. Figura, obra formativa y obra escrita*, Tesis Doctoral, Universidad de Granada, 1988; María José Hermosilla, «Una versión aljamiada del *Corán*, 58, 1-3», *Al-Qanṭara*, IV, (1983), pp. 423-427

(5) J. Vernet, «Traducciones moriscas de 'El Corán'», *Der Orient in der Forschung. Festschrift für Otto Spies*, Wiesbaden, 1967; J. Vernet y L. Moraleda, «Un Alcorán fragmentario en aljamiado», *Brablb*; 33, (1969-1970); J. Vernet, «La exégesis musulmana tradicional en los Coranes aljamiados», *Actas del Coloquio Internacional sobre Literatura Aljamiada y Morisca*. Oviedo, 1972 (Madrid, 1978); C. López Morillas, *The Qur'an in sixteenth-century Spain: six morisco versions of sura 79*, London, Tamesis Books, 1982

(6) *Vid.* por ejemplo Toribio Fuente Cornejo, *Poesía religiosa aljamiado-morisca*, Tesis Doctoral, Universidad de Oviedo, 1985, por lo que se refiere a una primera producción todavía con caracteres árabes; en cuanto a las obras ya plenamente en romance, esencialmente escritas ya en el exilio, *vid.*, Luis F. Bernabé, *El Cántico islámico del morisco hispanotunecino Taybili*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1988

la latina), sea con los dos textos en páginas diferentes enfrentadas, como ha sido hecho recientemente en la versión inglesa por una editorial libanesa de El Cairo y en la magnífica traducción francesa de Denise Masson (revisada por el muftí libanés Subhi Saleh).

Era también esa misma editorial libanesa la que buscaba arabistas españoles para realizar la edición bilingüe al castellano, pero, como se ha señalado, la asociación pakistaní Aza Khana-e-Zahra ha sido la primera en llevarla a término. Y hay que felicitarse de que la traducción usada haya sido la del profesor Julio Cortés, pues une a la fidelidad al texto original una gran corrección del léxico religioso castellano correspondiente a las en absoluto fáciles de traducir nociones religiosas árabes. Otro de sus méritos más eminentes es su sencilla belleza estilística en castellano, exigible para un texto de gran valor estético como es el Corán en árabe. Un solo inconveniente podría otorgársele a esta edición bilingüe: su elevado precio, que pudiera ser quizá abaratado con reimpresiones más asequibles en ediciones españolas.

Pero no solamente la traducción de Cortés conoce repetidas ediciones en España. Otras varias vienen reseñadas en la laboriosa obra realizada y editada por The Research Centre for Islamical History, Art and Cultura, de Istanbul: el catálogo de traducciones a diversas lenguas titulado *World Bibliography of Translations of the Meanings of the Holy Quran. Printed Translations 1515-1980* (7). Con una excelente presentación bibliográfica, recoge 35 ediciones en castellano entre las páginas 415-425, si bien la número 1515/11, editada en Copenhague en 1970, debe estar en esperanto y no en castellano: son las ediciones hechas por Bergua (1931, pero también las del mismo, no identificado al aparecer con sus siglas J.B.B.O., en 1931, 1945 y otras), Cansinos (1951, 1954, 1961, 1973), Cansinos y Abboud (1953, 1974), Hernández Cata (1913, 1936, 1937), Cortés (1979, 1980), García-Bravo (1907, 1972), Murguiondo (1875), Ortiz (1872), Garber de Robles (1844), Rahhal y Peralta (1945), Vernet (1953, 1963, 1973, 1980) y también las traducciones parciales de Borrego (1844), Cardona (1965), Gavaldá (19567 y Machordom (1980).

Al listado de este catálogo cabría añadir, para antes de 1980 -fecha tope que se ha fijado- que la traducción del profesor Juan Vernet de 1963 es nueva con respecto a la de 1953, y que fue reimpresa en 1967, 1973 y 1983 (Editorial Planeta), mientras que la de 1980 sigue la de 1953 (Editorial Plaza y Janés). La traducción, en ediciones económicas, de Bergua del año 1931 estaba por su 10.ª edición en 1978, a partir de su forma definitiva establecida en 1975. La de García-Bravo del año 1907, fue reimpresa en 1972, así como en 1979, 1983 y 1986, ésta última por Ediciones Gaviota de Barcelona, aunque sin mención del nombre del traductor. La traducción de Cortés de 1979, reimpresa en 1980, fue reedictada también por Editora Nacional en 1984.

---

(7) Edición preparada por Ismet Binark y Halit Eren, con introducción del director del Research Centre Dr. Ekmeleddin Ihsanoglu, Istanbul, 1406H/1986JC, 34-880 pp.

Habría, por tanto, que completar con estos añadidos en castellano la importante obra bibliográfica realizada en Istanbul, puesto que no consta que haya habido traducciones editadas en catalán y gallego, si bien se anunció una en euzkera. Desde el punto de vista sociológico, esta proliferación de ediciones, que son generalmente reimpresiones y además de viejas traducciones a las que los editores no tienen que pagar derechos de autor, indica una importante demanda y una elevada curiosidad por parte del público lector hispánico.

Por otra parte, no es necesario insistir, por obvio y conocido, que no todas estas traducciones tienen el mismo valor: sólo las de Vernet y Cortés se han hecho directamente a partir del árabe. A las que han tenido la revisión de un árabe (Abboud, Rahhal), no cabe suponerles por este hecho una competencia especial; y, finalmente, hay introducciones a algunas de esas versiones que contienen afirmaciones particularmente ofensivas contra las creencias musulmanas (Murguiondo, Bergua).

Acerca de publicaciones recientes sobre el Corán, hay que mencionar que el Centro Islámico en España ha editado en fechas recientes la traducción al castellano hecha por Raisuni del ya clásico estudio divulgativo que hiciera el intelectual argelino Malek Bennabi en 1946, en plena ocupación francesa (8). Por su parte, José Antonio Pacheco ha realizado un estudio de carácter filosófico sobre los Libros Revelados que hay que reseñar por su originalidad dentro de la producción hispánica sobre el tema, aunque es necesario señalar que privilegia dentro de su estudio a los libros hebraicos y a las interpretaciones esotéricas del Libro del Islam (9).

Un instrumento de trabajo muy importante para el estudio del Corán acaba de aparecer en España, aunque debido a dos estudiosos canadienses: se trata de *Las concordancias del Corán*, de Hanna E. Kassis y Karl I. Kobbervig (10). Se trata de un índice del léxico coránico, transcrito en letras latinas, por raíces, explicando el significado de cada término y señalando los versículos del Corán en los que aparece. Hasta ahora, para encontrar una determinada palabra en el Corán había que utilizar libros de concordancias escritos sólo en árabe y con la simple mención léxica. Dos índices complementarios hacia el final de la obra hacen este libro particularmente valioso para las investigaciones islamológicas: el «Vocabulario Asociado con el Nombre Divino» (pp. 683-738) y un «Indice» final de conceptos hispánicos con sus correspondientes raíces léxicas en árabe, que funciona -en cierta manera- como vocabulario español-árabe para el léxico coránico (pp. 739-882).

---

(8) Malek Bennabi, *El Fenómeno Coránico*, Madrid, 1986, 125 pp.

(9) José Antonio Antón Pacheco, *Symbolica Nomina. Introducción a la hermenéutica espiritual del Libro*, Barcelona, 1988, 230 pp.

(10) Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1987, 882 pp. En esta obra se han omitido algunas partículas frecuentísimas, con justificación de tales omisiones en p. XX). *Vid.* un precedente en árabe de este nuevo libro: Muhammad Fu'Ād ᶜAbd al-BĀqī, *Al-Muᶜŷam al-mufahris li-alfaz al-Qur'ān al-karīm*, El Cairo, 1965

Pasando de las publicaciones sobre el Corán a las que se centran en Muhámmad, su revelador como Profeta del Islam, hay que recoger al reciente libro de Juan Vernet, que realiza en edición popular una biografía del personaje, utilizando generalmente traducciones directas de textos árabes, del Corán y de biografías medievales (11). Entre tantas biografías en castellano que son traducciones de autores extranjeros, se distingue, pues, esta obra original, como también lo fue, en 1979, la del musulmán español Alvaro Machordom Comíns, de estilo menos erudito y más directo y testimonial: *Muhammad (57-632) Profeta de Dios* (12).

Estas dos biografías en castellano deberían figurar en futuras ampliaciones de otra importante novedad bibliográfica sobre temas relacionados con Mahoma. Se trata de la *Guide to Sira and Hadith Literature in Western Languages* (13), ampliación y refundición muy mejorada, ordenada temáticamente, del mero catálogo alfabético realizado por los mismos autores, Muhawar Ahmad Anees y Alia Nasreen Athar, en 1980/1400H: *Hadīth and Sīra Literature in Western Languages. A Bibliographic Study* (14). Se trata de casi 3.000 títulos (sólo 1.604 en la obra primitiva), especialmente en lengua inglesa, ordenados en capítulos agrupados en cuatro partes: I. Obras de referencia; II. Obras sobre la Dira (o biografía de Muhámmad); III. Obras sobre la Sira y temas afines del Judaísmo y del Cristianismo; IV. Obras sobre el Hadith (o textos referentes a hechos, dichos o permisiones del Profeta). Un índice de autores completa esta obra, particularmente exhaustiva para con trabajos publicados en el mundo indo-pakistaní y anglosajón.

Quizá sea por esta última razón por lo que se explica la parquedad de noticias de este valioso libro acerca de publicaciones sobre Muhámmad en el mundo hispánico: sólo se mencionan algunas de César E. Dubler, Míkel de Epalza, Braulio Justel Calabozo (en «Calabozo»), Félix M. Pareja y María Jesús Viguera. La producción hispánica, sin ser muy abundante, podría abarcar desde la curiosa obra del siglo XVIII de Fray Manuel de Santo Tomás de Aquino, *Verdadero carácter de Mahoma y de su religión: justa idea de este falso profeta, sin alabarlo con exceso, ni deprimirle con odio* (Valencia, 1793) a María Jesús Rubiera Mata: «Las décimas del Profeta (muᶜaššarāt, ᶜišrīniyyāt, ṭalāṭīniyyāt y mujammasāt: versos con epanadiplosis en la poesía hispano-árabe) (15), sin olvidar los temas muhammádicos en Asín Palacios y otros. También se podría estudiar la bibliografía de los musulmanes de lengua hispánica como el argentino Abbud, el español Machordom, o las publicaciones de diversos grupos afincados en España como los ahmadíes sobre el tema; así como las monografías sobre como vieron al Profeta autores antiguos: los mudéjares y moriscos en la obra de Pedro Longás, *La vida religiosa*

(11) Juan Vernet, *Mahoma (Muhammad)*, Madrid, Espasa-Calpe, 1987, 191 pp.

(12) Madrid, Editorial Fundamentos, 1979

(13) London & New York, Mansell, 1986, XXXII-371 pp.

(14) Sin lugar expreso de edición, simplemente «Manufactured in the United States of America». En cuanto a la ordenación, contiene nada más que un pequeño índice temático (pp. 432-461)

(15) *Al-Qantara*, Madrid, 1, (1980), pp. 55-64

de los moriscos (Madrid, 1915), o los cristianos, como el trabajo de M. de Epalza, «Un *logos* cristià enfront de l'Islam: Eiximenis escrivint sobre Mahoma» (16) o el curioso de Guadalupe Sáiz, «Críticas contra el profeta Muhāmmad en la obra «El obispo de Jaén sobre la seta Mahometana» (17).

Para acabar y como anécdota sobre las dificultades del acceso de la bibliografía hispánica a nivel internacional, en temas de islamología, el artículo de M. de Epalza, «Los nombres del Profeta en la Teología Musulmana» (18), viene recensionada en la monumental obra ya mencionada de Anees y Athar con el siguiente comentario (p. 317): «A study on nomber of prophets according to Muslim Theology». Los «nombres del Profeta» se han transformado en el «número de profetas»...

(16) *Homenatge a Joan Fuster*, Montserrat (En prensa)

(17) *Homenaje al profesor Darío Cabanelas Rodríguez O.F.M., con motivo de su LXX aniversario*, Universidad de Granada, 1987, vol. I, pp. 477-490

(18) *Miscelánea Comillas*, Madrid, 32, (1975), pp. 149-203

SOBRE LA HERENCIA ISLAMICA EN EL REGADIO VALENCIANO.

Comentario a la obra de T.F. Glick «REGADIO Y SOCIEDAD EN LA VALENCIA MEDIEVAL» (Del Cenia al Segura, Valencia 1988)

Por
MATEO MARCO

En el año 1970 vió la luz la obra «Irrigation and Society in medieval Valencia» de Thomas F. Glick. Desde entonces este trabajo ha sido citado en todos los estudios sobre la Valencia medieval y, mucho más, en aquellos que han querido profundizar en los asuntos hidráulicos, económicos y sociales.

Después de dieciocho años, el libro de Glick ha sido traducido por Adela Almor. Así, todo lector español tiene, ahora, la posibilidad de penetrar, de la mano de un especialista, en el interesante mundo de la distribución, del reparto y aprovechamiento del agua en tierras valencianas; por medio de un libro, de 413 páginas, cuidado en su encuadernación e imprenta de modo exquisito. Y hay que decir que entrar en el mundo del regadío valenciano de la mano de Glick es una garantía para no quedarse estancado en el fango. El conocimiento del autor queda demostrado, no sólo en esta amplia obra, sino también en sus múltiples artículos, donde ha analizado aspectos concretos de la sociedad e irrigación en Valencia como el de los niveladores, Tribunal de las Aguas, Abogados de Aguas, etc.

«Regadío y Sociedad en la Valencia Medieval» es una obra generosa, sobre todo porque presenta mucha documentación. No existen conclusiones, ni críticas, ni razonamientos que no estén avalados científicamente con el peso de un documento histórico. Aun ante la falta de documentación escrita, por el carácter tantas veces consuetudinario de lo estudiado, Glick sabe encontrar lo preciso para dar sentido y confianza a sus teorías. Esto demuestra el dominio del tema por el autor, su saber y buen trabajo. También es generosa,

la obra, porque estimula el deseo de estudiar los casos concretos que el autor conoce pero que, lógicamente por las características de generalidad del estudio, no están desarrollados en su plenitud.

Thomas F. Glick divide en dos partes el libro. En la primera, en siete capítulos, analiza las Comunidades Regantes de la Valencia Medieval; en la segunda parte, en seis capítulos, reflexiona sobre la continuidad cultural del regadío. Al final, añade un apéndice documental con textos y cuadros.

Es la primera parte un estudio general sobre la organización del regadío en Valencia. Click organiza con éxito este rompecabezas, lo resuelve. No es fácil entender los modelos medievales del uso del agua, las instituciones para el riego, las técnicas, las formas de colonización de las zonas regadas. Modelos, técnicas, instituciones, formas de colonización que se mantuvieron intactas hasta el siglo XIX cuando las innovaciones agrícolas modificaron algunos aspectos -subrayo algunos- de las huertas valencianas. No es fácil y no son pocos los que se han ahogado, los que se han atascado en el lodo cuando se han introducido en el terreno del regadío. Si las huertas con sus redes de acequias y campos regados fueron obstáculos defensivo en las guerras de conquista; conocer su organización es el primer impedimento que aparece hoy ante el estudioso que quiere conocer este imbricado mundo. Glick nos facilita el camino.

La compleja dinámica de las Comunidades de Regantes y de las unidades regionales de uso de agua es estudiada desde el conflicto social porque, según el autor, es en los registros de pleitos o litigios donde la dinámica de las Comunidades de Regantes medievales se hace más visible al historiador. La época más documentada es la que va desde 1238 a 1500. La ausencia de escritos se debe a que los juicios y sentencias eran orales. La maquinaria de la huerta exige un sistema judicial rápido para hacer efectivo el regadío de las tierras. También es necesaria una conciencia colectiva de que las responsabilidades son mutuas para la mayor eficacia. El cooperativismo es preciso en el regadío. Para cualquier modificación particular en la huerta se precisa la voluntad y consentimiento de la comunidad. Por ello, la Comunidad de Regantes aparece en Valencia como unidad básica para la distribución equitativa del agua y, por lo tanto, para evitar los conflictos entre usuarios. En Castellón, los sistemas de regadío están controlados por la municipalidad.

En definitiva, la primera parte de este estudio nos proporciona un claro conocimiento sobre la organización del regadío valenciano.

Para el lector interesado en los temas árabes, la segunda parte del libro de Glick es fundamental. En ella presenta, principalmente, el problema de los cambios culturales e institucionales durante la transición del poder islámico al cristiano en España. Comienza esta segunda parte en el capítulo VIII donde el autor realiza un análisis crítico de los estudios realizados sobre el regadío valenciano. El interés por el origen de los canales de riego, que si árabe o romano, ha sido y es una constante en la historiografía española. En la Edad

Media, y de esto da constancia Glick, el sistema de regadío era reconocido como una herencia islámica. Sin embargo, en el siglo XVI la influencia islámica va a ser negada. En 1589, Ortiz de Mendoza atribuye un origen cristiano, anterior a los árabes, al sistema de riegos de Elche.

Posteriormente, la mayoría de los autores que en el siglo XIX escribieron sobre el regadío, estaban convencidos de su origen islámico. Borrull, Jaubert de Passa, Richard Ford, Markham, Aymard aunque más crítico, Pedro Díaz Cassou y Melchor Bellver y Vicente del Cacho defienden el origen islámico de la organización de los sistemas de riego hispanos. En el siglo XX se produce una bifurcación de las dos tradiciones historiográficas. Julián Ribera, a principios de siglo, decía que el sistema de regadío de la huerta valenciana «no es cosa de moros», y Wittfogel hablará de que con la dominación romana existe un regadío a pequeña escala y con pocas organizaciones institucionales mientras que con los árabes, se convierte en una genuina sociedad hidráulica. Glick desmenuza una por una las teorías con un gran espíritu crítico y científico para, en los siguientes capítulos, desarrollar su tesis.

En el capítulo IX establece un esquema cronológico sobre la evolución del regadío: primero, es el Próximo Oriente el foco de invención; segundo, el Imperio Romano hace una limitada difusión por el Mediterráneo; tercero, se intensifica el uso y el perfeccionamiento por los musulmanes del siglo VIII al X; cuarto, señala la especial intensidad de uso en al-Andalus; y quinto, al-Andalus se convierte en foco difusor hacia el Norte de Africa y más tarde hacia América.

El autor defiende con argumentadas reflexiones que la organización del regadío en España es herencia de los árabes. Su origen concreto es, ciertamente, difícil de precisar y exige el análisis químico-arqueológico del mortero de las fábricas hidráulicas. En el capítulo X estudia la administración del regadío en al-Andalus, donde aparecen oficiales encargados del regadío que sobreviven en la época post-islámica. Es el caso del «qadi de las aguas» que ha dado el «alcalde de las aguas» (Lorca) o el del «Amin al-mâ', funcionario menor, que ha derivado, en valenciano, a Alamí y a Alamín, en castellano, o también en «fiel del agua» (Novelda, Elche) por traducción literal. Finalmente, tras presentar la distribución proporcional y medición del agua (capítulo XI) explica, en el capítulo XII, la impronta del Islam sobre la terminología del regadío. Los cristianos utilizaron la nomenclatura árabe. Glick enumera y disecciona palabras y topónimos de origen árabe relacionadas con el uso del agua. Muy interesante e instructivo este capítulo XII.

Tras las pruebas, en el último capítulo, establece una distinción de los sistemas de regadío en función de una discutible concepción de al-Andalus como mosaico de etnias —¿acaso separadas?—. Así Glick, para justificar la no homogeneidad de los sistemas de regadío en al-Andalus, apunta dos creaciones diferenciadas: el sistema sirio (Valencia, Castellón y Gandía) caracterizado por la distribución proporcional del agua; y el sistema yemenita, típico de las pequeñas huertas (Alicante, Elche y Novelda) basado en unidades de

medida de tiempo fijo, y asociado con la venta de agua. Ambos, también corresponden a dos sistemas opuestos de posesión de la tierra: uno en el cual los derechos de agua son inseparables de la tierra y otro en el cual el derecho de agua puede ser vendido separado de la tierra. Para Glick, los cristianos heredaron el sistema árabe y lo mantuvieron y cuidaron. Nos remite a un documento clave, el de la «Distribución de las aguas en 1244» (Archivos Municipales de Gandía), donde se solicita información consuetudinaria a un grupo de musulmanes para saber de qué manera se distribuían las aguas para seguir haciéndolo así, como en el «temps de moros» o «de sarrahins», expresiones estas que se utilizaron como tradición legal en los documentos postislámicos.

La obra de Glick es, por lo tanto, obra de consulta imprescindible para quien quiera entrar en la sociedad valenciana de la Edad Media y, mucho más, para quien quiera saber sobre el aprovechamiento del agua para regadío. Además, la lectura se hace amena y agradable.

ALBARRACÍN NAVARRÓ, Joaquina - MARTÍNEZ RUIZ, Juan. *Medicina, farmacopea y magia en el «Misceláneo de Salomón» (Texto árabe, glosas aljamiadas y glosario)*, Granada, Universidad de Granada, 1987, 295 pp.

Durante las obras de conservación efectuadas en el palacio mudéjar de Ocaña en 1969 apareció una serie de textos manuscritos árabes, aljamiados y bilingües que han ido siendo estudiados por los autores de este trabajo, desvelándose así su gran interés como documento de la minoría hispanomusulmana de la que cada vez vamos teniendo mayores huellas literarias y, a la vez, al proporcionarnos entre otros muchos valiosos datos sobre la farmacopea medieval —que ayuda a encuadrar perfectamente la tradición que en este sentido recoge *La Celestina*- el *topos* literario de la «Súplica inicial» o la fonética y el léxico del castellano medieval, puesto que, en contra de lo que ha venido siendo relativamente normal hasta la fecha, no se trata aquí de textos aragoneses.

El importante estudio que establecen los autores nos ayuda con toda claridad a comprender el alto papel que llegó a jugar la magia como copartícipe de la Medicina en el acto curativo entre los mudéjares, recogiendo una tradición secular. Perfectamente estudiado, comprobamos que el papel principal que desempeña Salomón (Sulayman ibn Dawud) en las tradiciones musulmanas sigue cumpliendo su función entre los hispanomusulmanes: Salomón es uno de los personajes más reconocidos por su gran poder mágico, otorgado por Allah, que le da poder incluso sobre los demonios o genios y que gracias a un sello reúne también el poder de ejercer la Medicina.

Estos poderes los va ejerciendo a lo largo del texto, señalando los fármacos adecuados para cada enfermedad, a la vez que los amuletos y los sortilegios indicados para tal dolencia. Es en este punto cuando se hacen imprescindibles dos de los capítulos del libro, como son el que muestra el marco jurídico-histórico de todos estos ensalmos (pp. 29-40) y los inserta en el campo de la medieval tolerancia de las Tres Culturas, y el glosario, que ocupa la parte central del libro (pp. 63-131). El texto, fechado acertadamente entre la mitad del XIV y la mitad del XV, nos muestra a través de este glosario hasta qué punto los mudéjares toledanos habían perdido el conocimiento del árabe, puesto que no sólo las glosas aljamiadas se refieren a las palabras técnicas pertenecientes a la farmacopea —y, por tanto, a un conocimiento más o me-

nos restringido— sino también a palabras de la lengua corriente que deben ser aclaradas.

Este glosario, ampliado con un importante aparato erudito, nos muestra perfectamente esa necesidad que sentía el autor del «Misceláneo» de aclarar esos términos que, tomados de formularios de farmacopea de los siglos XII y XIII, resultaban incomprensibles para unos hombres cuyo sistema lingüístico se iba desmoronando ante la presión que les rodeaba.

Después de una cuidada traducción de todo el texto, se nos ofrece la reproducción fotográfica del mismo, ampliándose así el posible público receptor que pueda tener este magnífico estudio, finalizando con una serie de índices (pp. 251-285) que facilitan bastante la búsqueda dentro de la obra.

Una obra inteligente, pues, que viene a ayudar en el proceso de descubrimiento y estudio de las manifestaciones escritas de mudéjares y moriscos, aportando desde el saber de sus autores la visión de una parcela que no por poco frecuente deja de ser estimable; estudiando estos campos se abren otros que pueden complementar nuestro conocimiento (así la invitación de los autores a posibles investigadores dentro de la Historia de la Medicina y de la Farmacia) y contribuir de esa manera a una mucho mejor visión de la minoría hispano-musulmana.

LUIS F. BERNABÉ PONS

M.ª ISABEL FIERRO BELLO, *La Heterodoxia en Al-Andalus durante el período omeya,* Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1987, 224 pp.

Valioso y sugerente estudio el de M.ª Isabel Fierro sobre las corrientes intelectuales y religiosas consideradas como no ortodoxas que se dieron en Al-Andalus dentro de la comunidad musulmana durante los tres siglos que comprende el gobierno de los emires y califas omeyas.

A partir de una estructuración cronológica dentro de ese período previamente establecido (93/712 - 422/1031), la autora va recopilando toda una serie de datos sobre los movimientos religiosos alejados del sunní imperante: jariŷíes, mu'tazilíes, si'íes... fundamentalmente teniendo en cuenta el único elemento que nos puede proporcionar con exactitud la evidencia de alguna corriente heterodoxa: las acusaciones formuladas en algún momento determinado contra algún personaje sobre *zandaqa, ilhad* o *bid'a;* blasfemias, apostasías, herejías o infidelidad.

Estos procesos son estudiados minuciosamente por la autora de acuerdo con las fuentes originales existentes, confrontando versiones para poder llegar a las conclusiones que sean lo más correctas posibles; así, comprueba que en varias ocasiones detrás de tales cargos presentados se ocultan otros intereses aparte que los puramente religiosos; o que —una de sus conclusiones finales— los malikíes del período omeya fueron muy cautelosos a la hora de aplicar la pena capital exigida por la Ley en varios casos de blasfemia, aunque no así en los de apostasía.

También a resaltar es el hecho de la preocupación de la autora por mostrarnos cuáles eran las situaciones político-religiosas que iban dándose en el norte de África y cómo su influencia en la situación peninsular era evidente a la hora de ciertas intrigas y de ciertos estados de opinión, así como el influjo a nivel amplio de movimientos como los «mártires voluntarios», que crearon un estado de ánimo entre los alfaquíes especialmente sensible contra cualquier desviación de la ortodoxia malikí y dieron lugar a duros castigos allí donde anteriormente se habían soslayado o aliviado las acusaciones, normalmente de blasfemia.

Después de efectuar ese recorrido minucioso por todo el período omeya, ofreciéndonos sucesivamente sus datos e interpretaciones, la autora pasa a ofrecernos una serie de conclusiones generales extraídas de todo su estudio anterior (pp. 171-176), entre las cuales destaca el establecer al malikismo como «la espina dorsal del sistema islámico andalusí», un malikismo en el que se apoyarán los emires y califas omeyas para contener a la propaganda fatimí y para frenar a las corrientes internas de signo no ortodoxo, como el si'ismo (como vemos en las genealogías falsas que se arrojan algunos de sus predicadores); el jariŷismo (la secta que más influencia tuvo) y el mu'tazilismo (que atrajo simplemente a determinados sectores de la élite intelectual).

Concluye la autora el estudio con dos apéndices que complementan la visión ofrecida a través de los datos, comentarios e interpretaciones de todas las páginas anteriores, en especial el primero de ellos, que se hace imprescindible al comprobar en ciertos procesos el espectro —más amplio de lo que cabría suponer— en que se mueven las aplicaciones de los conceptos jurídico-religiosos; en él analiza tres puntos esenciales: «El concepto de herejía en el Islam»; «*Qatl al-zindīq*, en el derecho islámico, con especial referencia al derecho māliki» y «Apóstatas, rebeldes y bandidos» (pp. 178-187), dibujándonos las líneas maestras de la visión islámica sobre el problema de la heterodoxia.

Con una bibliografía de fuentes y estudios, y unos índices de topónimos, antropónimos y títulos citados, finaliza este importante estudio en el que M.ª Isabel Fierro, partiendo, como ella misma señala de estudios ya clásicos, nos aporta una visión a la vez minuciosa y de conjunto sobre un aspecto de los estudios sobre Al-Andalus que todavía está por ser estudiado exhaustivamente.

LUIS F. BERNABÉ PONS

MARÍA TERESA FERRER I MALLOL, *Els sarraïns de la Corona catalano-aragonesa en el segle XIV. Segregació i discriminació,* Consell Superior d'Investigacions Científiques (Institució Milà i Fontanals, col. Anuario de Estudios Medievales. Anexo 6), Barcelona, 1987, XXXIV-427 pp. (Presentació, Emilio Sáez).

Llibre fonamental per conèixer els musulmans hispànics en general, sota el poder polític cristià, «cal inscriure'l dins un ampli marc, on s'enquadren també dues obres més de l'autora, actualment en premsa: «Els sarraïns valencians i la frontera amb l'Islam» i «Les aljames sarraïnes de la governació d'Oriola». Aquestes tres extenses i importants monografies comprenen, dins un panorama dilatat, molts aspectes de la vida i les activitats dels musulmans que romangueren dins l'espai geogràfic dels regnes peninsulars de la Corona catalano-aragonesa, al llarg del segle XIV» (Emilio Sáez). Ja est pot veure, per aquesta presentació, l'importància de la trilogia preparada per la Dra. Ferrer i Mallol, investigadora del C.S.I.C., de l'Institució Milà i Fontanals, de Barcelona (veure també la rica documentació presentada a «La carta de població dels sarraïns de la Vall d'Aiora (1328)», *Sharq Al-Andalus. Estudios Arabes*, 3, 1986, 81-94). Abans de parlar de la seva documentació i metodologia, cal presentar els principals capítols del seu estudi.

Una introducció explica les fonts i la situació jurídica general de les minories no-cristianes (moros i jueus) en els regnes cristians, «que es basava en la segregació i en el respecte a l'organització pròpia de cadascuna». Aquesta segregació, punt central de l'estudi d'aquest llibre, era volguda pels cristians -sempre i cada vegada més atents a marcar diferències y superioritats, socio-religioses- i pels musulmans, que trobaven -segons l'autora- que l'agrupació dels correligionaris en aljames físicament segregades reforçava l'identitat i la defensa del grup i dels seus membres. L'efecte de marginació i discriminació en seria la conseqüència mes palesa i general, en molts camps.

El cos central del llibre s'articula en tres parts: «La segregació dels sarraïns» (segregació en la residència i en les activitats social, segregació sexual, imposició de distintius), «La llibertat religiosa dels sarraïns» (el proselitisme cristià i els conversos, la pràctica de la religió) i «La llibertat de moviments dels sarraïns» (circulació interior, camvis de lloc de residència, viatges a l'exterior, emigració a països sarraïns, peripècies dels emigrants, emigració a països cristians i la immigració).

D'aquest esquema general es pot deduir la riquesa d'informacions del llibre, precisament perquè la documentació utilitzada -la disponible per aquest tema dels musulmans sotmesos- és casi exclusivament la generada per les relacions i conflictes amb la societat cristiana dominant: «segregació i discriminació», enfocament que ha escollit molt encertadament la Dra. Ferrer i Mallol. Dissortadament, la veu directa dels musulmans apareix poques vegades en eixa documentació. En aquest sentit, falta eixa «veu pròpia» dels musulmans d'Aragó i de castella, que serà als segles XV i XVI la denominada «literatura aljamiado-morisca», i al XVII la «literatura de l'exili» dels moriscos expulsats.

El llibre té també un equilibri metodològic molt notable: per una banda, totes les informacions estan acuradament documentades per les fonts, generalment archivístiques (amb un apèndix seleccionat de 157 documents inèdits); però per altra banda, cada afirmació és una interpretació intel.ligent del texte, situant-lo dintre d'una realitat social perfectament coneguda per l'autora, que mostra així una amplíssima cultura mitgevalística. Això es nota sobre tot quan estudia les pràctiques religioses musulmanes (capítols 5 i 8), ben poc explicitades per les fonts però situades dintre de les creences islàmiques amb molt d'encert. Per exemple, la prohibició feta a les cristianes (especialment a les d'origen musulmà) de vestir-se d'ornaments sarraïns es troba perfectament explicada en el contexte de festes de bodes sarraïnes, tradicionalment centrades en el lluiment dels vestits femenins (p.11), i no com una senyal de què els vestits de cada dia de mores i cristianes fossin necessàriament diferents.

La rica bibliografia (pàgines XXIII-XXXIV) i uns índexs de noms de llocs i de persones plens de suggestions (pàgines 279-423) conviden a noves investigacions biogràfiques i locals, a més a més dels temes estudiats per Maria Teresa Ferrer. En eix sentit, el llibre ha de ser una obra de consulta necessària per qualsevol estudi social de l'Edad Mitjana catalano-aragonesa. Tot i esperant encara els nous volums de la trilogia, això s'ha d'afirmar sobre tot de les actuals terres alicantines, particularment enriquides documentalment per aquest llibre: Alacant, Albatera, Alcoi, Aljub o Santa Pola, Altea, Asp, Atzeneta de Benifato, Barxell d'Alcoi, Benilloba, Benissa, Biar, Cabanes de Xaló, Callosa d'En Sarrià, Calp, Cocentaina, Crevillent, Dénia, Elda o Etla, Elx o Elchium, Gallinera, Guadalest o Godalest, Guardamar, platja de la Mata, Monòver, Muro del Comtat, Novelda, Oriola, Pego, Petrer, Polop, Pop de Benigemva, vall de Seta, vall de Laguar, Vila Joiosa, Xinosa.

Dos punts semblen particularment importants: els moviments o desplaçaments dels musulmans, i els problemes de formació de «moreries» o barris exclusius per a ells.

La circulació o els viatges dels musulmans ocupa un centenar de pàgines del llibre. Es un dels seus aspectes més complexivament estudiats. Mostra la tensió dels musulmans a considerar-se «ciutatans» lliures de la Corona i de les autoritats que volien evitar els inconvenients a territoris musulmans. El mateix problema, evidentment, ho tenien els súbdits cristians de la Corona, molte vegades.

Els problemes de la formació de «moreries» a les ciutats és tan important i va provocar tanta documentació que -al meu parer- mostra les dificultats reals dels projecte polític i religiós de la segregació, arran el segle XIV. Les tractacions immobiliàries es resistien a aquest projecte.

Finalment, quelcom s'ha de dir sobre el nom de «sarraïns» emprat ja en el títol del llibre. Es un problema evidentment secundari, peró l'autora és ben conscient de la seva dificultat i ho justifica sobre tot perquè és el nom que més es menciona en la documentació, junt amb el de «moro»: «L'ús de la ter-

minologia cristiana no ens obliga a canviar-la quan passem dels documents a l'estudi» (p.XV). Per això rebutja el terme habitual de l'historiografia en castellà «mudèjar», és a dir el musulmà sota el poder cristià: creu que l'lús de les paraules «sarraí» o «moro», tant per als residents en terres cristianes com per als qui vivien lliures i independents en països islàmics, té la virtut de recordar-nos permanentment que, als ulls del poble cristià comú, uns i altres eren en el fons el mateix...». Crec que, precisament per prendre científicament distància sobre el punt de vista medieval, convindria utilitzar el nom modern de *musulmá* (nom que empraven ells mateixos, llavors i ara), reservant el de «sarraïn» o «moro» ùnicament en el cas de les citacions dels documents antics. Jo no em permetria utilitzar «renegats» o «infidels» cristians, parlant d'un ambient musulmà, si no és per traduir un text estrictament contemporani. No ho fan generalment tampoc els historiadors musulmans, que fins i tots suprimeixen de les edicions o citacions de textos medievals les malediccions que tradicionalment acompanyen la menció dels cristians. Crec precisament que epítets que suposen uns judicis de valor despectius, propis d'èpoques passades, s'han de modificar quan es parlen d'eixes coses o persones des d'una perspectiva moderna. Però ja dic que és una qüestió absolutament secundària.

L'estudi de Maria Teresa Ferrer i Mallol enriqueix molt substancialment el coneixement dels àrabs musulmans de Xarc Al-Andalus, en un dels segles més importants dels 9 que varen permaneixer en aquestes terres. I, donada l'originalitat de la situació dels musulmans hispànics sota el poder cristià, és també una molt important aportació als estudis islamològics en general.

MÍKEL DE EPALZA

SOLEDAD GIBERT *Poetas árabes de Almería (s.X-XIV)*. Instituto de Estudios Almerienses. Diputación Provincial de Almería, Almería, 1988, 271 pags + índices.

Una de las características del panorama cultural español a partir del nacimiento de la España democrática es la descentralización de las publicaciones de temas árabes. El giro de la política estatal con su europeismo cultural a ultranza parece haber olvidado que la civilización hispánica y por tanto la europea se ha formado también con lo árabe, y las publicaciones arabísticas a nivel estatal comienzan a escasear. Por contra las autonomías muestran cada vez un mayor interés por su pasado árabe y por las relaciones con los otros pueblos del mediterráneo no europeos, con lo que el Estado Español se redime —las autonomias son también estado— y las publicaciones se multiplican y descentralizan de las inevitables Madrid y Barcelona. Este largo exordio está motivado por la publicación que comentamos, último y feliz producto de esta nueva orientación cultural hispánica. El Instituto de Estudios Almerienses ha

considerado que era conveniente resucitar del pasado las voces poéticas de las gentes que nacidas en Almería se expresaron en otra lengua, el árabe y dentro de otra cultura la -musulmana- y han elegido para que los seleccionase y tradujese a la persona más adecuada, a la doctora Soledad Gibert, que ha dedicado su vida científica a desempolvar de los viejos manuscritos a estos poetas almerienses a partir de, tal vez, el mejor de ellos, Ibn Jtima (s.XIV).

El resultado de todos estos aciertos es el precioso libro que hoy comentamos: una antología bilingüe con los poemas, seleccionados por la dra. Gibert, de los autores andalusíes nacidos en Almería o muy relacionados con ella. La edición de los textos en árabe junto con las traducciones al castellano es algo que nos parece siempre un acierto en dos aspectos: por la pura estética de la caligrafía árabe y por su posible valor pedagógico para aquellos estudiantes que quieren introducirse en los arcanos de la poesía árabe (De ahí el valor añadido también de la edición de «El libro de las banderas de los campeones» de don Emilio García Gómez y de la colección de poesía bilingüe del que fuera Instituto Hispano-Arabe de Cultura). La traducción ofrece la corección y belleza a la que nos tiene acostumbrados la doctora Gibert, que sabe unir, como su maestro García Gómez, la fidelidad al texto con una recreación estética en castellano.

MARÍA JESÚS RUBIERA

THORAVAL, YVES, *Regards sur le cinéma égyptien. 1895-1975.* (L'Harmattan, París 1988, 2.ª ed., 142 pp.)

NOURI, SHAKIR, *A la recherche du cinéma irakien. Histoire, Infrastructure, Filmographie (1945-1985)* (L'Harmattan, París 1986, 228 pp.)

He aquí dos útiles introducciones a la historia y la problemática de la cinematografía de dos países árabes que tienen mucha y considerable tradición en ese campo (Egipto produjo su primer largometraje de ficción en 1926; Iraq en 1945), aunque su importancia comercial y artística difiera mucho: el total de largometrajes producidos por Egipto se aproxima a los dos mil mientras que los iraquíes no llegan a 70; el cine egipcio se proyecta en todos los países árabes y, aunque de manera casi siempre negativa, es inseparable de las nuevas cinematografías árabes, nacidas a partir del decenio de 1970; los largometrajes iraquíes raramente pasan fronteras, salvo en semanas u otras actividades culturales.

El libro de Yves Thoraval reproduce sin modificaciones ni adiciones el texto de la primera edición (Dar al-Machreq, Beirut 1977) y el que la etapa que estudia concluya en 1975 le confiere por azar el valor de ser un estudio sobre

todo el cine egipcio «histórico», ya que hacia esa fecha se produce un relevo casi total de actores, guionistas y directores y el cine egipcio cambia de aire, de estilo y de orientación, aún apoyándose en la etapa anterior. El cine egipcio anterior a 1975 está concluso; al que empieza a partir de ahí todavía le queda mucho por hacer.

Regards sur le cinéma égyptien no pretende ser exhaustivo (ya lo dice el título), pero sí comprensivo. Consta de una introducción, 11 capítulos y una conclusión, además de un apartado biográfico, otro filmográfico (que se limita a la obra de Ṣalāḥ Abū Sayf y Yūsuf Šāhīn) y otro iconográfico, excelente, aunque peor reproducido en esta edición que, sin embargo, aporta una estupenda foto de Sāmiya Ŷamāl en la cubierta.

Los 11 capítulos pueden subdividirse en tres bloques temáticos: histórico el primero (tres capítulos), analítico el segundo (siete capítulos) e informativo el tercero (un capítulo). Su contenido es el siguiente (utilizo un compromiso entre los términos del autor y los míos propios):

1. Prehistoria y cine musical del decenio de 1930.

2. Géneros cultivados en la etapa de afirmación y esplendor (1939-1952).

3. Efectos de la revolución de julio de 1952 en la orientación del cine egipcio.

4.1. Estudio y valoración de 10 realizadores comerciales dignos y a veces inspirados y de la obra de un realizador inconformista y de carrera difícil. Éste es Tawfīq Ṣālih (1926). De los otros destacaré: Aḥmad Badr Jān (1909-1970), Niyāzī Muṣṭafà (1914-1987), Ḥilmī Ḥalīm (1916-1971), Īzz ad-Dīn Ḏū -l-Fiqār (1919-1963), Āṭif Sālim (1922), Henri Barakāt (1914) y Fātin ᶜAbd al-Wahhāb (1914-1972).

5.2. Ṣalāḥ Abū Sayf (1915).

6.3. Yusuf Šahin (1926).

7.4. Este capítulo estudia dos directores de carrera diametralmente opuesta: Šādī ᶜAbd as-Salām (1930-1986), cineasta al margen, autor de un solo largometraje atípico y Ḥusayn Kamāl perfecto modelo de la «tercera vía» e infatigable trabajador (de dos a tres películas por año).

8.5. Las primeras promociones del Instituto del Cinema, de El Cairo, generación que hoy resulta perdida y sin apenas incidencia en la marcha del cine egipcio.

9.6. El documental.

10.7. Influencia de la literatura en el cine egipcio.

11.1 El complejo producción/distribución/importación/exportación.

Regards sur le cinéma égyptien está escrito de modo rápido y escueto, con definiciones a veces muy exactas de tendencias, directores y películas. El equilibrio entre opinión e información está bien conseguido y en conjunto el libro resulta una buena base para plantear estudios de detalle o revisiones más profundas.

A la recherche du cinéma irakien está estructurado de manera muy parecida a *Regards sur le cinéma égyptien* y las diferencias entre ambos se deben a que el cine iraquí, aunque desarrollado en el tiempo, carece de historia, pues se reduce a un continuo comenzar y recomenzar. Por ello carece asimismo de directores de trayectoria firme, bien definida y con obra consistente (el más próximo a ello es el guionista y actor Yūsuf al-Ānī, que de ningún modo puede compararse en términos populares a sus colegas egipcios, aunque haya interpretado un papel importante en *al-Yawm as-sādis* (1986, de Yūsuf Šāhīn).

El libro debe centrarse, pues, en la exposición de las condiciones que determinan la realización de una película y las tendencias intentadas, sin estudiar propiamente ninguna obra.

Aunque Shakir Nouri afirma en la nota inicial que: «Ningún libro ha tratado realmente de emprender una historia del cinema iraquí y las referencias se limitan a artículos esporádicos publicados en revistas no especializadas, crónicas de actualidad en la prensa y entrevistas con directores» (p. 7), lo cierto es que sus planteamientos no añaden nada a lo avanzado hace tiempo por Ḥaqqī Šiblī (en Georges Sadoul, ed., *Les cinémas des pays arabes,* Beirut 1966, pp. 116/117) o Qāsim Ḥawil («as-Sīnima l-ᶜirāqīya jilāl rubᶜi qarn», en «al-Ādāb», marzo de 1971, pp. 91/93). Por otra parte, *Maṣādir dirāsa't an-našāt as-sīnimā'ī fī-l-Irāq, 1967-1979,* de Aḥmad Fayyāḍ al-Mufraŷī (al-Mu'assasa l-ᶜarabīya li-d-dirāsāt wa-n-našr, Beirut 1981), consta de 168 páginas con una media de tres fichas por página.

A la recherche du cinéma irakien está dividido en una introducción, tres partes y una conclusión. Contiene además tres anexos, dedicado el primero a documentales y cortometrajes, a la legislación en materia cinematográfica desde 1959 el segundo y a la relación de Partido con los medios audiovisuales (VIII Congreso, 1974). Y no faltan la filmografía (ordenada cronológicamente), la biografía de los principales directores, la bibliografía comentada y una meritoria sección iconográfica.

El contenido de los tres apartados que constituyen el grueso del libro es el siguiente:

I. Condicionantes (el problema de la imagen en la sociedad musulmana,

el problema del nivel de lengua, la influencia del cine egipcio y el cine occidental).

II. Producción y distribución. El público y la crítica.

III. Condiciones de trabajo y principales tendencias, con especial mención de *Saᶜīd afandī* (1957).

Lo más débil de ambos libros son las filmografías, pobres en datos, sobre todo en el apartado de actores, que nunca incluye más de seis, los más conocidos, y sin indicación del papel que interpretan.

El libro de Shakir Nouri adolece además de un sistema de transcripción incómodo.

MARCELINO VILLEGAS

AṢ-ṢAQR, Mahdī, ᶜĪsà, *aš-Šāhida wa-z-zanŷī* (Dār aš-šuᶜūn aṭ-ṭaqāfīya, Bagdad 1988, 139 pp).

La segunda novela de Mahdī ᶜĪsà ṣ-Ṣaqr se caracteriza por la rigurosa unidad de espacio y tiempo, según es habitual en los cuentos de este escritor. La materia narrativa está desarrollada en doce capítulos de extensión desigual (tres páginas el más breve; ventinueve el más largo). Hay un subtítulo: *Ḥikāyat imrā' hālima fī zaman mutawaḥḥiš.*

La acción de *aš-Šāhida wa-z-zanŷī* transcurre en unos pocos días del verano de 1945, a los dos meses de acabar la guerra mundial; el número exacto de días no es expreso en el texto, pero puede calcularse entre quince y treinta. Las tropas americanas acuarteladas en el país son desencadenantes de la acción. El relato no menciona el lugar donde transcurren los hechos, pero las características de los distintos escenarios permiten pensar que se trata del Iraq. Como en sus cuentos Mahdī 'Īsà ṣ-Ṣaqr crea un espacio universal (todos los países que tienen *estas* características) con datos rigurosamente locales.

El hilo argumental se apoya en un motivo de intriga policiaca: Naŷāt ha sido testigo involuntario del asesinato de un policía militar y el mando americano la presiona para que identifique a los culpables, dos soldados negros; uno de los cuales, el que apretó el gatillo, la violó. El relato alterna los tiempos fuertes (los careos de Naŷāt con los soldados negros en los cuarteles y cam-

pamentos americanos), con los tiempos muertos (Naŷāt espera que los americanos vuelvan a buscarla). El efecto total es de tiempo inmóvil, remansado; el destino cerrado de Naŷāt, deshonrada, repudiada, presionada, se objetiva en la imposibilidad de reconocer a los culpables en la formación de soldados negros.

Los espacios que acogen la acción son escuetos y están trazados de forma muy precisa, con gran sentido de lo esencial. Sus diferentes partes corresponden a otros tantos rasgos de la biografía de Naŷāt, pero no aluden a ella de manera simbólica, sino de manera alusiva, paralela. Son cuatro: el barrio antiguo, hogar, situado en el dédalo del zoco; las orillas del río y los palmerales, riesgo, lugar donde confluyen necesidad, brutalidad y sexo; el desierto insolado, opresión, lugar que encierra los campamentos americanos; una fracción anónima de la ciudad nueva, futuro imposible.

El censo de personajes es también reducido; la novela carece virtualmente de figuras episódicas. En torno a Naŷāt se mueven cuatro hombres, cuatro formas de vida imposibles o dañosas para ella, porque utilizándola la degradan. Son Ḥamīd, el trapero; Ibrāhīm, el rufián; Ḥassūn, comerciante, el exmarido; Tawfīq y Ḥassūn, un mundo nuevo. Ḥamīd e Ibrāhīm son inseparables del primer espacio; Ibrāhīn del primero; Tawfīq del tercero y el cuarto.

Otras cuatro personajes resumen el mundo social y la situación de Naŷāt: su madre y Sa'īd, esposo de ésta; el ciego Maŷīd; el coronel americano. Todos cuatro forman un coro que expresa la violencia ambiental, la opinión y la presión social. *aš-Šāhida wa-z-zanŷī* parte de la muerte y desemboca en ella; como en muchos cuentos de Mahdī ᶜĪsà ṣ-Ṣaqr, la muerte material refrenda la muerte interior y social, la ausencia de horizontes.

El estilo de Mahdī ᶜĪsà ṣ-Ṣaqr en *aš-Šāhida wa-z-zanŷī* persigue la transparencia, una forma de neutralidad no indiferente que apoye la autenticidad frente al sensacionalismo. Introspección, descripción y relato están equilibrados; abunda el diálogo.

Al lado de la perfección de los últimos cuentos de Mahdī 'Īsà ṣ-Ṣaqr, *aš-Šāhida wa-z-zanŷī* resulta un tanteo logrado. Al adentrarse en la forma novelesca, aṣ-Ṣaqr trabaja partiendo de fragmentos que construyen poco a poco un mundo, exponiendo su sentido en términos sensibles, no desgajados de la experiencia material. La tarea de selección, la tensión por hallar y conjugar fluidamente lo más representativo, lo más vivaz y lo más extraño, confieren con frecuencia al texto una gran densidad y una calidad amenazadora; aunque en algún momento resultan excesivamente calculados, casi artificiosos.

Frente al difícil compromiso de hablar sin traicionar la verdad y de expresarse sin callar lo que debe decirse, aun cuando las denuncias sean imposibles, suicidas, Mahdī ᶜĪsà ṣ-Ṣaqr ha optado por el rigor formal y la reflexión analógica, implicante. Tras los éxitos indudables, pero secretos, que suponen los cuentos publicados por el escritor entre 1969 y 1982, *aṣ-Ṣāhida wa-*

z-zanŷī es un primer intento de integrarse en la narrativa pública del Iraq, de abandonar el estatuto de escritor vocacional, casi *dilettante,* para adquirir el de escritor profesional, con el riesgo y el desafío que ello supone y con las nuevas y estimulantes perspectivas que abren al mundo del creador.

MARCELINO VILLEGAS

WEBER, Edgar, *Le secret des Mille et une Unuits. L'inter-dit de Shéhérazade* (Eché, Toulouse 1987, 237 pp.)

El germen de este libro (o quizá su primer fruto) fue un artículo, «Personnages anonymes et nom de personnages dans les *Mille et une Nuits*», que apareció en I.B.L.A., 152 (1983.2), pp. 259-278. *Le secret des Mille et une Nuits,* reproduce buena parte de él agregando otros materiales y variando la perspectiva. Dicha variación de perspectiva consiste en que la lectura del cuento de Qamar az-Zamān y Budūr (que era el estudiado en el artículo y lo es en la parte central del libro), se hace en relación con el llamado cuento-marco de *Las 1001 noches,* el de Šāhrazād y Šāhriyār.

El material de *Le secret des Mille et une Nuits* está repartido en cinco capítulos (el libro carece de índice, y se echa de menos; lleva dos prólogos, interesante el primero), capítulos en parte autónomos y en parte relacionados. El primero, «Présentation des *Mille et une Nuits* ou les sources multiples des contes», estudia los diferentes aportes que forman la obra, subrayando su unidad profunda, más allá de las diferentes culturas y épocas donde nacieron; el segundo, «Le récit-cadre des *Mille et une Nuits* ou pourquoi les contes de Shéhérazade», psicoanaliza el texto dejando las conclusiones en suspenso; los capítulos tercero, «Histoire de Qamar al-Zaman et Budur ou le statut des personnages», cuarto, «Le merveilleux dans le conte ou la stratégie du symbolique», y quinto, «Le temps dans le conte ou l'expression d'une quête initiatique», analizan el segundo cuento a partir de los aspectos enunciados en los títulos, para acabar relacionándolo como clave con el cuento-marco, cerrándolo así.

Le secret des Mille et une Nuits es un libro ingenioso y escrito con entusiasmo y ambición, pero falto de firmeza: las nociones puestas en juego por el autor son demasiadas y no ha logrado configurarlas de modo lo bastante compacto; por ello, la reflexión mantiene a duras penas el interés hasta el final; con este libro ocurre al revés que con el artículo que lo precedió: en éste los objetivos eran mucho más limitados, mientras que la realización era más sostenida, equilibradamente apoyada en reflexión y juego. En ambos casos Edgard Weber se ha propuesto escribir un cuento teórico sobre el cuento creador; en el artículo, lo ha conseguido; en el libro, los resultados son irregulares.

Abundan las observaciones e informaciones de interés, sobre todo en los capítulos segundo y tercero. Véanse, por ejemplo, las que aparecen en las pp. 116, 126, 137, 138 y 139, relativas todas a la construcción del relato y a la composición de los personajes. En otros casos, sin embargo, el autor se deja llevar por la fuerza de las palabras sin tener en cuenta el sentido; por ejemplo, cuando dice:

«Ni le texte, ni'le personnage ne peuvent prendre conscience d'eux mêmes; ils sont des êtres de papier» (p. 9), afirmación que supone un salto inadecuado en la reflexión, incluso si se entiende que lo que el autor quiere decir es: «seres sin consistencia»; mejor hubiera sido decir «ils sont des êtres de pensée». De hecho, el resto de la frase va en ese sentido: «ils ne sont en somme que l'espace oú le lecteur peut entendre des questions qui, elles, sont posées en psychanalyse» (p. 9).

O cuando, para referirse a la de los cuentos enlazados habla de «construction en abîme» (p. 62), expresión bonita, pero que no describe la forma ni la interpreta, reduciéndose a constatar el efecto que puede producir en el lector. Efecto que no es el único.

Por otro lado, entre las muchas ideas que el autor ha barajado para componer su libro no están estas dos, que me parecen esenciales tratando *Las 1001 noches* y la narrativa tradicional y clásica en conjunto:

1) Las cosas no están sólo dichas, están subrayadas; en ocasiones (es el caso de Qamar az-Zamān y Budūr) hasta el brochazo; por lo cual resulta difícil «faire surgir des choses enfouies» (p. 5), aunque no expresar en otros términos lo que el cuento dice en los suyos; ni aprovechar sus posibilidades de júbilo.

2) Hay un indudable placer en todas las situaciones del cuento y, en especial, en el despertar de Budūr y Qamar az-Zamān en la misma cama y luego solos, y en la boda de Budūr vestida de hombre con Ḥayāt an-Nufūs. Precisar la calidad de ese placer llamándolo transgresor y realizante me parece disminuirlo en vez de perfeccionarlo, porque es de nuevo imponer la idea a la experiencia y colocar las vallas en otros sitios.

Le secret des Mille et une Nuits es, como puede comprobarse por lo anterior, un libro estimulante, aunque no sea un libro perfectamente conseguido.

MARCELINO VILLEGAS

BIBLIOGRAFÍA SOBRE TEMAS ÁRABES DEL SHARQ AL-ANDALUS (LEVANTE DE AL-ANDALUS)

Apéndice V

Por
MÍKEL DE EPALZA
FRANCISCO FRANCO SÁNCHEZ

Siguiendo la línea marcada por la revista desde sus inicios, adjuntamos un nuevo listado para el *Corpus Bibliográfico* del Sharq Al-Andalus con 305 títulos. Incluimos especialmente las publicaciones y estudios que han visto la luz en el último año, añadiendo también otros estudios que en bibliografías anteriores no fueron reseñados.

Anunciamos para el próximo volumen 6 de la revista *Sharq Al-Andalus. Estudios Árabes* la publicación de unos extensos índices de personas, lugares y conceptos, índices complementarios de los existentes en la publicación inicial de EPALZA, Míquel de; PATERNA, M.ª Jesús; COUTO, Antonio: *Moros y moriscos en el Levante Peninsular (Sharq Al-Andalus). Introducción Bibliográfica* (Alicante, Instituto de Estudios Alicantinos, 1.083, 293 pp.). De este modo se verá facilitada sensiblemente la búsqueda a lo largo de estas cinco bibliografías ya publicadas y, en conjunto, se tendrá un más fácil acceso a las publicaciones reseñadas sobre un tema o asunto concreto.

A

3.781 ABADAL I VINYALS, Ramon d': *Com Catalunya s'obrí al món mil anys enrera,* Barcelona, Rafael Dalmau Editor, 2.ª ed., 1967, 61 pp.

3.782 ACIEN ALMANSA, Manuel: «Sobre la emigración de mayurquíes a

Al-Andalus. Los mayurquíes en la Almería Naṣrí», *V Jornades d'Estudis Històrics Locals. Les Illes Orientals d'Al-Andalus i les seves relacions amb Sharq Al-Andalus, Mágrib i Europa Cristiana (ss. VIII-XIII)*, ed. a cura de Guillem ROSSELLÓ BORDOY, Palma de Mallorca, Institut d'Estudis Baleàrics, 1987, pp. 123-132.

3.783 AGUADÉ NIETO, Santiago: «Molino hidráulico y sociedad en Cuenca durante la Edad Media (1177-1300)», *Anuario de Estudios Medievales,* Barcelona-Madrid, 12, 1982, pp. 241-277.

3.784 ALBEROLA ROMA, Armando; GIMÉNEZ LÓPEZ, Enrique: «Relaciones entre Alicante y el Norte de África durante el reinado de Felipe V«, *España y el Norte de África,* Granada, Universidad, I, pp. 407-413.

3.785 ALEMANY, Rafael: «La conquesta cristiana del Regne de València en la historiografía catalana medieval: *L'Aiguadolç. Dossier: La Conquesta de València (1238),* Marina Alta, n.° 7, tardor 1988, pp. 9-32.

3.786 AL-NUᶜAIMI, Abd Al-Karīm Šadīd: *Ibn Sīdah wa-aṯāru-hu wa-ŷuhū du-hu,* (Ibn Sída, su influencia y actividad), Bagdad, Ministerio de Cultura e Información, 1985.

3.787 ALOMAR,Gabriel: *Urbanismo regional en la Edad Media: Las «Ordinacions» de Jaime II (1300) en el Reino de Mallorca,* 1976, 120 pp.

3.788 ÁLVAREZ DE MORALES, Camilo: «Don Jacinto Bosch Vilá, Figueras, 1922-Granada, 1985», *Estudios de Historia y de Arqueología Medievales,* Cádiz, n.° V-VI, 1985-1986, pp. 15-24.

3.789 ALVARO ZAMORA, M.ª Isabel: «La cerámica de Teruel», *Cartillas Turolenses,* Teruel, n.° 8, 1987.

3.790 AMORES LLORET, Remedios: «Cerámica islámica estampillada de Murcia: Estudio tipológico, *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, Madrid, n.° XIII, 1987, pp. 101-118.

3.791 ARDIT LUCAS, Manuel: «Expulsió dels moriscos i creixement agrari al País Valencià», *Afers. Homenatge al Dr. En Sebastià Garcia Martinez*, Catarroja, vol. III. n.° 5-6, 1987, pp. 273-316.

3.792 ARGENTE VIDAL, Javier: «Un libro de cuentas de las morerías del condado de Denia (1379)», *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, Castellón, n.° LXIII/III, jul.-sep. 1988, pp. 285-329.

3.793 ARIES, Ph.; DUBY, G. (dirs.): *Historia de la Vida Privada. I. Del Imperio Romano al año mil*, 1987, 640 pp.

3.794 ARROYO ILERA, Rafael: *Las monedas valencianas*, Valencia, Universidad Literaria, 1984, 182 pp.

3.795 ARROYOS SERRANO, Magín: «El ''viratge filipí'' en la política sobre els moriscos valencians, 1554-1564», *Afers. Homenatge al Dr. En Sebastià Garcia Martinez*, Catarroja, vol. III, n.° 5-6, 1987, pp. 193-210.

3.796 AVILA, María Luisa: «El método historiográfico de Ibn Al-Abbār», *Estudios onomástico-biográficos de Al-Andalus*, Madrid, 1988, pp. 555-583.

3.797 AYALA, Martín de: *Doctrina Cristiana en lengua arábiga y castellana para instrucción de los moriscos, por el Ilmo. Sr. D. Martín de Ayala, Arzobispo de Valencia*, ed. facsímil del original de 1911 en Valencia, Servicio de Reproducción de Librerías París-Valencia, 1980, XIII + 31 pp.

B

3798 BACKMAN, Clifford R.: «Mudejars in the Criminal Laws of the *Furs de València* under Jaume I», *Sharq Al-Andalus. Estudios Árabes*, Alicante, n.° 4, 1987, pp. 93-99.

3.799 BADÍA Y MARGARIT, Antoni M.: «Topònims àrabs i topònims mossàrabs a la Catalunya Nova», *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, Madrid, ed. Gredos, 1987, pp. 593-600.

3.800 BALAÑA I ABADIA, Pere; GARCÍA I FORTUNY, Josep: «Els noms àrabs de la Xufla (*Cyperus Esculentis L.*)», *Sharq Al-Andalus. Estudios Árabes*, Alicante, n.° 4, 1987, pp. 11-20. Cultivo de la chufa y preparación de la horchata en época islámica en el Sharq Al-Andalus.

3.801 BALAÑA I BADIA, Pere: «Fonaments per al coneixement de la Tortosa islàmica», *D (T)*, Tortosa, n.° 2, pp. 16-18.

3.802 BALAÑA I BADIA, Pere: «Jaume Caresmar: un cas inèdit d'arabofília al segle XVIII», *Miscel·lània d'Homenatge a Enric Moreu-Rey*, Montserrat, Publicacions de l'Abadía de Montserrat, vol. I, 1988, pp. 135-151.

3.803 BAÑÓ I ARMINYANA, Ricard: *Rutes històriques i monumentals d'Alcoi*, Alcoi, Ajuntament, 1988, 148 pp. Mención de antecedentes islámicos.

3.804 BARCELÓ TORRES, Carmen: «Algunas notas sobre la ciudad islámica de Valencia», *Estudios Medievales*, Zaragoza, n.° 11, 1977.

3.805 BARCELÓ, Carmen; LABARTA, Ana: «Fondos documentales árabes de la minoría musulmana en tierras valencianas», *Sharq Al-Andalus. Estudios Árabes*, Alicante, n.° 4, 1987, pp. 101-107.

3.806 BARCELÓ TORRES, Carmen: «La làpida àrab del Museu de Xàbia», *Xàbiga*, Xàbia, n.° 2, pp. 31-34.

3.807 BARCELÓ, M.; CARBONERO, M.: *Les aigües cercades (Els qanāt(s) de l'Illa de Mallorca)*, Palma de Mallorca, 1986, 145 pp.

3.808 BARLES BAGUENA, Elena; BORRÁS GUALIS, Gonzalo M.; ÁLVARO ZAMORA, M.ª Isabel: «El convento franciscano de San Salvador en Pina de Ebro (Zaragoza)», *Artigrama*, Zaragoza, n.° 3, 1986, pp. 49-103. Con una fábrica mudéjar originaria del segundo cuerto del s. XIV.

3.809 BATLLE, Carmen: «Las relaciones comerciales de Barcelona con la España musulmana a fines del siglo XII e inicio del XIII», *Historia Medieval. Anales de la Universidad de Alicante*, Alicante, n.° 6, 1987,

pp. 107-134.

3.810 BAZZANA, André; BERTRAND, Mayrelle; CRESSIER, Patrice; GUICHARD, Pierre; MONTMESSIN, Yves: «L'hydraulique agraire dans l'Espange médievale», *L'eau et les hommes en Méditerranée*, ed. André de RÉPARAZ, Marsella, ed. C.N.R.S., 1987, pp. 43-66.

3.811 BAZZANA, André: «Una noria árabe en la Huerta de Oliva (Valencia)», *Arqueología Medieval Española. II Congreso. Madrid, 19-24 enero 1987. Tomo II: Comunicaciones*, Madrid, ed. por la Conserjería de Cultura de la Comunidad de Madrid / Asociación Española de Arqueología Medieval, 1987, pp. 421-433.

3.812 BENITO IBORRA, Miguel: «Estudio preliminar de los hábitos alimenticios de origen animal de los moradores del poblado árabe de las Dunas de Guardamar (Alicante)», *Arqueología Medieval Española. II Congreso. Madrid, 19-24 enero 1987. Tomo II: Comunicaciones*, Madrid, ed. por la Conserjería de Cultura de la Comunidad de Madrid / Asociación Española de Arqueología Medieval, 1987, pp. 433-442.

3.813 BERNABÉ PONS, Luis Fernando: *El cántico islámico del morisco hispanotunecino Taybili*, Zaragoza, ed. Institución «Fernando el Católico» del C.S.I.C., 1988, 275 pp.

3.814 BENAVENT, Rafael: «Qatretonda: una nova vila del segle XVI», *Estudis i Documents*, Ontinyent, n.° 3, 1987, pp. 22-25.

3.815 BERNABEU LÓPEZ, Rafael: «Andanzas de los moriscos por tierras requenenses», *XVI Asamblea de Cronistas Oficiales del Reino de Valencia (Valencia, 9, 10, 11 y 12 octubre 1986)*, coord. por Santiago BRU I VIDAL, Valencia, ed. por la Consellería de Cultura / Diputación Provincial / Ayuntamiento de Valencia, 1988, vol. I, pp. 77-82.

3.816 BERNABEU RICO, J. L.: «La fiesta de los moros y cristianos en tierras valencianas», *Anales de la Universidad de Alicante. Escuela de Magisterio*, Alicante, n.° 1, 1984, pp. 157-173.

3.817 BERTI; ROSELLÓ BORDOY, G.; TONGIORGI: «Alcuni bacini ceramici di Pisa e la corrispondente produzione di Maiorica nel secolo XI«, *Archeologia Medievale*, n.° 13, 1986, pp. 97-114.

3.818 BEUT I BELENGUER, Emili: «Conquesta de Castells valencians, 1084-1238», *XVI Asamblea de Cronistas Oficiales del Reino de Valencia (Valencia, 9, 10, 11 y 12 octubre 1986)*, coord. por Santiago BRU I VIDAL, Valencia, ed. por la Consellería de Cultura / Diputación Provincial / Ayuntamiento de Valencia, 1988, vol. I, pp. 93-102. Progresión de la conquista del Sharq Al-Andalus hasta llegar a la ciudad de Valencia.

3.819 BLASCO, J.; CAMPS, C.; MONRAVAL, J. M.: «Reconstrucción de viviendas islámicas tras ser destruidas por una riada (s. XI)», *Arqueología Medieval Española. II Congreso. Madrid, 19-24 enero 1987. Tomo II: Comunicaciones*, Madrid, ed. por la Conserjería de Cultura de la Comunidad de Madrid / Asociación Española de Arqueología Medieval, 1987, pp. 467-476.

3.820 BLASCO GARCÍA, M.ª Carmen; NAVARRO I BELMONTE, Carmel: «Novelda durant l'etapa andalusí (segles VIII a XIII)», *Betanis*, Novelda, 1986, 5 pp.

3.821 BRAMON PLANAS, Dolors: «Aglutinación y deglutinación del artículo en los arabismos del castellano y del catalán», *Vox Romanica*, Bern, n.º 46, 1987, pp. 138-179.

3.822 BRAMON PLANAS, Dolors: «Divertimento a l'entorn de Xàtiva i de la poesia valenciana escrita en àrab, *Xàtiva*, Xàtiva, 1982, pp. 64-73.

3.823 BRAMON, Dolors: «Zaragoza y Huesca, las dos ciudades aragonesas descritas en el tratado geográfico de Al-Zhurî (estudio de 8 de los 10 manuscritos)» *Tvriaso. Monográfico «El Islam en Aragón»*, Tarazona, Centro de Estudios Turiasonenses de la Institución «Fernando el Católico» del C.S.I.C., n.º 7, 1987, pp. 65-72.

3.824 BOIX, Manuel; PALACIOS, Josep: *El Riu. Cinc dibuixos sobre una versió indirecta en llenguatge succesiu d'Ibn Hafadja, Ibn Amira i Ibn Al-Zaqqaq, poetes àrabs d'Alzira, amb el contrapunt dramàtic d'unes variacions*, s. l., ed. Bromera, 1988, 20 pp.

3.825 BOLÓS, Jordi: «Fortificacions frontereres situades entre els rius Anoia i Gaià. L'estructuració d'un territori al segle X«, *Arqueología Medieval Española. II Congreso. Madrid, 19-24 enero 1987. Tomo II: Comunicaciones,* Madrid, ed. por la Conserjería de Cultura de la Comunidad de Madrid / Asociación Española de Arqueología Medieval, 1987, pp. 113-122.

3.826 BONMATÍ ANTÓN, José Fermín: «Fuentes para el estudio de la emigración de alicantinos a Argelia durante la época colonial», *Sharq Al-Andalus. Estudios Árabes*, Alicante, n.º 4, 1987, pp. 21-29.

3.827 BORRÁS GUALIS, Gonzalo M.: «El arte mudéjar en Teruel y su provincia», *Cartillas Turolenses,* Teruel, n.º "extra" 3, 1987.

3.828 BRU I VIDAL, Santiago: «Toponímia urbana de l'antic Morvedre», *Miscel·lània d'homenatge a Enric Moreu-Rey*, Montserrat, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, vol. I, 1988, pp. 295-307.

3.830 BRUGUERA, Jordi: «Toponímia de la Cròmica de Jaume I», *Miscel·lània d'homenatge a Enric Moreu-Rey,* Montserrat, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, vol. I, 1988, pp. 309-333.

3.831 BUESA CONDE, Domingo J.: *Teruel en la Edad Media*, Teruel, 1980, 144 pp.

3.832 BURNS, Robert Ignatius: *Alfonso the Learned: Emperor of Culture*, Nueva York, Fordham Univ. Press., 1985, pp. 119.

3.833 BURNS, Robert Ignatius: «La conquesta de València: la dimensió Mariana», *Món i Misteri de la Festa d'Elx,* València, Consellería de Cultura de la Generalitat Valenciana, 1986.

3.834 BURNS, Robert Ignatius: «The Crusade aganist Al-Azraq: A Thirteenth-Century Mudejar Revolt in International perspective», *American Historical Review,* XC, 1988, pp. 80-106.

3.835 BURNS, Robert Ignatius: «The friars of the Sack in Puigcerdà: A lost Chapter of 13th.-Century Religious History», *Homenage al Dr. Emilio Sáez*, Madrid, C.S.I.C., 1988.

3.836 BURNS, Robert Ignatius: «La guerra de Al-Azraq de 1249, *Sharq Al-Andalus. Estudios Árabes*, Alicante, n.° 4, 1987, pp. 253-256.

3.837 BURNS, Robert Ignatius: *Islam bajo los Cruzados*, Madrid, ed. El Albir, 1988.

3.838 BURNS, Robert Ignatius: «A lost Crusade: Unpublished Bulls of Innocent IV on Al-Azraq's revolt in 13th.-Century Spain», *Catholical Historical Review*, n.° LXXIV, 1988.

3.839 BURNS, Robert Ignatius: «The Missionary Syndrome: Crusader and Pacific Nortwest Religious Expansionism», *Comparative Studies in Society and History,* XXX, 1988, pp. 271-285.

3.840 BURNS, Robert Ignatius: «Moorish Kingdoms of Spain», *Dictionary of Middle Ages,* ed. J. STRAYER, Nueva York, ed. Scribner's Sons, 1988.

3.841 BURNS, Robert Ignatius: «The Mudejars of Medieval Valencia: A Unique Community of Islam», *Islam: Continuity and Change,* ed. Thomas MICHEL, Roma, Centre d'Etudes pour le Monde Arabe Moderne, 1987, pp. 23-33. Reimpreso en *Salaam,* Nueva Delhi, Islamic Studies Association, n.° VIII, 1987, pp. 189-198.

3.842 BURNS, Robert Ignatius: «Les mudéjares du royaume de Valence: une majorité traité en minorité», *Minorités et Marginaux en France Mérdionale et dans la Péninsule Ibérique (VII e-XIII e siècles),* ed. P. TOCOO CHALA & M. LAMBERT-GORJES, París, C.N.R.S., 1986, pp. 95-118.

3.843 BURNS, Robert Ignatius: «The Mudejars of Sicily and Valencia», *Proceedings*, American Historical Association, 1985; también en Ann Arbor, University Microfilms, 1986.

3.844 BURNS, Robert Ignatius: «Príncipe almohade y converso mudéjar: nueva documentación sobre Abû Zayd», *Sharq Al-Andalus. Estudios Árabes*, Alicante, n.° 4, 1987, pp. 109-122

C

3.845 CABANES PECOURT, M.ª Desamparados: «Tarazona en la repoblación de 1389», *Aragón en la Edad Media*, Zaragoza, n.° VII, pp. 39-46.

3.846 CABAÑERO SUBIZA, Bernabé; ESCRIBANO SÁNCHEZ, J. Carlos: «Problemática y fuentes de la cronología de la arquitectura aragonesa», *Actas del III Simposio Internacional de mudejarismo (Teruel, 20-22 de septiembre de 1984),* Teruel, Instituto de Estudios Turulenses, 1986, pp. 397-414. Especialmente arte mudéjar.

3.847 CABELLO GARCÍA, M.ª Sol: «*Amīrat Al-Andalus* de Ahmad Šauqī»,

Sharq Al-Andalus. Estudios Árabes, Alicante, n.º 4, 1987, pp. 31-34.

3.848 CALERO SECALL, M.ª Isabel: «Los Banū Sīd Būna», *Sharq Al-Andalus. Estudios Árabes*, Alicante, n.º 4, 1987, pp. 35-54. Familia de místicos musulmanes originarios de la Vall de Guadalest.

3.849 CAMP JORDÁ, Fernando del: «Catálogo de los sistemas fortificados medievales en la comarca del Alto Ampurdán (Gerona): Castillos y villas amuralladas. Metodología para su estudio y conservación», *Arqueología Medieval Española. II Congreso. Madrid, 19-24 enero 1987. Tomo II: Comunicaciones*, Madrid, ed. por la Conserjería de Cultura de la Comunidad de Madrid / Asociación Española de Arqueología Medieval, 1987, pp. 123-136.

3.850 CASANOVA, Emili: «Aproximació a una toponímia d'aigues en catalá al País Valencià», *Agua y poblamiento musulmán. Aigüa i poblament musulmà (Simposioum de Benissa, abril 1987)*, Benissa, ed. Ajuntament, 1988, pp. 115-141.

3.851 CASANOVA, Emili: «Sobre Benissoda i els seus llinatges, 1609-1987», *Estudis i Documents*, Ontinyent, n.º III, 1987, pp. 49-51.

3.852 CASIMIRO CAMPOS, José Carlos: «Un proceso repoblador en el señorío de Valldigna (1609-1648): Alcudiola y Masalalí», *XVI Asamblea de Cronistas Oficiales del Reino de Valencia (Valencia, 9, 10, 11 y 12 octubre 1986)*, coord. por Santiago BRU I VIDAL, Valencia, ed. por la Consellería de Cultura / Diputación Provincial / Ayuntamiento de Valencia, 1988, vol. I, pp. 141-152.

3.853 CATALÀ I FERRER, Enrique: «Las cerámicas musulmanas de la plaza de Sant Miquel, Cocentaina», *Revista de Fiestas Moros i Cristians*, Cocentaina, 1988, 7 pp.

3.854 CATALÀ I ROCA, Pere: *De cara a la Mediterrània. Les torres del litoral català*, Barcelona, Rafael Dalmau Editor, 1987, 99 pp.

3.855 CATALÀ I ROCA, Pere: *Llegendes de castells catalans*, Barcelona, Rafael Dalmau Editor, 1983, 125 pp.

3.856 CERVERA FRÍAS, M.ª José: «Los talismanes árabes de Tórtoles», *Tvriaso. Monográfico «El Islam en Aragón»*, Tarazona, Centro de Estudios Turiasonenses de la Institución «Fernando el Católico» del C.S.I.C., n.º 7, 1987, pp. 225-274.

3.857 COMBA Y COMBA, Amelia: «El nombre de "Algar" en la Geografía española», *Arqueología Medieval Española. II Congreso. Madrid, 19-24 enero 1987. Tomo II: Comunicaciones*, Madrid, ed. por la Conserjería de Cultura de la Comunidad de Madrid / Asociación Española de Arqueología Medieval, 1987, pp. 153-157. Algar de Palancia (València), Algar de Mesa (Guadalajara), El Algar (Murcia), El Algar (isla de Mallorca), el río Algar (Alicante.

3.858 COOPER, Edward: «La construcción del Castillo de Villena por Juan Pacheco (1419-1474), primer Marqués de Villena», *Congreso de Historia del Señorío de Villena*, Albacete, Instituto de Estudios Albacetenses / C.S.I.C. / C.E.C.E.L., 1987, pp. 131-134.

Reacondicionamiento del castillo almohade de La Atalaya de Villena.

3.859 CORRAL LAFUENTE, José Luis: «Cambios estructurales en Aragón mediados del siglo XIII», *Aragón en la Edad Media. Estudios de Economía y Sociedad,* Zaragoza, Depto. de Historia Medieval de la Universidad, n.° V, 1983, pp. 95-112.

3.860 CORRAL LAFUENTE, José Luis; ESCOLANO, Severino: «Los musulmanes en Aragón», *Tvriaso. Monográfico «El Islam en Aragón»,* Tarazona, Centro de Estudios Turiasonenses de la Institución «Fernando el Católico» del C.S.I.C., n.° 7, 1987, pp. 5-8.

3.861 CORRAL LAFUENTE, José Luis: «El sistema urbano en la Marca Superior de Al-Andalus», *Tvriaso. Monográfico «El Islam en Aragón»,* Tarazona, Centro de Estudios Turiasonenses de la Institución «Fernando el Católico» del C.S.I.C., n.° 7, 1978, pp. 23-64.

3.862 CORRALES, E. M.: «Il commercio della Catalogna con il mondo islamico mediterraneo nel Settecento», *Islam. Storia e Civiltà,* Roma, anno VII, n.° 1, enero-marzo 1988.

3.863 CORRIENTE, Federico: «Toponimia hispano-árabe en Aragón (Marca Superior)», *Tvriaso. Monográfico «El Islam en Aragón»,*, Tarazona, Centro de Estudios Turiasonenses de la Institución «Fernando el Católico» del C.S.I.C., n.° 7, 1987, pp. 73-79.

3.864 CORTABARRÍA, Ángel: «Connaissance de l'Islam chez Raymond Lulle et Raymond Martin O. P. Parallèle», *Cahiers de Fanjeaux. Raymond Lulle et le Pays d'Oc,* Fanjeaux-Toulousse, C.N.R.S., n.° 22, 1987, pp. 33-56.

3.865 COSTA CATALÀ, Juan: «Identitat de la llengua valenciana», *II^{ón}. Seminari de la Llengua Valenciana,* Gandía, 1987, pp. 85-121.

3.866 CURTO HOMEDES, A.; MARTÍNEZ LANDÍN, R.: «Testimonis materials de la Tortosa andalusina», *D (T),* Tortosa, n.° 2, 1987, pp. 20-23.

3.867 CRUZ HERNÁNDEZ, M.: «La población peninsular durante los períodos visigodo y omeya y su influencia en los problemas de la Alta Edad Media», *La Ciudad de Dios,* Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, vol. CXCIII, n.° 2, mayo-agosto 1980, pp. 259-295.

CH

3.868 CHEJNE, Anwar G.: «Plegaria bilingüe árabe-aljamiada de un morisco» *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes,* Madrid, ed. Gredos. vol. III., 1987, pp. 621-647.

3.869 CHERIF CHERGUI, Abderrahman: «Riflessioni su Ibn ᶜArabî, místico universale», *Islam. Storia e Civiltà,* Roma, 21, VI/4, ottobre-dicembre 1987, pp. 229-239. Comentario ecuménico islamo-cristiano a unos versos de este místico murciano del siglo XIII.

3.870 CHIRIBAY CALVO, Rafael: *Las techumbres mudéjares instaladas en*

la Casa Consistorial de Zaragoza, Memoria de Licenciatura leída en la Universidad de Zaragoza en septiembre de 1986. Reseña la misma en la revista *Artigrama,* Zaragoza, 3, 1986, pp. 403-405. Fechadas en 1510-1515.

3.871 CHUECA GOITIA, Fernando: *Aragón y la cultura mudéjar*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» del C.S.I.C., 20 pp.

D

3.872 DAVIS, Christopher: «The mudejars in the Crown of Aragon in the early Documents of Jaime the Conqueror (1218-1227)», *Sharq Al-Andalus. Estudios Árabes*, Alicante, n.° 4, 1987, pp. 123-130.

3.873 DELADRIERE, Roger: *Ibn Arabî. La Proffession de Foi*, París, ed. Sinbad, 1985.

3.874 DICKIE, J.: «The islamic garden in Spain», apud ETTINGHAUSEN, R.; MACDOUGALL, E. T.: *The islamic Garden,* Dumbarton Oaks Thustees for Harvard University, Washington, 1976.

3.875 DOMÍNGUEZ BEDMAR, Manuel: «Madinat Al-Mariyya. Estudio preliminar de las cerámicas aparecidas en sus atarazanas», *Arqueología Medieval Española. II Congreso. Madrid, 19-24 enero 1987. Tomo II: Comunicaciones*, Madrid, ed. por la Conserjería de Cultura de la Comunidad de Madrid / Asociación Española de Arqueología Medieval, 1987, pp. 567-579.

3.876 DUARTE I MONTSERRAT, Carles: «Notes sobre trets dialectals en el llibre de les costums de Tortosa», *Caplletra,* València, 2, primavera 1987, n.° 19-26. Lista de arabismos de fines del siglo XIII.

3.877 DUFEIL, M. M.: «Vision de l'Islam depuis l'Europe au début du XIV e, siècle», *Cahiers de Fanjeaux. Islam et Chrétiens du Midi (XII e-XIV e s.)*, Fanjeaux-Toulousse, C.N.R.S., n.° 18, 1983, pp. 235-258.

3.878 DURÀN, Eulàlia: *Les Germanies als Països Catalans,* Barcelona, ed. Curial, 1984, 558 pp. Ataques contra los moriscos.

E

3.879 EPALZA, Míkel de: «El agua en el derecho musulmán», *Agua y poblamiento musulmán. Aigüa i poblament musulmá (Simposium de Benissa, abril 1987),* Benissa, ed. Ajuntament, 1988, pp. 13-19.

3.880 EPALZA, Míkel de: «Anselm Turmeda», *Escriptors de les Illes Balears,* Departament de Llengua Catalana de la Universitat de les Illes Balears, Palma de Mallorca, 1985, pp. 10-11.

3.881 EPALZA, Míkel de: *Anselm Turmeda. Llibre dels bons amonestaments i altres obres,* Palma de Mallorca, ed. Moll, 1987, 111 pp.

3.882 EPALZA, Míkel de; FRANCO SÁNCHEZ, Francisco: «Bibliografía so-

bre temas árabes del Sharq Al-Andalus (Levante de Al-Andalus). Apéndice IV», *Sharq Al-Andalus. Estudios Árabes*, Alicante, n.° 4, 1987, pp. 291.349.

3.883 EPALZA, Míkel de: «La caída de Valencia del 9 de octubre: un testigo árabe», *Información. Especial 9 d'Octubre*, Alicante, 9-10-1988, pág. 15.

3.884 EPALZA, Míkel de: «La cartografía mediterránea que fomenta racismos», *Canelobre*, Alicante, Instituto «Juan Gil Albert» de la Diputación Provincial de Alicante, n.° 12/13, 1988, pp. 40-44.

3.885 EPALZA, Míkel de: «Correspondencia del arabista mallorquín Artigas con el valenciano Borrull sobre la historia árabe valenciana (1828-1829)», *Sharq Al-Andalus. Estudios Árabes*, Alicante, n.° 4, 1987, pp. 235-239.

3.886 EPALZA, Míkel de: «Costas alicantinas y costas magrebíes: el espacio marítimo musulmán según los textos árabes (2)», *Sharq Al-Andalus. Estudios Árabes*, Alicante, n.° 4, 1987, pp. 45-48.

3.887 EPALZA, Míkel de: «La dualidad Campello-*Faḥs* en el espacio agrícola de Al-Andalus (Alicante, Castalla, Pedreguer, Madrid)», *Sharq Al-Andalus. Estudios Árabes*, Alicante, n.° 4, 1987, pp. 159-173.

3.888 EPALZA, Míkel de: «Estudios Auro-Árabes en la Universidad de Alicante», *Campus,* Alicante, 10, invierno-primavera 1987, pp. 34-36.

3.889 EPALZA, Míkel de: «Funciones de enseñanza de las dos mezquitas sobre las murallas de la Alhambra», *Homenaje al profesor Darío Cabanelas Rodríguez, O. F. M., con motivo de su LXX Aniversario,* Granada, Universidad, 1987, vol. II, pp. 183-186. Comparaciones con las mezquitas de Guardamar del Segura.

3.890 EPALZA, Míkel de: «Investigación en la Universidad. El Departamento de Filologías Árabe, Catalana y Francesa», *Campus,* Alicante, n.° 10, invierno-primavera 1987, pp. 27-28.

3.891 EPALZA, Míkel de: «El Islam aragonés, un Islam de frontera», *Tvriaso. Monográfico «El Islam en Aragón»,* Tarazona, Centro de Estudios Turiasonenses de la Institución «Fernando el Católico» del C.S.I.C., n.° 7, 1987, pp. 9-21.

3.892 EPALZA, Míkel de: «Jesus fill de Maria (Issa Ibn Miriam), segons els musulmans», *Revista de Festes*, Benissa, 1988, 1 pág.

3.893 EPALZA, Míkel de: «A modo de introducción. Es escritor Ybrahim Taybili y los escritores musulmanes aragoneses», en Luis F. BERNABÉ PONS, *El cántico islámico del morisco hispanotunecino Taybili*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1988, pp. 5-26.

3.894 EPALZA, Míkel de: «Els mossàrabs valencians i els topònims derivats de ''Kanîsa'' àrab», *Miscel·lània d'homenatge a Enric Moreu-Rey,* Montserrat, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, vol. I, 1988, pp. 149-153.

3.895 EPALZA, Míkel de; VILAR, Juan Bautista: *Planos y mapas hispánicos*

de Argelia. Siglos XVI-XVIII. Plans et cartes hispaniques de l'Algerie. XVI ème.-XVIII ème. siècles, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, 1988, 403 pp. + fotos. + ils.

3.896 EPALZA, Míkel de: «Santa Pola en época àrab», *Festes 88. Comparsa Els Pescadors,* Santa Pola, 1988, 2 pp.

3.897 EPALZA, Míkel de: «Seis personajes árabes nacidos en Laqant (Alacant, Alicante)», *Revista Oficial. Moros y Cristianos,* Alicante, 1988, 2 pp.

3.898 EPALZA, Míkel de: «El significat etimològic de Petrer: camí empedrat», *Societat d'Onomàstica. Butlletí Interior,* Barcelona, XXXI, març 1988, pp. 10-11.

3.899 EPALZA, Míkel de: «Topònims àrabs a Alacant i a Malta: Benissa d'Alacant i Benghissa de Malta», *Canelobre,* Alicante, Instituto «Juan Gil Albert», n.° 12/13, 1988, pp. 196-198.

3.900 EPALZA, Míkel de: «La tumba de un santo musulmán en Benifato», *Alcoy,* Alcoy, abril 1988, pp. 264-265.

3.901 EPALZA, Míkel de: «Uso y abuso de la palabra «moro», *Revista de Fiestas,* Petrer, 1988, pág. 27.

3.902 EPALZA, Míkel de: «La Vall d'Albaida musulmana», *Estudis i Documents,* Ontinyent, IV, 1988, pp. 17-24.

3.903 EPALZA, Míkel de: «La vie publique musulmane: entre le respect de la profession de foi et l'acceptation des valeurs extra-islamiques», *Le défi du fondamentalisme islamique,* Ginebra, ed. Labor et Fides, 1988, pp. 53-62.

3.904 ESCARTÍ I SORIANO, Vicent J.: «La plaga de llangosta a La Ribera: Algemesí, 1756», *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura,* Castellón, n.° LXIII/III, jul.-sep. 1988, pp. 427-442. Origen marroquí y antecedentes árabes.

3.905 ESCÓ, Carlos; GUIRALT, Josep; SÉNAC, Philippe: *Arqueología Islámica en la Marca Superior de Al-Andalus,* Huesca, Diputación de Huesca, 1988, 189 pp.

3.906 ESCÓ, Carlos; SÉNAC, Philippe: «La muralla islámica de Huesca», *Arqueología Medieval Española. II Congreso. Madrid, 19-24 enero 1987. Tomo II: Comunicaciones,* Madrid, ed. por la Conserjería de Cultura de la Comunidad de Madrid / Asociación Española de Arqueología Medieval, 1987, pp. 579-601.

3.907 ESPADALER, M.ª Gràcia: *Els orígens de Catalunya*, Barcelona, Rafael Dalmau Editor, 1984, 115 pp.

3.908 ESPÍ VALDÉS, Adrián: «Rasgos y motivos árabes en la pintura alcoyana», *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas,* Madrid, VIII, 1972, pp. 226-233.

3.909 «Estudios islámicos en España. Un ejemplo: la Universidad de Alicante», *Antrohopos,* suplemento n.° 9: *Miguel Cruz Hernández. Pensamiento Islámico. Investigación de su tradición y actualidad,* Barcelona,

julio-agosto 1988, II-III.

3.910 EXPÓSITO, M.; PANO, J. L.; SEPÚLVEDA, M.: *La Aljafería de Zaragoza. Guía histórico-artística y literaria,* Zaragoza, ed. de Cortes de Aragón / Excmo. Ayuntamiento de Zaragoza, 1982, 152 pp.

F

3.911 FEBRER ROMAGUERA, Manuel Vicente: «La organización judicial de la aljamas mudéjares valencianas y la ''Suna e Xara'', *XVI Asamblea de Cronistas Oficiales del Reino de Valencia (Valencia, 9, 10, 11 y 12 octubre 1986)*, coord. por Santiago BRU I VIDAL, Valencia, ed. por la Consellería de Cultura / Diputación Provincial / Ayuntamiento de Valencia, 1988, vol. I, pp. 193-217.

3.912 FERNÁNDEZ PUERTAS, Antonio: «Fondos numismáticos hispanomusulmanes del Museo de Cuenca», *Cuadernos de la Alhambra,* Granada, n.º 18, 1982, pp. 115-142.

3.913 FERRÁN I GÓMEZ, Domènec: «Excavacions al recinte murat de la Tarrassa medieval», *Arqueología Medieval Española. II Congreso. Madrid, 19-24 enero 1987. Tomo II: Comunicaciones,* Madrid, ed. por la Conserjería de Cultura de la Comunidad de Madrid / Asociación Española de Arqueología Medieval, 1987, Pp. 161-168.

3.914 FERRER I MALLOL, M.ª Teresa: *La frontera amb l'Islam en el segle XIV. Cristians i Sarraïns al País Valencià,* Barcelona, Institució Milà i Fontanals del C.S.I.C., 1988, 533 pp.

3.915 FERRER I MALLOL, M.ª Teresa: *Els Sarraïns de la Corona Catalano-Aragonesa en el segle XIV. Segregació i discriminació,* Barcelona, Institució Milà i Fontanals del C.S.I.C., 1987, 427 pp.

3.916 FERRER I MALLOL, M.ª Teresa: *Les aljames sarraïnes de la Governació d'Oriola al segle XIV,* Barcelona, Institució Milà i Fontanals del C.S.I.C., 1988.

3.917 FIERRO BELLO, M.ª Isabel: *La heterodoxia en Al-Andalus durante el período omeya,* Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1987, 224 pp. Pocos ejemplos documentados en el Sharq Al-Andalus.

3.918 FONTENLA BALLESTA, Salvador: «Hallazgo de dirhems del emirato en el castillo de Aledo», *Jarique,* Madrid, n.º 3, abril 1988, pp. 4-7.

3.919 FONTENLA BALLESTA, Salvador: «Las monedas hispanomusulmanas del Museo de Murcia», *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas,* Madrid, n.º XIII, 1987, pp. 388-391.

3.920 FORNEAS, José M.ª: «El ''Barnāmaŷ'' de Muḥammad Ibn Ŷābīr Al-Wādī Āšī. Materiales para su estudio y edición crítica», *Al-Andalus,* Madrid, XXXVIII, 1973, pp. 1-67. Biografías de Sharquíes.

3.921 FURIÓ, Antoni; GARCIA, Ferran: «Dificultats agràries en la formació i consolidació del feudalisme al País Valencià», *Estudi General. La formació i consolidació del feudalisme català. Actes del Col·legi Universitari de Girona (8-11 de gener de 1985). Homenatge a Santiago*

Sobrequés i Vidal, edició a cura de Jaume PORTELLA I COMAS, Girona, n.° 5-6, any 1985-86, pp. 291-310.

3.922 FRANCO SÁNCHEZ, Francisco: «El *espacio del agua* en la ciudad de Orihuela en época islámica», *Agua y poblamiento musulmán. Aigüa i poblament musulmà (Simposium de Benissa, abril 1987),* Benissa, ed. Ajuntament, 1988, pp. 33-53.

3.923 FRANCO SÁNCHEZ, Francisco: «La familia de los Sīd Bono, unos santos árabes de Guadalest», *Alcoy*, Alcoy, abril 1988, pp 262-263.

3.924 FRANCO SÁNCHEZ, Francisco: «Noticia de Enguera en el siglo XII», *Enguera*, Enguera, 1988, 4 pp.

G

3.925 GAFSI, Abdel-Hakim: «Algunas observaciones sobre el agua en las mezquitas de los pueblos andalusíes de Túnez», *Agua y poblamiento musulmán. Aigüa i poblament musulmà (Simposium de Benissa, abril 1987)*, Benissa, ed. Ajuntament, 1988, pp. 55-58. En poblaciones tunecinas de moriscos originarios de Sharq Al-Andalus.

3.926 GALIAY SARAÑINA, José: *El arte Mudéjar aragonés,* Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 272 pp.

3.927 GALLAT I FERNÁNDEZ, Josep; GARCÉS I ESTALLO, Ignasi: «Excavaciones en la calle Mayor de Lleida: nuevos datos para el conocimiento de la ciudad musulmana», *Arqueología Medieval Española. II Congreso. Madrid, 19-24 enero 1987. Tomo II: Comunicaciones,* Madrid, ed. por la Conserjería de Cultura de la Comunidad de Madrid / Asociación Española de Arqueología Medieval, 1987, pp. 638-648.

3.928 GALTIER MARTÍ, Fernando: «El verdadero castillo de Samitier», *Tvriaso. Monográfico «El Islam en Aragón»,* Tarazona, Centro de Estudios Turiasonenses de la Institución «Fernando el Católico» del C.S.I.C., n.° 7, 1987, pp. 159-194.

3.929 GARCÍA BALLESTER, Luis: «La recepción del *Colliget* de Averroes en Montpellier (*c.* 1285) y su influencia en las polémicas sobre la naturaleza de las fiebres», *Homenaje al Prof. Darío Cabanelas,* Granada, Universidad, 1987, vol. II, pp. 317-332. Influencia en médicos catalanes como Arnau de Vilanova.

3.930 GARCÍA I FORTUNY, J.: «La matafaluga, el celiandre. Arrels islàmiques de la pastissería tradicional tortosina», *D (T),* Tortosa, n.° 2, 1987, pp. 24-25.

3.931 GARCÍA GARIJO, Eneida: «La Alcoraya: Un espacio histórico agrícola y vial», *Sharq Al-Aldalus. Estudios Árabes*, Alicante, n.° 4, 1987, pp. 153-158.

3.932 GARCÍA GUATAS, Manuel; ESTEBAN, Juan F.: «Noticia sobre el hallazgo de un tejido musulmán», *Artigrama,* Zaragoza, n.° 3, 1986, pp. 29-34. Tejido del s. XII con la ''basmalla'', de la iglesia de Vells,

en Huesca.

3.933 GARCÍA SERRANO, José Ángel: «Inscripción arábiga en una teja del Ayuntamiento de Novallas (Zaragoza)», *Tvriaso. Monográfico «El Islam en Aragón»*, Tarazona, Centro de Estudios Turiasonenses de la Institución «Fernando el Católico» del C.S.I.C., n.° 7, 1987, pp. 275-279.

3.934 GIL SAURA, Encarna; PERIS ALBENTOSA, Tomás: «El conflicto morisco en Valencia. Análisis de la dinámica del caso alcireño (Ribera Alta del Xúquer) a través de los cambios de propiedad», *España y el Norte de África*, Granada, Universidad, 1987, vol. I, pp. 393-350.

3.935 GLICK, T. F.: *Regadío y sociedad en la Valencia Medieval,* traducción de A. ALMOR, ed. a cargo de R. FERRER NAVARRO, Valencia, 1988, 414 pp.

3.936 GONZÁLEZ BALDOVÍ, Marià: «La influència de l'aigüa en la formación de la Xàtiva musulmana», *Agua y poblamiento musulmán. Aigüa i poblament musulmà (Simposium de Benissa, abril 1987),* Benissa, ed. Ajuntament, 1988, pp. 21-31.

3.937 GONZÁLEZ BLANCO, A.: *Diccionario de la toponimia actual de La Rioja,* Murcia, 1987, 618 pp.

3.938 GOZÁLVEZ GRAVIOTO, Carlos: «Notas sobre las funciones del albacar en las fortificaciones del Norte de África», *Sharq Al-Aldalus. Estudios Árabes*, Alicante, n.° 4, 1987, pp. 199-202.

3.939 GUICHARD, Pierre: *Estudios sobre historia medieval,* Valencia, Institució Valenciana d'Estudis i Investigació, 1987, 264 pp.

3.940 GUICHARD, Pierre: «Participation des Méridionaux a la Reconquista dans le royaume de Valence», *Cahiers de Fanjeux. Islam et Chrétiens de Midi (XII e.-XIV e. s.),* Fanjeaux-Toulousse, C.N.R.S., n.° 18, 1983, pp. 115-131.

3.941 GUICHARD, Pierre: «La zone orientale de l'Espagne musulmane (Sharq Al-Aldalus), VIII e. XIII e. siècles», *L'Arabisant,* n.° 26, 1987, pp. 11-16.

3.942 GUIRAL, Jacqueline: «L'aportació de les communautés jueva i musulmana al comerç martítim de València al segle XV», *Afers. Homenatge al Dr. En Sebastià García Martínez,* Catarroja, vol III, n.° 5-6, 1987, pp. 33-46.

3.943 GUIRAL-HADZIIOSSIF, Jacquiline: *Valence. Port méditerranéen au XV e. Siécle (1410-1525),* París, Publications de la Sorbonne, 1986, 555 pp.

3.944 GUTIÉRREZ LLORET, Sonia: «Avance para una tipología de las formas modeladas a mano del Ribat Califal de Guardamar del Segura (Alicante)», *Arqueología Medieval Española. II Congreso. Madrid, 19-24 enero 1987. Tomo II: Comunicaciones,* Madrid, ed. por la Conserjería de Cultura de la Comunidad de Madrid / Asociación Española de Arqueología Medieval, 1987, pp. 690-704.

3.945 GUTIÉRREZ VELASCO, Antonio: «Pedro IV y los musulmanes. Maniobras diplomáticas del "Ceremonioso" (Años 1357-1358)», *Revista de Historia «Jerónimo Zurita»,* Zaragoza, Instituto «Fernando el Católico» del C.S.I.C., 1986, n.° 53-54, pp. 37-42.

H

3.946 HERRERO ALONSO, Abelardo: «Valoración lingüística de la toponimia (aplicaciones a la toponimia valenciana en general y a La Safor en particular)», *Ier. Seminari de la Llengua Valenciana,* Gandía, 1986, pp. 111-125.

I

3.947 «Un islamólogo español: Míkel de Epalza», *Antrohopos,* suplemento n.° 9; *Miguel Cruz Hernández. Pensamiento Islámico. Investigación de su tradición y actualidad,* Barcelona, julio-agosto 1988, III-IV.

3.948 ÍÑIGUEZ ALMECH, Francisco: *Así fue la Aljafería,* Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 52 pp.

3.949 ÍÑIGUEZ ALMECH, Francisco: *El castillo de la Aljafería,* Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 52 pp.

3.950 JANER, Florencio: *Condición social de los moriscos de España: Causas de su expulsión y consecuencias que ésta produjo en el orden económico y político,* Barcelona, ed. La Fulla, 1987, 578 pp. Edición facsímil de la original de Madrid de 1857.

3.951 JENÉ, Aurèlia; «La conquesta de Manûrqa el febrer de 1287», *Estudi General. La formació i expansió del feudalisme català. Actes del Col·legi Universitari de Girona (8-11 de gener de 1985). Homenatje a Santiago Sobrequés i Vidal,* edició a cura de JAUME PORTELLA I COMAS, Girona, n.° 5-6, any 1985-86, pp. 389-401.

3.952 JOVER I DOMÍNGUEZ, Francesc: «La tradició vinatera del Comtat», *Alberri,* Cocentaina (El Comtat), Ajuntament / Centre d'Estudis Contestans, n.° 1, 1988, pp. 123-163. Datos sobre los musulmanes y moriscos.

L

3.953 LABARTA, Ana: «Marroquíes en la zona valenciana en la segunda mitad del siglo XVI», *España y el Norte de África,* Granada, Universidad, 1987, I.

3.954 LABARTA, Ana; BARCELÓ, Carmen: *Números y cifras en los documentos arábigohispanos,* Córdoba, Universidad, 1988, 64 pp. + figs. Especialmente de Valencia y Mallorca.

3.955 LAVAJO, Joaquim Chorao: *Cristianismo e Islamismo na Península Ibérica: Raimundo Martí, un predecesor do diálogo religioso*, Tesis Doctoral leída en la Universidad de Évora en 1988, 3 vols.

3.956 LÁZARO CERDÁ, Josefina: «Ador, unas tradiciones perdidas», *XVI Asamblea de Cronistas Oficiales del Reino de Valencia (Valencia, 9, 10, 11 y 12 octubre 1986)*, coord. por Santiago BRU I VIDAL, Valencia, ed. por la Consellería de Cultura / Diputación Provincial / Ayuntamiento de Valencia, 1988, vol. I, pp. 231-242. Moros y Cristianos.

3.957 LEWIS, B. (editor y traductor): *Islam from the Prophet Muhammad to the capture of Constantinople*. Vol. I: *Politic and War*. Vol. II: *Religion and Society*, New York / Oxford, 1987, 2 vols. (266 + 310 pp.).

3.958 LÓPEZ DEL ÁLAMO, Paloma: «La cerámica andalusí de vedrío melado en el siglo XI: estado de la cuestión». *Arqueología Medieval Española. II Congreso. Madrid, 19-24 enero 1987. Tomo II: Comunicaciones*, Madrid, ed. por la Conserjería de Cultura de la Comunidad de Madrid / Asociación Española de Arqueología Medieval, 1987, 731-743 pp.

3.959 LOMBA FUENTES, Joaquín: «Prefacio de ''Los deberes de los corazones'' de Ibn Paqûda», *Tvriaso. Monográfico «El Islam en Aragón»*, Tarazona, Centro de Estudios Turiasonenses de la Institución «Fernando el Católico» del C.S.I.C., n.º 7, 1987, pp. 195-224. Literato judío del s. XI, originario de la Zaragoza islámica.

M

3.960 MÁÑEZ INIESTA, Francisco: «Alfaquíes de Petrer», *Revista de Fiestas*, Petrer, 1988, pp. 34-35.

3.961 MÁÑEZ INIESTA, Francisco: «Batrir», *Revista de Fiestas*, Petrer, 1985, 1 pág. Notas tomadas en unas conferencias sobre el urbanismo musulmán de Petrer.

3.962 MÁÑEZ INIESTA, Francisco: «Cronología de la marcha de Tarik Ben Ziyad desde Ceuta a Toledo y los Pirineos», *Bodas de Plata. Comparsa Moros Beduinos*, Petrer, 1988, 2 pp.

3.963 MARTÍN CORRALES, Eloy: «Aproximación a estudio del Corsarismo español en el litoral norteafricano en el siglo XVIII», *Aldaba*, Melilla, U.N.E.D., año V, n.º 9, 1987, pp. 25-39.

3.964 MARTÍN CORRALES, Eloy: «La Bandera del Marroc i els ''Camarades Moros'': La participació marroquina a les files falangistes», *L'Avenç*, Barcelona, nov. 1987, n.º 109, pp. 20-25.

3.965 MARTÍN CORRALES, Eloy: «El comercio de Cataluña con Marruecos a finales del siglo XVIII (1767-1808)», *Congreso Internacional sobre el Estrecho de Gibraltar. Ceuta, noviembre 1987*, Granada, U.N.E.D., 1988, pp. 159-173.

3.966 MARTÍN CORRALES, Eloy: «El comercio de Barcelona con el Medite-

rráneo Musulmán (1782-1808)», *Pedralbes. Revista d'Història Moderna,* Barcelona, n.° 6, 1986, pp. 253-256.

3.967 MARTÍN CORRALES, Eloy: «El comerç de Catalunya amb els països musulmans al segle XVIII», *L'Avenç,* Barcelona, octubre 1987, n.° 108, pp. 26-32.

3.968 MARTÍN CORRALES, Eloy: «Dos obstáculos en las relaciones comerciales entre Catalunya y los países musulmanes en el siglo XVIII: El Corso y la peste», *Primer Congrés d'Història Moderna de Catalunya,* Barcelona, 1984, vol. I, pp. 611-617.

3.969 MARTÍN CORRALES, Eloy: «Una oportunitat perduda per Barcelona per articular l'eix comercial índies-Llevant», *Ilones. Jornades d'Estudis Catalano-Americanes (Barcelona, Maig, 1986),* Barcelona, 1987, pp. 217-227. A fines del s. XVIII-comienzos del s. XIX.

3.970 MARTÍN PASCUAL, Llúcia: *El deute de la Història de Jacob Xalabín amb la tradició oriental. Extensió i límits,* Memoria de Licenciatura leída en la Universidad de Alicante en septiembre de 1988, 139 pp.

3.971 MARTÍN PASCUAL, Llúcia: «Reunió tècnica per la normalització de noms i textes d'origen àrab», *Sharq Al-Andalus. Estudios Árabes,* Alicante, n.° 4, 1987, pp. 367-383.

3.972 MARTÍN PASCUAL, Llúcia: «Ús i abús del mot ''moro''», *Alcoy,* Alcoy, abril 1988, pág. 261.

3.973 MARTÍNEZ ALMIRA, M.ª Magdalena: «Bibliografía italiana de tema árabe», *Sharq Al-Andalus. Estudios Árabes,* Alicante, n.° 4, 1987, pp. 361-363.

3.974 MARTÍNEZ, M.: *La industria del vestido en Murcia (ss.XIII-XV),* Murcia, 1988, 454 pp.

3.975 MARTÍNEZ MARTÍNEZ, M: «Molinos hidráulicos en Murcia (ss. XIII-XV)», *Miscelánea Medieval Murciana,* Murcia, 1987-88, pp. 219-250.

3.976 MARTÍNEZ PÉREZ, Antonio: *Les cases de Moncada (Alzira, València),* Alzira, Ajuntament, 1987, 145 pp. Elements àrabs d'un topònim i d'un lloc arqueològic.

3.977 MAS MARTÍNEZ, Vicente: «En torno a la figura de Muhammad Al-Shafra», *Revista de Fiestas,* Crevillente, 1987, 1 pág.

3.978 McMILLIN, Linda A.: «Portrair of the Enemy: ''Sarracens'' in the Catalan Grand Chronicles», *Sharq Al-Andalus. Estudios Árabes,* Alicante, n.° 4, 1987, pp. 49-57.

3.979 MEDINA, Francisco de Borja de: «La Compañía de Jesús y la minoría morisca (1545-1614), *Archivium Historicum Societatis Iesu,* Roma, LVII, 1988, pp. 3-136. Particulares estudios sobre jesuitas y moriscos en regiones valencianas y murcianas.

3.980 MILLAS VALLICROSA, José M.ª: *I. Estudios sobre historia de la ciencia española. II. Nuevos estudios sobre historia de la ciencia española,* presentación de Juan VERNET, facsímil de las ediciones de 1949 y 1960, 2 vols.

3.981 MOLINA LÓPEZ, Emilio: «De nuevo sobre los beréberes. Reflexiones en torno a un proyecto de Atlas de Historia del Islam», *Estudios de Historia y Arqueología Medieval,* Cádiz, n.° V-VI, 1985-86, pp. 25-31.

3.982 MOMBLANCH GARCÍA, Francisco: «Aportaciones a la historia de Benilloba (II)«, *XVI Asamblea de Cronistas Oficiales del Reino de Valencia (Valencia, 9, 10, 11 y 12 octubre 1986),* coord. por Santiago BRU I VIDAL, Valencia, ed. por la Consellería de Cultura / Diputación Provincial / Ayuntamiento de Valencia, 1988, vol. I, pp. 339-354. Tras la expulsión de los moriscos, la repoblación.

3.983 MONTIEL, Juana: «Relación de textos en árabe del Archivo Municipal de Novelda», *Betania,* Novelda, 1986, 3 pp.

3.984 MOURELLE DE LEMA, Manuel: «El romance en el Reino de Valencia», *II^{ón}. Seminari de la Llengua Valenciana,* Gandía, 1987, pp. 7-27.

3.985 MOURELLE DE LEMA, Manuel: «Proceso evolutivo de la lengua valenciana»», *II^{on}. Seminari de la Llengua Valenciana,* Gandía, 1987, pp. 29-54.

N

3.986 NAVARRO OLTRA, Vicente Carlos: «Un tesorillo de dirhems emirales en Pedreguer (Alicante)», *Arqueología Medieval Española. II Congreso. Madrid, 19-24 enero 1987. Tomo III: Comunicaciones,* Madrid, ed. por la Conserjería de Cultura de la Comunidad de Madrid / Asociación Española de Arqueología Medieval, 1987, pp. 54-61.

3.987 NAVARRO PALAZÓN, Julio; AMIGUES, François, GARCÍA AVILÉS, Alejandro: «Arquitectura y artesanía en la Cora de Tudmîr», *Historia de Cartagena,* Muecia, ed. Mediterráneo, vol. 5, 1986, pp. 413-485.

3.988 NAVARRO POVEDA, Concepción: «Excavaciones en el castillo de Petrer», *Revista de Fiestas,* Petrer, 1988, pp. 28-31.

3.989 NAVARRO POVEDA, Concepción: «Los niveles islámicos del Castillo de la Mola, Novelda (Alicante)», *Arqueología Medieval Española. II. Congreso. Madrid, 19-24 enero 1987. Tomo II: Comunicaciones,* Madrid, ed. por la Conserjería de Cultura de la Comunidad de Madrid / Asociación Española de Arqueología Medieval, 1987, pp. 63-71.

3.990 NAVARRO REIG, José: «Los mudéjares contestanos en el siglo XIII», *Historia Medieval. Anales de la Universidad de Alicante,* Alicante, n.° 6, 1987, pp. 175-206.

3.991 NEBOT CALPE, Natividad:«Léxico y locuciones autóctonas en las comarcas de habla castellano-aragonesa del antiguo Reino de Valencia», *XVI Asamblea de Cronistas Oficiales del Reino de Valencia (Valencia, 9, 10, 11 y 12 octubre 1986),* coord. por Santiago BRU I VIDAL, Valencia, ed. por la Consellería de Cultura / Diputación Provincial / Ayuntamiento de Valencia, 1988, vol. I, pp. 389-408. Vo-

ces de origen árabe de las comarcas del Alto Mijares, Alto Palancia y la Serranía de Chelva.

O

3.992 ORTIZ DE GIL-MASCARELL, Luz: «Mudéjares y moriscos de Aljorf (Albaida)», *Estudis i Documents,* Ontiyent, n.° III, 1987, pp. 71-75.

3.993 OUESLATI, Hedi: «Texto de un exiliado morisco en Túnez (siglo XVII)», *Sharq Al-Andalus. Estudios Árabes*, Alicante, n.° 4, 1987, pp. 257-261.

P

3.994 PADILLA, Paul: «El transporte de esclavos musulmanes a través de Valencia en los primeros años del reinado de Alfonso el Magnánimo, 1421-1440» *Sharq Al-Andalus. Estudios Árabes*, Alicante, n.° 4, 1987, pp. 59-72.

3.995 PALOMAR LLORENTE, M.ª Elisa; VILADÉS CASTILLO, José M.ª: «Cerámica de Manises en la excavación de la c. Mayor, 8 (Zaragoza)«, *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas,* Madrid, XXII, 1986, pp. 321-332.

3.996 PASCUAL MARTÍNEZ, Lope: «Los templarios en el Reino de Murcia», *Homenaje al Prof. Muñoz Cortés,* Murcia, Universidad, 1976-77, vol. II, pp. 871-886. En la frontera granadina, de 1266 a 1311.

3.997 PAVÓN MALDONADO, Basilio: «Arte islámico y mudéjar de Cuenca». *Al-Qanṭara,* Madrid, IV, 1983, pp. 357-376.

3.998 PAVÓN MALDONADO, Basilio: «La techumbre mudéjar de la Iglesia de la Sangre de Onda (Castellón)», *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas,* Madrid, XIV, 1978, pp. 155-164.

3.999 PENYARROJA TORREJÓN, Leopoldo: «Origen y formación de la llengua valenciana (Des del substract ibèric a la Reconquista)», *I er. Seminari de la Llengua Valenciana,* Gandía, 1986, pp, 17-47).

4.000 PENYARROJA TORREJÓN, Leopoldo: «Mossarabisme i substrat (crítica retrospectiva)», *II ón. Seminari de la Llengua Valenciana,* Gandía, 1987, pp. 55-84.

4.001 PEÑA GONZALVO, Javier: «La Seo del Salvador de Zaragoza (Análisis e hipótesis de su evolución constructiva desde su origen como mezquita aljama hasta el siglo XVI)», *Tvriaso. Monográfico «El Islam en Aragón»,* Tarazona, Centro de Estudios Turiasonenses de la Institución «Fernando el Católico» del C.S.I.C., n.° 7, 1978, pp. 81-104.

4.002 PÉREZ BURGOS, José A.; RONDA FEMENÍA, Ana: «Localizaciones acuíferas de Benissa y sus relaciones con el hábitat», *Agua y poblamiento musulmán. Aigüa i poblament musulmà (Simposium de Be-*

nissa, abril 1987), Benissa, ed. Ajuntament, 1988, pp. 59-65.

4.003 PINILLA PÉREZ DE TUDELA, Regina: «Crisis tras las Germanías en la morería de Alzira a través de los impuestos reales (1500-1536)», *Al-Gezira. Revista d'Estudis Històrics. Ribera Alta*, Alzira, n.° 3, oct. 1987, pp. 119-132.

4.004 PLA, Roberto: *Muhyi l-Din Ibn Arabi. Tratado de la unidad*, Málaga, Sirio D. L., 1987, 86 pp.

4.005 POCKLIGTON, Robert: «Antecedentes mozárabes y musulmanes del culto a San Ginés de la Jara», *Historia de Cartagena*, Murcia, ed. Mediterráneo, t. VI, 1986, pp 341-352.

4.006 POCKLINGTON, Robert: «El emplazamiento de Iyi(h)», *Sharq Al-Andalus. Estudios Árabes*, Alicante, n.° 4, 1987, pp. 175-198.

4.007 POCKLINGTON, Robert: *Estudios toponímicos en torno a los orígenes de Murcia*, Memoria de Licenciatura leída en la Universidad de Murcia, 1987, 208 pp.

4.008 POCKLINGTON, Robert: «La influència catalana en la toponímia de l'horta i el Camp de Múrcia», *Miscel·lània d'homenatge a Enric Moreu-Rey*, Montserrat, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, vol. II, 1988, pp. 43-62.

4.009 POCKLINGTON, Robert: «Toponimia islámica del Campo de Cartagena», *Historia de Cartagena*, Murcia, ed. Mediterráneo, t. VI, 1986, pp. 319-340.

4.010 POCKLINGTON, Robert: «Toponimia y sistemas de agua en el Sharq Al-Andalus», *Agua y poblamiento musulmán. Aigüa i poblament musulmà (Simposium de Benissa, abril 1987)*, Benissa, ed. Ajuntament, 1988, pp. 103-114.

4.011 POVEDA NAVARRO, Antonio M.ª: «Aproximación a la demografía bajomedieval de la comarca del Medio Vinalopó (Alicante)», *Historia Medieval. Anales de la Universidad de Alicante*, Alicante, n.° 6, 1987, pp. 31-48. Numerosa población mudéjar.

4.012 POVEDA NAVARRO, Antonio M.ª: *El poblado ibero-romano de «El Monastil» (Elda. Alicante). Introducción Histórico-Arqueológica*, Elda, Ayuntamiento / Univarsidad de Alicante, 1988, 154 pp. Se discute si el nombre es mozarabismo. Desaparición a la llegada del Islam, aunque aparezcan algunas piezas cerámicas musulmanas.

4.013 PETREL MARÍN, Aurelio: «El nacimiento de Albacete», *Cultural Albacete*, Albacete, n.° 3, abril 1986, pp. 3-21.

4.014 PUCHOL PÉREZ, J. V.: «Toponímia de Guadassuar: les partides rurals», *Miscel·lània d'homenatge a Enric Moreu-Rey*, Montserrat, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, vol. I, 1988, pp. 85-111.

R

4.015 RIBERA I GÓMEZ, Agustí: «La Vila d'Ontinyent: una aproximació al

recinte murat medieval», *Arqueología Medieval Española. II Congreso. Madrid, 19-24 enero 1987. Tomo II: Comunicaciones,* Madrid, ed. por la Conserjería de Cultura de la Comunidad de Madrid / Asociación Española de Arqueología Medieval, 1987, pp. 251-262.

4.016 RIERA FRAU, M.ª Magdalena: «Cerámicas de forma abierta en Can Bordils (Palma de Mallorca)», *Arqueología Medieval Española. II Congreso. Madrid, 19-24 enero 1987. Tomo II: Comunicaciones,* Madrid, ed. por la Conserjería de Cultura de la Comunidad de Madrid / Asociación Española de Arqueología Medieval, 1987, pp. 105-110.

4.017 RIERA PALMERO, Juan: «Nota sobre moriscos y cristianos viejos en el obispado de Cartagena-Orihuela a mediados del siglo XVI», *Investigaciones Históricas,* Valladolid, n.° 4, pp. 41-50.

4.018 ROCHE, Anne: «Note sur Abdelwahab Meddeb: «*Tombeau d'Ibn Arabi», Revue d'Études Palestiniennes,* n.° 27, 1988, p. 173.

4.019 RODRÍGUEZ CARREÑO, Ángel M.: «Conquesta i feudalització: el cas de Pollença, Mallorca (1298-1304)», *Estudi General. La formació i expansió del feudalisme català. Actes del Col·loqui organitzat pel Col·legi Universitari de Girona (8-11 de gener de 1985). Homenatge a Santiago Sobrequés i Vidal,* edició a cura de Jaume PORTELLA I COMAS, Girona, n.° 5-6, any 1985-86, pp. 371-387.

4.020 RODRÍGUEZ MARTÍNEZ, Leonor Carmen: «Dos inscripciones árabes modernas en montañas de Alicante», *Sharq Al-Andalus. Estudios Árabes,* Alicante, n.° 4, 1987, pp. 385-391.

4.021 ROMÁN MILLÁN, Inmaculada; SESER PÉREZ, Rosa: AGULLÓ GARCÍA, Pilar: «Formas constructivas en alquerías valencianas de finales del siglo XV: Aportación documental», *Arqueología Medieval Española. II Congreso. Madrid, 19-24 enero 1987. Tomo II: Comunicaciones,* Madrid, ed. por la Conserjería de Cultura de la Comunidad de Madrid / Asociación Española de Arqueología Medieval, 1987, pp. 653-660.

4.022 ROSSELLÓ BORDOY, Guillem: «Dubtes sobre toponímia de les Illes Orientals», *V Jornades d'Estudis Històrics Locals. Les Illes Orientals d'Al-Andalus i les seves relacions amb Sharq Al-Andalus, Màgrib i Europa Cristiana (ss. VIII-XIII),* ed. a cura de Guillem ROSSELLÓ BORDOY, Palma de Mallorca, Institut d'Estudis Baleàrics, 1987, pp. 181-182.

4.023 ROSSELLÓ BORDOY, Guillem: «Las cerámicas andalusíes y algunos problemas de terminología», *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes,* Madrid, ed. Gredos, 1987, pp. 685-690.

4.024 ROSSELLÓ BORDOY, Guillem: «Excavaciones arqueológicas en Palma de Mallorca. Sondeos en el casco antiguo», *Mayurqa,* Palma de Mallorca, n.° 21, 1985-87, pp. 45-76.

4.025 ROSSELLÓ BORDOY, Guillem: «Sharq Al-Andalus i la investigació arqueològica: estat de la qüestió», *Estudi General. La formació i expansió del feudalisme català. Actes del Col·loqui organitzat pel Col·legi*

Universitari de Girona (8-11 de gener de 1985). Homenatge a Santiago Sobrequés i Vidal, edició a cura de Jaume PORTELA I COMAS, Girona, n.º 5-6, any 1985-86, pp. 253-263.

4.026 RUBIERA MATA, M.ª Jesús: *La arquitectura en la literatura árabe,* con Prólogo de Antonio FERNÁNDEZ ALBA, Madrid, ed. Hiperión, 1988, 2.ª ed., 196 pp.

4.027 RUBIERA MATA, M.ª Jesús: «El Baix Vinalopó durant l'època àrab», *La Rella,* Elx, n.º 6, juny 1988, pp. 49-56.

4.028 RUBIERA MATA, M.ª Jesús: *Bibliografía de la Literatura Hispano-Árabe,* Alicante, Universidad, 1988, 75 pp.

4.029 RUBIERA MATA, M.ª Jesús: «La conquesta de València per Jaume I com a tema literari en un testimoni de l'esdeveniment: Ibn Al-Abbâr de València», *L'Aiguadolç. Dossier: La Conquesta de València (1238),* Marina Alta, tardor 1988, pp. 33-47.

4.030 RUBIERA MATA, M.ª Jesús: «La función estética del agua en la civilización arabigoislámica», *Agua y poblamiento musulmán. Aigüa i poblament musulmà (Simposium de Benissa, abril 1987),* Benissa, ed. Ajuntament, 1988, pp. 11-12.

4.031 RUBIERA MATA, M.ª Jesús: «Las inscripciones árabes de Játiva: una hipótesis y una propuesta sobre la denominación de un estilo», *Homenaje al Profesor Darío Cabanelas Rodríguez, O.F.M., con motivo de su LXX Aniversario,* Granada, Universidad, 1987, vol. II, pp. 292-295.

4.032 RUBIERA MATA, M.ª Jesús: «La lengua romance en las jarchas (Una jarcha en lengua occitana)», *Al-Qantara,* Madrid, C.S.I.C., n.º VIII/1-2, 1987, pp. 319-329.

4.033 RUBIERA MATA, M.ª Jesús: «Muhammad Benissa "Ben Al-Labbana" i els coloms», *Revista de Festes,* Benissa, 1988, 1 pág..

4.034 RUBIERA MATA, M.ª Jesús: «Los precedentes geopolíticos musulmanes del Señorío de Villena, *Congreso de Historia del Señorío de Villena*, Albacete, Instituto de Estudios Albacetenses / C.S.I.C. / C.E.C.E.L., 1987, pp. 356-360.

4.035 RUBIERA MATA, M.ª Jesús: «El príncipe hastiado, Muḥammad Ibn ᶜAbdalmalik Ibn Abī ᶜĀmir, efímero soberano de Orihuela y Murcia», *Sharq Al-Andalus. Estudios Árabes,* Alicante, n.º 4, 1987, pp. 72-82.

4.036 RUBIERA MATA, M.ª Jesús; MARTÍNEZ, Vicent: «Versions de poesia aràbigo-valenciana: Ibn Khafaja d'Alzira (1058-1139)» *Trenc d'Alba,* Alicante, n.º 2, 1988, pp. 21-25.

4.037 RUBIO GOMIS, Federico: «Catálogo de yacimientos y materiales altomedievales y musulmanes», *L'Ull del Moro,* Alcoy, II, 1988, 162 pp.

4.038 RUBIO VELA, Agustín: «Don Juan Manuel, Valencia y el comercio con Castilla en la primera mitad del siglo XIV», *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura,* Castellón de la Plana, LXIII/III, jul.-sept. 1988, pp. 391-415. Conflictos con musulmanes de Xirell.

4.039 RUZAFA GARCÍA, M.: *El asalto a la morería de Valencia (s. XV)*, Memoria de Licenciatura leída en la Universidad de Valencia en 1982.

4.040 RUZAFA GARCÍA, M.: *«La Morería de Valencia», Historia del Pueblo Valenciano,* Valencia, ed. por el Diario LEVANTE, n.° 10, 1989, pp. 319-320.

S

4.041 SALVADOR ESTEBAN, Emilia: *Felipe II y los moriscos valencianos. Las repercusiones de la revuelta granadina (1568-1570),* Valladolid, 1988, 59 pp.

4.042 SAN MARTÍN MORO, P. A.: «Nuevas aportaciones al plano arqueológico de Cartagena», *Museo de Zaragoza. Boletín. Homenaje a Antonio Beltrán,* Zaragoza, n.° 4, 1985, pp. 131-149. Sin referencias a la Cartagena árabe, ''medieval''.

4.043 SÁNCHEZ FERRER, José: *Alfombras antiguas de la provincia de Albacete,* Albacete, Instituto de Estudios Albacetenses, 1986, 510 pp. Reseñado por Pedro J. LAVADO PARADINAS en el *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas,* Madrid, XIII, 1987, pp. 414-416. Alfombras ya famosas desde la época islámica.

4.044 SÁNCHEZ FERRER, José: «Apuntes para una historia de la manufactura textil de la provincia de Albacete (siglos XIII al XVI)«, *Cultural Albacete,* Albacete, n.° 4, mayo de 1986, pp. 3-16.

4.045 SÁNCHEZ TRUJILLANO, M.ª Teresa: «Cerámica hispanomusulmana y mudéjar de Nájera», *Arqueología Medieval Española. II Congreso. Madrid, 19-24 enero 1987. Tomo II: Comunicaciones,* Madrid, ed. por la Conserjería de Cultura de la Comunidad de Madrid / Asociación Española de Arqueología Medieval, 1987, pp. 157-165. Provincia de La Rioja.

4.046 SANMIGUEL MATEO, Agustín: «Sobre una torre desaparecida contigua a la iglesia de Santas Justa y Rufina en Maluenda (Zaragoza)», *Tvriaso. Monográfico «El Islam en Aragón»,* Tarazona, Centro de Estudios Turiasonenses de la Institución «Fernando el Católico» del C.S.I.C., n.° 7, 1987, pp. 105-113. Torre mudéjar.

4.047 SEBASTIÁN FABUEL, Vicente: «El ''Castell d'Almizra'', Campaña de 1985», *Arqueología Medieval Española. II Congreso. Madrid, 19-24 enero 1987. Tomo II: Comunicaciones,* Madrid, ed. por la Conserjería de Cultura de la Comunidad de Madrid / Asociación Española de Arqueología Medieval, 1987, pp. 167-179.

4.048 SELLS, M.: «Ibn ᶜArabī's polished mirror: perspective shift and meaning event», *Studia Islamica,* París, n.° XVII, 1988, pp. 121-150.

4.049 SÉNAC, Ph.: «Présence musulmane en Languedoc. Realités et vestiges», *Cahiers de Fanjeaux. Islam et Chrétiens du Midi (XIIe.-XIVe. s.),* Fanjeaux-Toulousse, C.N.R.S., n.° 18, 1983, pp. 43-57.

4.050 SOLÁ, E.: *Un Mediterráneo de piratas: corsarios, renegados y cautivos,* Madrid, 1988, 222 pp.

4.051 SOTO I COMPANY, Ricard: «Sobre els molins d'origen musulmà a Banyalbufar», *Bolletí de la Societat Arqueològica Lul·liana,* Palma de Mallorca, n.° 43, 1987, pp. 193-194.

4.052 SOUTO LASALA, Juan Antonio: «Un aspecto concreto de las campañas omeyas contra la Marca Superior de Al-Andalus: El campamento de ᶜAbdarraḥmān III ante Zaragoza (935-937). Observaciones a propósito de una hipótesis», *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas,* Madrid, XIII, 1987, pp. 333-346.

4.053 SOUTO LASALA, Juan Antonio: «La escavación arqueológica del Patio de San Martín de La Aljafería (febrero-mayo de 1985): Ilustraciones», *Sharq Al-Andalus. Estudios Árabes,* Alicante, n.° 4, 1987, pp. 231-233.

4.054 SOUTO LASALA, Juan Antonio: «La puerta de entrada en La Aljafería en época taifa a la luz de las excavaciones realizadas en 1985», *Arqueología Medieval Española. II Congreso. Madrid, 19-24 enero 1987. Tomo II: Comunicaciones,* Madrid, ed. por la Conserjería de Cultura de la Comunidad de Madrid / Asociación Española de Arqueología Medieval, 1987, pp. 273-280.

4.055 STALS, William C.: «Aragonese *Exarici* in the Twelft Century: Their Status and Conditions of Landholding», *Sharq Al-Andalus. Estudios Árabes,* Alicante, n.° 4, 1987, pp. 131-144.

4.056 SUGRANYES DE FRANCH, R.: «L'Àpologétique de Raymond Lulle vis-à-vis de l'Islam», *Cahiers de Fanjeaux. Islam et Chrétiens du Midi (XIIe.-XIVe. s.),* Fanjeaux-Toulousse, C.N.R.S., n.° 18, 1983, pp. 373-394.

T

4.057 TORRES, M.ª Paz: «Don Martín de Ayala y la catequesis de los niños moriscos», *Homenaje al Profesor Darío Cabanelas Rodríguez, O.F.M., en su LXX Aniversario,* Granada, Universidad, vol. I, 1987, pp. 509-517.

4.058 TORRES BALBAS, Leopoldo: *Ciudades Hispano-Musulmanas,* Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura / Ministerio de Asuntos Exteriores, 1985, 2.ª ed., 694 pp.

4.059 TORRES FONTES, Juan: «Apellido y cabalgada en la frontera de Granada», *Estudios de Historia y Arqueología Medievales,* Cádiz, n.° V-VI, 1985-86, pp. 177-190. Documentos murcianos, siglos XIV-XV.

4.060 TORRES FONTES, Juan: «Documentos para comentar», *Homenaje al Profesor Muñoz Cortés,* Murcia, Universidad, 1976-77, vol. II, pp. 743-763.

4.061 TORRES FONTES, Juan: *La reconquista de Murcia en 1266 por Jai-*

me I de Aragón, Murcia, Academia Alfonso X el Sabio, 1987, 2.ª ed., 209 pp.

4.062 TORRES FONTES, Juan: *Repartimento de Orihuela,* Murcia, Academia Alfonso X el Sabio / Patronato Ángel García Rogel, 1988, 213 pp.

4.063 TORRÓ I ABAD, Josep; IVARS PÉREZ, Josep: «Despoblados del País Valenciano (siglo XIII-XVII). Para una arqueología del asentamiento agrario», *Arqueología Medieval Española. II Congreso. Madrid, 19-24 enero 1987. Tomo II: Comunicaciones,* Madrid, ed. por la Conserjería de Cultura de la Comunidad de Madrid / Asociación Española de Arqueología Medieval, 1987, pp. 741-752.

4.064 TORRÓ I ABAD, Josep; SEGURA I MARTÍ, Josep M.ª: «Irrigación y asentamientos en la Vall de Perputxent», *Agua y poblamiento musulmán. Aigüa y poblament musulmà (Simposium de Benissa, abril 1987),* Benissa, ed. Ajuntament, 1988, pp. 67-92.

4.065 TRENCHS ODENA, José: «Les ''Alexandrini'', ou la désobedience aux embargos conciliares ou pontificaux contre les Musulmans», *Cahiers de Fanjeaux. Islam et Chrétiens du Midi (XIIe.-XIVe. s.),* Fanjeaux-Toulousse, C.N.R.S., n.º 18, 1983, pp. 169-193.

4.066 TRENCHS ODENA, José: «Los correos regios bajo Jaime I (1255-1276), *Cuadernos de Historia ''Jerónimo Zurita'',* Zaragoza, pp. 45-46, 1983, pp. 153-158. Dos correos musulmanes. Tenían sueldo especial para alojarse fuera de las dependencias reales.

4.067 TREPPO, Mario: *Els mercaders catalans i l'expansió de la Corona Catalano-Aragonesa al segle XV,* Barcelona, 1984, 578 pp. Expansión mediterránea del comercio catalán.

V

4.068 VV. AA.: *Índices de las revistas españolas de arabismo. I. Autores (A-M),* Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1987, pp. 64-109 (Cuadernos de la Biblioteca Islámica ''Félix María Pareja», n.º 8).

4.069 VV. AA.: *Índices de las revistas españolas de arabismo. II. Autores (A-M),* Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1987, pp. 64-109 (Cuadernos de la Biblioteca Islámica ''Félix María Pareja», n.º 9).

4.070 VALLEJO ZAMORA, José: «Los moriscos de Torrellas entre 1495-1610: Consideraciones demográficas», *Tvriaso. Monográfico «El Islam en Aragón»,* Tarazona, Centro de Estudios Turiasonenses de la Institución «Fernando el Católico» del C.S.I.C., n.º 7, 1987, pp. 282-324.

4.071 VENTURA, Agustí: «Alqueríes medievals a la Vall d'Albaida», *Ontinyent. Fiestas de la Puríssima, 1988,* Ontinyent, 1988, pp. 25-37.

4.072 VENY, J.: «Origen dels cognoms catalans Mirabent i Parcet», *Miscel·lània d'homenatge a Enric Moreu-Rey,* Montserrat, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, vol. I, 1988, pp. 281-295.

4.073 VERONNE, Chantal de la: «Un intento de Alianza entre España y Argel en 1701«, *Al-Qanṭara,* Madrid, n.° VIII, pp. 135-151.

4.074 VERLINDEN, Charles: «Les esclaves musulmans du Midi de la France», *Cahiers de Fanjeaux. Islam et Chrétiens du Midi (XIIe.-XIVe. s.),* Fanjeaux-Toulousse, C.N.R.S., n.° 18, 1983, pp. 215-234.

4.075 VERLINDEN, Charles; GUIRAL, Jacqueline: *València un mercat medieval,* Valencia, Excma. Diputació Provincial, 1985.

4.076 VERNET, Juan: *Al-Andalus: El Islam en España,* Barcelona, ed. Junwerg, 1987, 233 pp.

4.077 VICENT I CORTINA, Vicent: «La conquesta de Montcada en la ''Crònica'' de Jaume I», *XVI Asamblea de Cronistas Oficiales del Reino de Valencia (Valencia, 9, 10, 11 y 12 octubre 1986),* coord. por Santiago BRU I VIDAL, Valencia, ed. por la Consellería de Cultura / Diputación Provincial / Ayuntamiento de Valencia, 1988, vol. I, pp. 513-518.

4.078 VILADÉS CASTILLO, José María: «Cerámica Islámica con decoración estampillada de Zaragoza», *Arqueología Medieval Española. II Congreso. Madrid, 19-24 enero 1987. Tomo II: Comunicaciones,* Madrid, ed. por la Conserjería de Cultura de la Comunidad de Madrid / Asociación Española de Arqueología Medieval, 1987, pp. 221-230.

4.079 VILAR, Juan Bautista: «Inserción de los españoles en la sociedad urbana y en la sociedad rural de la Oranie (Argelia francesa) (1880-1930)», *Africa,* Roma, XVII/4, diciembre 1987, pp. 556-569.

4.080 VILLANOVE, Jean: *Histoire populaire dels Catalans. Des origines au XVe. siècle,* Perpiñán, 1986, 4.ª ed., 345 pp. Árabes, pp. 66-72.

4.081 VILLEGAS, Marcelino: «Un enigmático término cervantino», *Sharq Al-Andalus. Estudios Árabes,* Alicante, n.° 4, 1987, pp. 249-251.

4.082 VILLENA, Leonardo: «Noticias históricas y técnicas de la Hoz del Júcar y sus castillos», *Congreso de Historia del Señorío de Villena,* Albacete, Instituto de Estudios Albacetenses / C.S.I.C. / C.E.C.E.L., 1987, pp. 423-433.

4.083 VIRGILI, Antoni: «Conquesta, colonització i feudalització de Tortosa (segle XII) segons el Cartulari de la Catedral», *Estudi General. La formació i expansió del feudalisme català. Actes del Col·loqui organitzat pel Col·legi Universitari de Girona (8-11 de gener de 1985). Homenatge a Santiago Sobrequés i Vidal,* ed. a cura de Jaume PORTELLA I COMAS, Girona, n.° 5-6, any 1985-86, pp. 275-279.

W

4.084 WAGNER DE AL-GANABI, Wilhelmina T. F.: *La escuela coránica de Denia: Abū ᶜAmr ᶜUtmān b. Saᶜīd de Denia. Figura, obra formativa y obra escrita,* Tesis Doctoral leída en la Univarsidad de Granada, 1774 pp.

4.085 WOLLF, Ph.: «Guerre entre pays de langue d'Oc et Occident musulman», *Cahiers de Fanjeaux. Islam et Chrétiens du Midi (XIIe.-XIVe. s.)*, Fanjeaux-Toulousse, C.N.R.S., n.° 18, 1983, pp. 29-42.

Z

4.086 ZAYD, Rhona: «The Muslim/Mudejar in the *Cantigas* de Alfonso X el Sabio», *Sharq Al-Andalus. Estudios Árabes,* Alicante, n.° 4, 1987, pp. 145-152.

ACTIVIDADES DE LA DIVISIÓN DE ÁRABE DE LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE (1988)

Por
MÍKEL DE EPALZA

CAMBIO DE NOMBRE DEL DEPARTAMENTO. A petición de la Junta del Departamento, la Junta de Gobierno de la Universidad de Alicante aprobó el cambio de nombre del Departamento de «Filologías Árabe, Catalana y Francesa» en Departamento de «Filología Catalana, Estudios Árabes e Islámicos y Filología Francesa», correspondiente a las denominaciones de las tres áreas de conocimiento del Departamento y de sus divisiones departamentales.

MARCELINO VILLEGAS, PROFESOR TITULAR NUMERARIO. Tras su correspondiente concurso, tomó posesión el 10 de noviembre de 1988 de la plaza de Profesor Titular Numerario de Estudios Árabes e Islámicos el Dr. Marcelino Villegas González, anteriormente profesor en Madrid, Bagdad y Orán, y, desde 1987, Profesor Titular interino de la Universidad de Alicante.

LA DRA. MARGARITA LA CHICA Y EL DR. ALBERTO ARAUJO, COLABORADORES HONORÍFICOS. Han sido nombrados, por el Rectorado de la Universidad de Alicante, Profesores Colaboradores Honoríficos del Departamento, los Dres. Margarita La Chica Garrido, profesora jubilada de árabe, y el Dr. Alberto Araujo Fernández, profesor de hebreo y licenciado en Filología Semítica por la Universidad de Madrid.

BECAS DE INVESTIGACIÓN. Vinculadas a la División de Estudios Árabes e Islámicos, han sido concedidas en 1988 a María Sol Cabello García (DGICYT), Luis Fernando Bernabé Pons (Generalitat Valenciana) y Francisco Franco Sánchez (UNED).

INTERCAMBIO DE BECARIOS DE LA UNIÓN DE UNIVERSIDADES DEL MEDITERRÁNEO. La Unión de Universidades de Mediterráneo, con sede en Bari (Italia), concedió, para 1988, sendas becas a Massimo Laria, de la Universidad de Venecia, y a María Magdalena Martínez Almira, de la de Alicante, para realizar estudios arabísticos respectivamente en España y en Italia, bajo la dirección de los profesores Francesco Castro y Míkel de Epalza.

CÁTEDRA POR PROGRAMA P.R.O.P.I.O. El Programa Universitario PROPIO (Programa de Oferta de Plazas con la Investigación como Objetivo), del Ministerio de Educación y Ciencia, tras valoración de peticiones a nivel nacional, ha concedido una Cátedra de «Estudios Árabes e Islámicos» a la Universidad de Alicante, en consideración a la labor de su equipo de investigación en esa área de conocimiento y particularmente a la del candidato Dr. Míkel de Epalza.

PROGRAMA DE INVESTIGACIÓN DE LA D.G.I.C.Y.T. Ha sido concedido, en fecha del 26-07-88, a la Universidad de Alicante la financiación de un Programa de Investigación de la DGICYT (Dirección General de Investigación, Ciencia y Técnica), del Ministerio de Educación y Ciencia, sobre *«Corpus historiográfico y crítica literaria de la literatura hispano-árabe»,* cuya investigadora principal es la Dra. María Jesús Rubiera Mata.

PROGRAMA «EL HOMBRE Y EL AGUA EN EL MEDITERRÁNEO Y EL MAR NEGRO». Dentro del marco de este programa internacional (ver SHARQ AL-ANDALUS. ESTUDIOS ÁRABES, vol. 4, p. 375), cuyo coordinador nacional en España es el Dr. Epalza, se han realizado: en Alicante, un congreso sobre «Avenidas fluviales e inundaciones en la cuenca del Mediterráneo», por el Instituto de Geografía de la Universidad (18-21 mayo 1988), y en Zaragoza, sobre «La Ciudad Islámica» (24 junio 1988). El libro de actas del simposio internacional «Aguas y poblamiento musulmán», que se había realizado en febrero de 1987 dentro de este programa ha sido ya editado (ver Sección Bibliografía, en este volumen de la revista).

CONGRESO INTERNACIONAL «LA CIUDAD ISLÁMICA». Co-dirigido por los Dres. José Luis Corral, de la Universidad de Zaragoza, y Míkel de Epalza, de la de Alicante, y organizado por la Institución «Fernando el Católico» de la Diputación General de Aragón, se celebró en Zaragoza del 1 al 4 de diciembre un Congreso Internacional sobre «La Ciudad Islámica» con más de 30 ponencias y comunicaciones y una asistencia de más de 230 congresistas. Presentaron ponencias los Sres. Rubiera y Epalza y comunicación el Sr. Franco, de la división departamental de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Alicante (ver Noticia aparte).

PROGRAMA «ERASMUS». Dentro del programa europeo «ERASMUS» de intercambios de profesores y estudiantes, han sido aprobadas diversas actuaciones y visitas de profesores de la División de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Alicante y de los departamentos de árabe de las Uni-

versidades de Mons (Bélgica), Montpellier y Toulouse (Francia) y Perugia, Roma y Nápoles (Italia), visitas que se realizarán en 1989.

CERTIFICADO PARA POSTGRADUADOS DE «ESTUDIS ARABICS VALENCIANS» EN LA UNIVERSIDAD DE VALENCIA. En coordinación con el Departamento de Filología Catalana de la Universidad Estudis Generals de Valencia, la División de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Alicante ha organizado para el curso 1988-1989 un curso para post-graduados «Estudis Aràbics Valencians».

CURSO DE DOCTORADO EN OVIEDO. El Dr. Epalza impartió, a principios de mayo de 1988, en el Departamento de Filología Románica de la Universidad de Oviedo, un curso de doctorado sobre «Estudios Árabes e Hispánico: Historia, religión, urbanismo, toponimia y literatura». La Dra. Rubiera dio una conferencia en dicho Departamento sobre «Una nueva teoría sobre la lengua de las jarchas».

CURSO EN LA UNIVERSITAT CATALANA D'ESTIU. El Dr. Epalza dio, en agosto de 1988, un curso de verano en la Universitat Catalana d'Estiu en Prades (Francia), sobre «La cultura àrab i els Països Catalans».

JURADO DEL PREMIO NACIONAL DE TRADUCCIÓN. El Dr. Villegas fue nombrado miembro de la comisión que otorgó los Premios Nacionales de Traducción 1988, del Ministerio de Cultura.

TESIS DOCTORAL EN LA UNIVERSIDAD DE GRANADA. El 6 de junio fue leida en la Universidad de Granada la tesis doctoral sobre la Escuela de «Lecturas Coránicas» de Denia, por Wilhelmina Wagner de Al-Gannabi. La nueva Doctora es antigua alumna de la Universidad de Alicante y su tesis fue codirigida por el Dr. Epalza.

TRIBUNALES DE TESIS DOCTORALES. La Dra. Rubiera formó parte de la Comisión que juzgó la tesis doctoral de Abu-Bakr Abdelwahhab *«La poesía almohade: el madîh o panegírico»*, en la Universidad Complutense de Madrid. El Dr. Villegas formó parte de la Comisión que juzgó la tesis doctoral de Nieves Paralela Alonso *«El viaje árabe a España en época moderna y contemporánea (desde el siglo XVII hasta 1939)»* en la Universidad Autónoma de Madrid. El Dr. Epalza formó parte de la Comisión que juzgó la tesis doctoral de Pere Santonja *«Arnau de Vilanova: els escrits religiosos i la Inquisició»* en la Universidad de Alicante.

TESINA DE LLÚCIA MARTÍN. El 22 de octubre de 1988 leyó su Memoria de Licenciatura Llúcia Martín Pascual, colaboradora habitual de esta revista y División Departamental, sobre «El deute de la *Història de Jacob Xalabín* amb la tradició oriental. Extensió i límits». Formaron parte de la Comisión calificadora los Dres. Rubiera, Epalza y Rafael Alemany. Obtuvo la máxima calificación.

PREMI «MENÉNDEZ Y PELAYO». El Premi «Menéndez y Pelayo» de In-

vestigación 1988, del Institut d'Estudis Catalans, ha sido concedido a los Dres. María Jesús Rubiera y Míkel de Epalza por su libro *«Los nombres árabes de Benidorm y su comarca»*. El Premi les fue entregado en sesión solemne del Institut, en Barcelona, el 25 de octubre.

PREMI INTERNACIONAL «RAMON LLULL» AL P. BURNS. El Premio Internacional de Investigación «Ramón Llull» 1988 fue concedido por la Generalitat de Catalunya al P. Robert Ignatius Burns S. J., profesor de la Universidad de California - Los Ángeles, historiador especialista en el siglo XIII valenciano y asiduo colaborador de esta revista y de la División departamental de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Alicante (ver SHARQ AL-ANDALUS. ESTUDIOS ÁRABES vol. 3, pp. 295 y 296, y artículos en volúmenes 1, 4 y 5). El Premi le fue entregado en Barcelona el 10 de mayo.

CONCURSO AL PREMIO «AL-SHAFRA». Organizado por la Asociación Cultural «Muhammad Al-Shafra», que dirige el Catedrático de Cirugía Justo Medrano, de la Universidad de Alicante, otorgó su Primer Premio a los becarios de este Departamento Francisco Franco y María Sol Cabello (ver a continuación Noticia especial).

LIBROS PUBLICADOS. Los profesores de árabe de la Universidad de Alicante, además de artículos científicos y de divulgación y de comunicaciones en congresos científicos, han publicado en 1988 los libros que se recensionan en un apartado especial de la Sección Bibliografía de este volumen de la revista SHARQ AL-ANDALUS. ESTUDIOS ÁRABES.

CO-EDITOR DE LA REVISTA «AL-MASĀQ». El Dr. Epalza ha sido nombrado «Associate Editor» de la revista de estudios árabes mediterráneos *«Al-Masāq. Studia Arabo-Islamica Mediterranea»*, fundada por el Prof. Dionisius A. Agius, de la Universidad de Leeds (Department of Modern Arabic Studies, University of Leeds, Leeds LS2 9JT, Gran Bretaña). El Dr. Epalza participó con un artículo en el volumen I, 1988.

BOLETÍN «ARABISMO ALICANTINO». Desde diciembre 1987 y con una periodicidad trimestral, la División de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Alicante publica un boletín informativo bilingüe, castellano y catalán, sobre cuantas actividades relacionadas con la cultura árabe se realizan en la provincia de Alicante o relacionadas con ella. Está redactado por los Sres. Epalza, Franco y Srta. Martín. Distribuido gratuitamente entre estudiantes y simpatizantes, ha tirado en 1988 cuatro números, con una tirada de 700 ejemplares cada uno.

CONFERENCIAS DE LA DIVISIÓN DE ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS. Dentro de los cursos para postgraduados de «máster» *«Estudios Euroárabes» (ver SHARQ AL-ANDALUS. ESTUDIOS ÁRABES número 4, p. 374)* impartieron conferencias:

General José Timón Lara: *«Experiencias de la descolonización militar española en el Norte de África»* (05-03-1988).

Dr. José Valdivia Valor: *«Estudios españoles sobre mística musulmana»* (16-04-1988).

Prof. Ahmad Kamel Berraghda: *«Los estudios hispánicos en Argelia»* y *«La Independencia argelina en la prensa y las literaturas hispánicas»* (30-04-1988).

Dr. José Pérez Lázaro: *«Las relaciones culturales hispanoárabes en la actualidad»* (11-06-1988), con la que se clausuró este primer año del máster.

El 4 de mayo presentaron el libro *«A vuelo de pájaro sobre Marruecos»*, su autora Concha López Sarasúa, el escritor Mohamed Chakor de la Agencia Maroc Presse en Madrid y el Dr. Epalza.

Durante la segunda semana de marzo, el Dr. Epalza presentó en diversos cursos del Departamento la película de Carles Mira *«Daniya»*, sobre historia catalano-árabe del siglo XI, de la que ha sido asesor.

CONFERENCIAS DEL 750 ANIVERSARIO DE LA CONQUISTA DE VALENCIA. Dentro del ciclo de conferencias organizado por el Consell Valencià de Cultura y por la Facultad de Filosofía y Letras, durante el último trimestre de 1988, se dieron en la Facultad las siguientes conferencias de tema árabe, cuyos textos se recogerán en un volumen:

Dr. Federico Corriente: *«Las jarchas valencianas»* (18-10-1988).

Dra. María Jesús Rubiera: *«Aspectes de la poesia àrab valenciana: Paradís i Paradís Perdut»* (19-10-1988).

Dr. Míkel de Epalza: *«L'esplendor de les Taifes Valencianes»* (28-11-1988).

Dr. Juan Vernet: *«La ciència abans de la Conquesta»* (29-11-1988).

Dr. Robert I. Burns (no pudo dar la conferencia, por coincidir con la huelga general del 14 de diciembre).

Dr. Thomas Glick: *«La técnica de riegos antes y después de la Conquista»* (15-12-1988).

SIMPOSIO INTERNACIONAL SOBRE «LA CIUDAD ISLÁMICA»

Por
FRANCISCO FRANCO SÁNCHEZ

En la Facutad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza y organizado por el Dr. José Luis Corral, de la Sección de Historia y de Ciencias Historiográficas de la Institución Fernando el Católico de la Excma. Diputación Provincial de Zaragoza, y el Dr. Míkel de Epalza, de la Sección de Estudios Árabes e Islámicos de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante, tuvo lugar el Simposio Internacional sobre «*La Ciudad Islámica*» entre los días 1 y 4 del pasado mes de diciembre.

El día uno de diciembre, jueves, a las 9.30 horas fue inaugurado el Simposio; en el acto hablaron el Dr. José Luis Corral y el Dr. Míkel de Epalza, como representantes de los organismos patrocinadores del Simposio, agradeciendo el número elevado de estudios presentados al mismo y los apoyos obtenidos de las diversas instituciones. Seguidamente, el primer turno de ponencias fue abierto por el Dr. Jean Bisson (del Instituto de Geografía de la Universidad de Tours), que habló de los «Estudios actuales sobre el urbanismo musulmán en el URBAMA». Después del Dr. Bisson, el Dr. José Luis Corral expuso su ponencia «Del urbanismo musulmán al urbanismo cristiano: las ciudades de la Marca Superior de Al-Andalus». Tras este turno de ponencias de la mañana, y después de un breve descanso se expusieron las comunicaciones de doña Pilar Galve Izquierdo sobre un «Conjunto arqueológico de época emiral en Zaragoza», don Bernabé Cabañero Subiza sobre «La medina islámica de Olite: claves para el estudio de su conjunto amurallado» y la comunicación de don Francisco Javier García Marco sobre el «Espacio urbano en las aljamas mudéjares del Jalón y del Jiloca medios»; después de estas comunicaciones tuvo lugar un animado debate.

Por la tarde, se expusieron las ponencias del Dr. José Corral (de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid) sobre el «Espacio, forma y materia en la arquitectura áulica del Islam: La Alhambra de Granada»; don Julián Esteban (Director General de Conservación del Patrimonio de la Generalitat Valenciana) sobre la «Política legal para la conservación de monumentos islámicos en España» y el Dr. Patrice Cressier (de la Casa de Velázquez de Madrid) sobre el urbanismo de «La ciudad islámica sahariana». Tras ella, doña Clara Delgado Valero expuso su comunicación acerca de la «Estructura urbana de Toledo en la época islámica».

El viernes siguiente, día dos de diciembre, por la mañana empezó el turmo de intervenciones con la ponencia del Dr. Abdel-Hakim El Gafsi (del Centro de Estudios Hispano-Andalusíes de Túnez) acerca del «Urbanismo de poblaciones rurales andalusíes del siglo XVII», sobre el propiciado por los moriscos expulsados de España en Túnez. Seguidamente el Dr. Gilles Veistein (del Instituto de Estudios sobre el Mundo Otomano y el Dominio Turco de la Universidad de La Sorbona de París) expuso su ponencia sobre los problemas que plantea «La ciudad otomana». El turno de mañana se cerró con la exposición de la comunicación de Francisco Franco Sánchez sobre el «Estudio comparativo del urbanismo islámico de seis localidades de la Vía Augusta: Sagunto / Xàtiva / Orihuela y Ontinyent / Bocairent / Benexama». Tras un corto e interesante debate, todos los participantes en el Simposio acudimos en los autobuses puestos al efecto para realizar una visita al Palacio de la Aljafería de Zaragoza.

La visita a la Aljafería fue ilustrada por las explicaciones histórica del Dr. José Luis Corral y artístico-arqueológica de don Bernabé Cabañero Subiza. Una vez recorrido el recinto de la restaurada Aljafería, entramos al Palacio de las Cortes de Aragón, ubicado en el interior del edificio islámico; allí nos fue explicado el significado de la histórica institución aragonesa y el sentido de la ubicación de la misma en este lugar. Seguidamente tomó la palabra el Dr. Jean Louis Miège, de la Universidad de Aix-en-Provence, historiador de Mágreb árabe y Director del «Programa sobre el Agua y Poblamiento en el Mediterráneo», como patrocinador del Simposio, para agradecer la acogida de la Institución aragonesa, su trabajo a los organizadores del Simposio y su asistencia a los participantes en el mismo, resaltando la importancia y trascendencia en el panorama científico actual de los estudios sobre el urbanismo musulmán.

Ya en la sesión de tarde se siguió con el turno de ponencias. En primer lugar habló el Dr. Enrique Llobregat Conesa (Director del Museo Arqueológico Provincial de Alicante) sobre el paso «De la ciudad visigótica a la ciudad árabe», aportando una serie de interesantes ejemplos de este paso documentado en el Sharq Al-Andalus. Tras él, el Dr. Juan Abellán (de la Universidad de Cádiz) expuso su ponencia «Del urbanismo musulmán al urbanismo cristiano (I); Andalucía Occidental», mientras que el Dr. Manuel Espinar (de la Universidad de Granada) hizo lo propio «Del urbanismo musulmán al urbanismo cristiano (II); Andalucía Occidental». Seguidamente, tras un breve descanso, ya dentro del turno de comunicaciones, disertó don Agustín Sanmiguel Ma-

teo sobre un «Apunte sobre la evolución urbana del Calatayud musulmán»; después, el Dr. Alfonso Carmona González intervino hablando sobre el paso «De lo romano a lo árabe; el surgimiento de la ciudad de Murcia» y don Sebastián Fernández López, expuso el interesante urbanismo de un yacimiento islámico en su comunicación sobre «Marmuyas (Montes de Málaga); Urbanismo musulmán en su ámbito rural».

En la sesión científica del sábado tres, el turno de las ponencias por la mañana fue abierto por el Dr. Pedro Chalmeta (del Departamento de Historia Medieval de la Universidad de Zaragoza) exponiendo la «Organización artesano-comercial de la ciudad musulmana». Seguidamente el Dr. Míkel de Epalza (de la Sección de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Alicante) leyó su aportación sobre los «Espacios y su funciones en la ciudad árabe» en la que expuso un modelo de trabajo lógico y estructurado para el urbanismo musulmán. Tras la ponencia del Dr. Epalza, se abrió un interesante debate y, seguidamente, después de un breve descanso, se pasó al turno de las comunicaciones; en el mismo, el Dr. Pedro Lavado Paradinas, leyó su aportación sobre «La ciudad mudéjar: espacios y nuevas funciones».

Dentro ya del turno de tarde, a las 17.00 horas la Dra. Manuel Marín leyó su ponencia sobre la «Ciencia, enseñanza y cultura en la ciudad árabe». A continuación, la Dra. María Jesús Rubiera Mata, (Directora del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Alicante) expuso su interesante ponencia sobre los «Arquetipos ideales de la ciudad árabe» en base a los modelos literarios ideales sobre la misma. Después de unas palabras del Profesor Miège sobre la evolución de las perspectivas del estudio del agua en las ciudades islámicas desde hace un siglo en Europa, la Dra. Iskra Dandolova (de la Facultad de Arquitectura de la Universidad de Sofia) disertó sobre «La imaginación del agua en la ciudad ideal del futuro. Reflexiones».

El siguiente día, el domingo cuatro, se clausuró el Simposio sobre «La ciudad Islámica) con una excursión a Calatayud y Daroca (provincia de Zaragoza), que fueron importantes poblaciones estratégicas en el período musulmán. Organizada por la Institución Fernando el Católico acudimos en autocar primeramente a la ciudad de Calatayud. Allí, guiados por el Dr. José Luis Corral y el arqueólogo municipal señor García Marco, visitamos todo el casco antiguo de la ciudad y subimos para admirar las importantes defensas y sus fortalezas islámicas. Tras una extensa e interesantísima visita a esta población de origen islámico, que fue una de las llaves defensivas de la Marca Media de Al-Andalus, tomamos nuevamente el autocar para ir a comer a un gran restaurante de Daroca; después de ello, retomadas nuevas fuerzas, acudimos a ver la ciudad islámica de Daroca, la otra clave en la defensa de la Marca Media. En esta población visitamos primeramente el nuevo Museo Arqueológico, ubicado sobre una de las puertas de la muralla medieval. Seguidamente, guiados por el Dr. José Luis Corral se giró detenida visita a la ciudad, parándonos especialmente con el fin de observar los elementos que de su plano islámico que aún se conservan. Tras el efímero retorno al pasado islámico que supuso esta doble visita, retornamos a Zaragoza.

Esperemos que una pronta publicación de las actas de esta reunión científica sea el colofón para este completo e interesante Simposio de Zaragoza sobre «La ciudad Islámica», para que pronto puedan estar al alcance de todos, tanto las aportaciones de gran nivel científico que tuvimos ocasión de oir los que en el Simposio estuvimos presentes, como los numerosos estudios presentados, que no pudieron llegar a leerse por su elevado número y falta de tiempo.

PREMIO SOBRE EL MÉDICO MUSULMÁN «MUHAMMAD AL-SHAFRÁ Y SU ÉPOCA»

Por
MÍKEL DE EPALZA

La Asociación Muhammad Al-Shafrá surgió como tal de la fecunda inquietud de una serie de personas de Elche y Crevillente que, aglutinados por el Dr. Justo Medrano (médico ilicitano, Catedrático del Departamento de Cirugía de la Universidad de Alicante), se impusieron como objetivo al reivindicar la figura de Muhammad Al-Shafrá, cirujano y farmacólogo originario de estas comarcas del sur alicantino. De este modo, pretenden en última instancia recuperar y divulgar tanto el pasado islámico alicantino, como las personalidades científicas y literarias más notables que fueron sus hitos notables.

Para llegar a la consecución de tales fines, sus actividades han sido variadas y han ido desde la organización de conferencias sobre la figura de Al-Shafrá, la inauguración de una calle en Elche a él dedicada, o la convocatoria, a finales de 1987, de los *Premios «Al-Shafrá»*, con la finalidad de fomentar, de este modo, la investigación sobre la vida y divulgar la obra de este médico musulmán alicantino del siglo XIV.

Una vez transcurrido el plazo para la presentación de las diversas investigaciones, el 20 de septiembre de 1988 se reunió el Jurado calificador de los varios trabajos que optaban a la consecución de los *Premios «Al-Shafrá»*; este Jurado estaba compuesto por la Dra. María Jesús Rubiera, Catedrática de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Alicante, el Dr. Emilio Balaguer Perigüell, Catedrático de Historia de la Medicina y Decano de la misma Facultad de la Universidad de Alicante, Dr. Rafael Calpena Rico, Profesor de Cirugía de la Universidad de Alicante, don José Riquelme Salar, médico alicantino, Presidente Honorario de la Asociación Muhammad Al-Shafrá, don José Pomares Boix, médico ilicitano y Vicepresidente de la Asociación, don Fernando Candela Polo, médico crevillentino y socio de la Asociación. En esta

reunión se acordó otorgar el *Premio «Villa de Crevillente»* al estudio presentado con el título *«Muḥammad Aš-Šafra Al-Qirbilyanî (m. 1360), el médico y su época»*, de don Francisco Franco Sánchez (de la Sección de Historia Medieval de la U.N.E.D. de Madrid) y doña Marisol Cabello García (de la Sección de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Alicante). Igualmente el Jurado otorgó el *Premio «Ciudad de Elche»* al trabajo titulado *«Muḥammad Al-Šafra, la última figura de la cirugía en Al-Andalus»*, de doña Eloísa Cabero Ruiz (de la Escuela de Estudios Árabes de Granada).

Tras la resolución de los *Premios «Muhammad Al-Shafrá», el viernes 30 de septiembre de 1988 tuvo lugar el acto de su entrega en el Salón de Actos del Ayuntamiento de Crevillente (Alicante), estando presentes don Ramón Martín Mateo, Rector de la Universidad de Alicante, Abdeladhar Musly, vicecónsul de Marruecos en Málaga, los alcaldes de Crevillente y Elche, el Dr. don Justo Medrano y la Junta Directiva, miembros de la Asociación Muhammad Al-Shafrá y numerosos público. En este acto, después de unas palabras explicando la trascendencia e importancia del acto por parte del Dr. Justo Medrano, hablaron consecutivamente las personalidades asistentes, explicando el significado de su presencia, y el de las instituciones que representan, como medio de fomento de la recuperación activa del pasado científico e histórico musulmán en unas comarcas en las que todavía queda patente la huella de lo islámico en multitud de aspectos (restos arqueológicos, tradiciones, industria, fiestas, etc.). Después de esto fueron entregados el Premio «Villa de Crevillente»* a don Francisco Franco Sánchez y doña Marisol Cabello García y el *Premio «Ciudad de Elche»* a doña Eloísa Cabero Ruiz. Seguidamente acudieron los asistentes a la inauguración oficial de la placa que denominará la *Calle Muhammad Al-Shafrá* de Crevillente. El acto concluyó con una cena para personalidades, socios y premiados.

Desde estas líneas abogamos por la multiplicación de este tipo de iniciativas, muy importantes para dirigir la atención de los investigadores hacia una serie de personajes y temas del pasado islámico del Sharq Al-Andalus; de este modo, se irá completando la visión que tenemos de este período de la historia peninsular que trascendió mucho más allá de los ocho siglos que se le adjudican.

COLOQUIO INTERNACIONAL SOBRE CRECIMIENTO URBANO Y PROBLEMAS DEL AGUA (RABAT, OCTUBRE 1988)

Por
MATEO MARCO

El Centro de Viena inició en 1984 un programa de investigación sobre «El agua y los hombres en los países del Mediterráneo y del Mar Negro». En España, dentro de este proyecto, se han realizado tres congresos: uno sobre «Agua y poblamiento musulmán» (Benissa, abril 1987), otro sobre «Avenidas fluviales e inundaciones en la cuenca del Mediterráneo» (Alicante-Murcia, mayo 1988) y un tercero sobre «La ciudad islámica» (Zaragoza, diciembre 1988).

En consonancia con este proyecto general se celebró un coloquio internacional en Rabat, desde el 20 al 22 de octubre de 1988, organizado por el Centro de Viena y l'Institut Agronomique et Vétérinaire Hassan II, sobre «Croissance urbaine et problèmes de l'eau dans les pays du bassin méditerranéen et de la Mer Noire». En este coloquio internacional se analizaron, principalmente, los problemas urbanos de abastecimiento de agua centrándose, algunos trabajos, en situaciones surgidas a raíz del desarrollo turístico.

Enumeramos algunas de las comunicaciones presentadas que trataron temáticas árabes:

AZZAM, Y.: Les problemes urbains dans le rapports nil - Le Caire.

BENAMEUR, M.: Besoins en eau des villes marocaines.

BERRADA, A.: Alimentation de la Wilaya du grand Casablanca en eau potable a court, moyen et long terme.

BOULIFA, A.: Le monopole de Tanger sur les eaux de sa region: consequences sur l'espace rural environnant.

EL ABDELLAOUI, M.: Le reseau «skundu»: Ancien systeme d'approvisionnement de la Medina de Tetouan en eau potable.

EL CHEIKH, M. I.: Croissance spectaculaire urbaine et demographique et problemes de l'eau potable au Kuwait (Arabie).

FEJJAL, A.: Les problemes d'approvisionnement des fes en eau.

HAYDER, A.: Le probleme de l'eau a gabes: Gestion conflictuelle et etatisation.

JENNAN, L. ET MARTIN, J.: L'eau et la ville au pied du moyen atlas: les cas de Sefrou, Azrou et Khenifra.

JOLE, M.: Rapports service-usagers a partir d'une politique recente de branchement generalise: Le cas de Kariat-Oulad Moussa, a Rabat-Sale et les branchements sociaux (1).

LACOSTE, X.: D'une consommation des ressources locales a la mise en place d'un systeme articulant gestion nationale de la production d'eau et gestion locale de la distribution: le cas de Rabat au Maroc.

MAGAGNOSC, J. S. - TOUBACHE, H.: L'emprise des villes algeriennes sur les espaces hydrauliques: Le cas d'Oran. Consequences sur la politique d'amenagement du territoire.

MARCO, M.: Bibliographie sur la maitrise des eaux en Espagne a l'epoque islamique.

MEBARKI, A.: Alimentation en eau de la ville de Constantine (Algerie): Bilan ressources-besoins et perspectives d'amenagement.

OMRANE, M.: La croissance urbaine de Tunis et la question de l'eau.

PERENNES, J. J.: Regards d'un economiste sur l'evolution de la notion de rarete de l'eau au Maghreb.

SEFRIOUI, F.: Economie des ressources en eau et croissance urbaine: Le cas de Meknes.

SETHOM, H.: Les dangers de la priorite absolue aux villes dans la repartion de l'eau disponible et Tunisie.

UNIVERSIDAD DE MURCIA: TESIS DOCTORAL SOBRE LA GRECIA CONTEMPORÁNEA EN SUS RELACIONES CON TURQUÍA

Por
FRANCISCO FRANCO SÁNCHEZ

En 31 de octubre del corriente año se leyó en la Facultad de Letras de la Universidad de Murcia la Tesis doctoral de Matilde Morcillo Rosillo que, con el título *Relaciones diplomáticas y comerciales de España con Grecia (1834-1914),* ha sido dirigida en la expresada Facultad por el Dr. Juan Bta. Vilar.

Formaron el tribunal el Prof. Cesáreo Gutiérrez Espada, Catedrático de Derecho Internacional Público en la expresada Universidad, como Presidente, siendo Vocales los Dres. Manuel Espadas Burgos —Director del Dept. de Historia Contemporánea, del Consejo Superior de Investigaciones Científicas—, José Urbano Martínez Carreras y Juan Carlos Pereira Castañares, profesores titulares ambos de Historia Contemporánea en la Universidad Complutense. Como Secretario figuró el Dr. Juan Antreo García, profesor de la mencionada Facultad murciana.

El interés de esta tesis radica no tanto en unas relaciones hispano-helenas mínimas y de escasa trascendencia —no podía serlo de otro modo—, como de la interesante visión aportada por la representación diplomática española en Atenas de la situación interna griega, de la cuestión balcánica y en particular de las relaciones de Grecia con Turquía en el dilatado período reseñado.

COLOQUIO SOBRE PROYECCIÓN MEDITERRÁNEA Y PROYECCIÓN ATLÁNTICA DE LA ESPAÑA CONTEMPORÁNEA

Por
FRANCISCO FRANCO SÁNCHEZ

Los días 23, 24, y 25 de noviembre pasados tuvo lugar en la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad Complutense de Madrid el Coloquio sobre la *Proyección Mediterránea y Proyección Atlántica de la España Contemporánea,* organizado por los Departamentos de Historia Contemporánea de la Facultad de Geografía e Historia y de Estudios Internacionales de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociología de la citada Universidad y por el Departamento de Historia Contemporánea del Centro de Estudios Históricos del C.S.I.C.

En las diversas ponencias en que se dividió el Coloquio se pasó amplia revista a las diversas relaciones de España con el Mediterráneo Europeo, el Norte de África y el Mundo Árabe, el África subsahariana, el área ultramarina atlántico-americana y el mundo ultamarino de Filipinas y el Pacífico y las relaciones con Europa Occidental. La clausura estuvo a cargo del Dr. Roberto Mesa, con su ponencia sobre «La política exterior de la España actual».

Especial interés tuvieron las comunicaciones presentadas a la sección «España, el Norte de África y el mundo árabe», cuya ponencia estaba a cargo del Dr. Juan Bautista Vilar. Entre ellas fueron de relevancia las que incidieron en las relaciones contemporáneas entre España y el Mágreb, como la comunicación de D. Antonio Marquina sobre las «Relaciones actuales entre España y el Mágreb», la de D. Carlos Echevarría sobre «Cooperativa política europea y el Mágreb», la de Miguel Hernando de Larramendi: «Una aportación al estudio de las relaciones hispano-marroquíes: la cuestión pesquera», la de Abdelghafar Ben Driss sobre las «Relaciones históricas entre España y Marruecos»,

o la de Dña. M.ª D. Algora Veber sobre «La presencia de Abd El-Krim en Egipto a través de la representación diplomática española». Otra serie de comunicaciones incidieron sobre el tema de Sidi Ifni o del Sáhara como las de D. Ángel Garcés Andreu sobre «La retrocesión del territorio de Ifni tras el conflicto del año 1957-58», D. Santiago Morán Capedano sobre «La cuestión del Sahara Occidental a través de la revista *África,* 1942-1977», o la de D. Javier Morillas Gómez sobre «El programa especial de promoción del Sahara, 1974-78. Un plan quinquenal frustrado para el Sahara Occidental». Otras comunicaciones se centraron en las relaciones con el Próximo Oriente, como las de D. José Iniesta Magán: «Aproximación a las relaciones hispano-egipcias contemporáneas» o la de D. Juan E. Hernández Hernández sobre «España y la cuestión de los Santos Lugares durante el período de entreguerras».

Esperemos que una pronta publicación de las Actas del Coloquio ponga dentro de poco tiempo al alcance de todos estos interesantes estudios, muy importantes para la comprensión de las relaciones contemporáneas entre el Estado español y los países islámicos.

NAŶĪB MAḤFŪẒ
PREMIO NOBEL 1988

La concesión del Premio Nobel de Literatura al escritor egipcio Naŷīb Maḥfūẓ (nacido en El Cairo en 1911), el 13 de octubre pasado, invita a hacerse algunas preguntas. De entre las varias posibles, yo elijo tres, a saber: ¿por qué a él?, ¿por qué ahora? y ¿qué modificará ese premio?

La respuesta a la primera pregunta es, en principio, obvia: la amplitud de la obra, la variedad de temas, la solidez y, en ocasiones, la originalidad de la expresión, el examen problemático, pero integrador, de la condición y las relaciones humanas, hacen de Naŷīb Maḥfūẓ una realización convincente del perfil del creador al que con mayor frecuencia suele atribuirse el Premio Nobel. No es, pues, que en el mundo árabe no haya habido o no haya creadores de la misma talla que Maŷīb Maḥfūẓ, sino que en él concurren una serie de características que coinciden con las que el Premio Nobel trata de destacar o promover. Esta orientación no es, por otra parte, exclusiva del Nobel, sino común a todos los premios. Éstos, de por sí, no premian tanto la obra o el autor, sino su oportunidad.

A la segunda pregunta se puede responder en forma de dilema, ya que se trata de: este premio es un reconocimiento al mundo árabe, un primer paso que occidente da para entablar relaciones en un plano de igualdad y con deseo de comunicación; o bien de: este premio es un *baqšīš* que occidente otorga a la sumisión expresada por una parte de la intelectualidad árabe. Probablemente las dos opiniones inconciliables tienen razón, porque ni occidente ni el mundo árabe son monolíticos (aunque sí suelen serlo quienes detentan el poder) y por ello la respuesta más exacta a la pregunta podrá salir de la relación dialéctica entre las dos respuestas iniciales. El estar al margen diferencia y permite un grado mayor de autonomía, de irreductibilidad; participar supone siempre modificarse. El premio Nobel a Naŷīb Maḥfūẓ es un gesto (más que un acto) de invitación a la participación. Tras esto sólo cabe preguntarse: ¿son aceptables las condiciones de esa participación? y ¿quién aceptará el riesgo y desde qué perspectiva?

La respuesta a la tercera pregunta parece la más clara. Este premio Nobel modifica ante todo a la cultura occidental; le brinda la oportunidad de incorporar un continente creativo al que hasta ahora desdeñaba sin prestarle atención. Atender a los mensajes de la obra de Naŷīb Maḥfūẓ y de otras obras árabes será un fecundo ejercicio de superación para el lector y el intelectual occidental (me refiero, sobre todo, al que se cree centro del mundo; y es mayoría). En segundo lugar, el premio puede modificar y aumentar las posibilidades del escritor árabe; al ampliar virtualmente la dimensión de su auditorio permitirá al escritor profundizar o enriquecer su proyecto creativo hablar desde más puntos de vista. Por otra parte, y desde un plano material, la ampliación del auditorio puede suponer un impulso decisivo en la profesionalización del escritor árabe. Y cuando digo profesionalización entiendo «posibilidad de vivir de la literatura» y no «dedicación más seria y profunda», cosa en que el escritor árabe es ya profesional desde hace tiempo.

Queda por último saber si el premio Nobel podrá cambiar de algún modo la obra por venir de Naŷīb Maḥfūẓ. La respuesta en este caso es no, ya que, por un lado, está en una etapa conclusiva y de balance (Naŷīb Maḥfūẓ depura en sus últimos trabajos las líneas de fuerza de su trabajo anterior, y lo retoca, trata de darle las formas exactas, ejemplares, impecables) y, por otro, porque se trata de un escritor que siempre ha trabajado de manera prospectiva y, en consecuencia, con perspectiva de futuro (si no de eternidad), razón por la cual las preguntas que yo me he planteado ahora están planteadas desde hace mucho tiempo en su literatura.

MARCELINO VILLEGAS

شرق الأندلس

دراسات عربية

عدد 5 ، سنة 1988
قسم الدراسات العربية ، جامعة لقنت (اسبانيا)